

DICCIONARIO

Tol (Jicaque)- Español y Español- Tol (Jicaque)

REF
497.503
D4112d

999765183202716

POL-36164

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

DICCIONARIO

Tol (Jicaque)—Español y Español—Tol (Jicaque)

por

Ronald K. Dennis y Margaret Royce de Dennis

El Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAIH) se complace ante la publicación de este diccionario con el que culminan veinte años de estudio de la lengua tol por los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en Honduras. La lengua tol la hablan los jicaques, un pueblo indígena que vive en la Montaña de la Flor, en el Departamento de Yoro.

Esta obra constituye el último reduto de la lengua y cultura tradicional de la población jicaque, la cual ha sido localizada al norte de la Montaña de la Flor, en el Departamento de Yoro.

Este diccionario, que es el primero de las lenguas indígenas de Honduras, no por ser el primero que se publica en nuestro país, sino por el firme conocimiento de la lengua tol en que se basa. Ha sido precedido por una serie de artículos sobre la lengua, que han aparecido en la revista *Yashin* y en el *International Journal of American Linguistics*.

Creemos que esta obra satisface las necesidades de los jicaques que desean aumentar su conocimiento del español así como de los hondureños o extranjeros que por diversas razones se interesan en conocer la lengua tol.

Verán próximamente (sopas) cartillas en la lengua castellana y en la tol, instrumentos indispensables de la actividad alfabetizadora que desarrollan los lingüistas Ronald y Margaret Dennis en la Montaña de la Flor.

El Instituto de Antropología e Historia tiene confianza en que este aporte al conocimiento de la lengua tol en Honduras no será el último que salga de la lengua tol. El Instituto Lingüístico de Verano, como parte de la cooperación científica entre el IHAIH y el ILV, está en preparación un diccionario de la lengua tol.

El Instituto Lingüístico de Verano
en colaboración con

El Instituto Hondureño de Antropología e Historia
Tegucigalpa, Honduras



**Este libro fue impreso mediante donativos hechos por la
Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (C.I.D.A.).**

Tol (Jicaque)

1C 1983

**Impreso en los
talleres del Instituto
Lingüístico de Verano
Guatemala, C.A.**

**DONATIVO
TULANE
UNIVERSITY**

PROLOGO

El Instituto Hondureño de Antropología e Historia (IHAH) se complace ante la publicación de este diccionario con el que culminan veinte años de estudio de la lengua tol por los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en Honduras. La lengua tol la hablan los jicaques, tolupanes o torrupanes que viven en la Montaña de la Flor, al norte del Departamento de Francisco Morazán, zona que constituye el último reducto de la lengua y cultura tradicional de la población jicaque, la cual históricamente se ha localizado al norte de la Montaña de la Flor, en el Departamento de Yoro.

Este pequeño diccionario marca un hito en el conocimiento de las lenguas indígenas de Honduras, no por ser el primero que sobre éstas se publica en nuestro país, sino por el firme conocimiento de la lengua tol en que se basa. Ha sido precedido por una serie de artículos sobre la lengua, que han aparecido en la revista *Yaxkin* y en el *International Journal of American Linguistics*.

Creemos que esta obra satisface las necesidades de los jicaques que deseen aumentar su conocimiento del español así como de los hondureños o extranjeros que por diversas razones se interesan en conocer la lengua tol.

Verán próximamente la luz unas cartillas en la lengua castellana y en la tol, instrumentos indispensables de la actividad alfabetizadora que desarrollan los lingüistas Ronald y Margaret Dennis en la Montaña de la Flor.

El Instituto de Antropología e Historia tiene confianza en que este aporte al conocimiento lingüístico de Honduras no será el último que salga de la imprenta del Instituto Lingüístico de Verano. Como parte de la cooperación en la Investigación Científica entre el IHAH y el ILV, está en preparación un diccionario de la lengua paya.

LIC. VITO VELIZ RAMIREZ

GERENTE

INSTITUTO HONDUREÑO DE ANTROPOLOGIA
E HISTORIA

P R E F A C I O

El presente diccionario está compuesto de dos partes, la primera que contiene palabras del lenguaje tol traducidas al español, en tanto que la segunda parte contiene palabras del español traducidas al lenguaje tol. Cada una de ambas partes contiene la definición de 1,000 palabras.

Nuestro propósito no ha sido incluir en esta pequeña obra todo el vocabulario tol, ni mucho menos el vocabulario español. Simplemente presentamos un diccionario preliminar que esperamos pueda servir de precedente para la realización de otro más completo.

Deseamos dejar constancia de nuestro agradecimiento para los amigos del pueblo tol que nos ayudaron en el trabajo de preparación de este diccionario.

Queremos también expresar nuestro agradecimiento al Sr. David Oltrogge y a su señora Judith Andersen de Oltrogge, quienes pusieron a nuestra disposición todos los datos del lenguaje tol que ellos recopilaron y que ahora forman una parte importante en este trabajo.

El jicaque (o tol, como sus hablantes lo llaman) es un idioma utilizado por más o menos doscientas cincuenta personas que radican en la zona conocida como 'Montaña de la Flor', en el departamento de Francisco Morazán, en la República de Honduras.

Desde el año 1953, cuando Joseph Greenberg y Morris Swadesh publicaron su trabajo titulado *Jicaque as a Hokan Language*, en la revista *International Journal of American Linguistics*, el tol ha sido considerado como miembro de la familia de idiomas joka.

David Oltrogge, por otra parte en su tesis "Proto Jicaque-Subtiaba-Tequistlateco: A Comparative Reconstruction," publicada en 1977, aduce argumentos a favor de la unificación—sobre un horizonte bastante remoto— de las familias joka y otomangue, lo cual sugiere que el tol pueda servir como un tipo de eslabón entre esas familias.

PRIMERA PARTE
TOL (JICAQUE) – ESPAÑOL

INTRODUCCION

Abreviaturas usadas en la primera parte del diccionario:

adj	adjetivo
adj int	adjetivo interrogativo
adj rel	adjetivo relativo
adv	adverbio
adv a	adverbio de afirmación
adv ca	adverbio de cantidad
adv co	adverbio de comparación
adv d	adverbio de duda
adv int	adverbio interrogativo
adv l	adverbio de lugar
adv m	adverbio de manera
adv n	adverbio de negación
adv o	adverbio de orden
adv rel	adverbio relativo
adv t	adverbio de tiempo
conj	conjunción
prep	preposición
pron dem	pronombre demostrativo
pron ind	pronombre indefinitivo
pron int	pronombre interrogativo
pron per	pronombre personal
pron pos	pronombre posesivo
pron rel	pronombre relativo
s	sustantivo
s pos	sustantivo posesivo
v aux	verbo auxiliar
vc	verbo causativo
ve	verbo de estado
vi	verbo intransitivo
vr	verbo reflexivo
vt	verbo transitivo
esp	específico
etc	etcétera
anal	palabra análoga
sinón	palabra sinónima
antón	palabra antónima
cont	palabra contrastante

Casi todos los verbos del tol aquí anotados están conjugados en primera persona del singular, presente indicativo. La forma infinitiva no existe. Sin embargo, hay una forma del verbo más sencilla que la de la primera persona del singular, presente indicativo, a la cual llamamos la "frase propósito". Se reconoce esta forma por la señal de propósito *la*, que precede la raíz del verbo, por ejemplo, *setel la sin*, que quiere decir "la semilla para sembrar". No obstante, no usamos esta forma más sencilla porque no ocurre para algunos verbos y para otros es rara. Nos ha parecido mejor usar la forma de primera persona del singular, presente indicativo, la cual es más común dentro del lenguaje diario.

Las entradas de verbos, que no son verbos de estado, tienen designaciones de numerales romanos entre paréntesis. Dichos numerales romanos se refieren a la clase gramatical a la que pertenece el verbo. Las clases se distinguen por los sufijos de los verbos. (Véase el apéndice de verbos.)

Muchos de los verbos de la clase I tienen dos raíces con un significado idéntico. La selección de la raíz para estos verbos depende de la persona que se conjuga. La raíz 1 ocurre para los tiempos presente y pretérito, de la primera persona del singular (yo), segunda persona del singular (Ud.), y tercera persona del plural (ellos) y para el tiempo futuro, primera persona del singular (yo).

La raíz 2 ocurre en los tiempos presente y pretérito, tercera persona del singular (él), primera persona del plural (nosotros) y segunda persona del plural (Uds.), y para tiempo futuro en la segunda persona del singular y plural (Ud. y Uds.) en tercera persona del singular y del plural (él y ellos) y en primera persona del plural (nosotros).

Cuando un verbo tiene dos raíces, el número cardinal 2 seguirá al número romano que indica la clase del verbo. Luego la raíz 2 se mostrará como sub-entrada, generalmente conjugada en la tercera persona del singular (él) en el tiempo presente. (Véase el apéndice de verbos para una exposición completa del verbo con dos raíces.)

Existen también algunos casos que se exceptúan de la regla del uso de dos raíces. En estos casos la raíz 2 no ocurre en los tiempos presente y pretérito, sino solamente en el tiempo futuro. En dichas excepciones la raíz 2 se mostrará en la conjugación de la tercera persona del singular (él), en tiempo futuro. Para

información del lector, la raíz 1 también se mostrará en la conjugación de la tercera persona del singular (él), en tiempo presente.

En fin se hace necesario indicar que varios verbos tienen raíces irregulares, mostrándose dichos verbos con muchas sub-entradas.

Algunos sustantivos se designan como *spos* (sustantivo posesivo). Dicho título simplemente quiere decir que la posesión de la raíz es obligatoria. Esta clase de sustantivos consiste más que todo de “partes del cuerpo” y los “términos de parentesco”. Aquí, como en los verbos, hemos usado la forma de posesión para la primera persona del singular, estando indicada dicha forma por un prefijo nasal. Es por ello que todas las palabras de “partes del cuerpo” y “términos de parentesco” están agrupadas juntas respectivamente, y preceden a la “M” en el diccionario.

Muchas de las entradas también indican palabras sinónimas, palabras análogas (semejantes), palabras antónimas, y/o palabras contrastantes.

Las palabras sinónimas tienen significado idéntico.

Las palabras análogas tienen significado semejante, pero no idéntico en cada forma.

Las palabras antónimas tienen significado completamente opuesto.

Las palabras contrastantes tienen significado opuesto, en cierto sentido, pero no en cada forma.

Algunas palabras del español están incluídas en este diccionario. Hemos considerado cuidadosamente cómo representar mejor, ortográficamente, cada una de las palabras para la gente tol. Los siguientes criterios nos guiaron para escoger la representación de las palabras, pero, sin embargo, esos criterios fueron guías solamente y no reglas fijas. Además, dichos criterios no se relacionan uno al otro entre número 1 y número 2; más bien son áreas distintas de consideración.

1. a. Hay muchas palabras del español que forman una parte integral del lenguaje tol. Estas están escritas con la ortografía tol.
- b. Las palabras que no forman parte integral del lenguaje tol están escritas con la ortografía española.
2. a. Las palabras del español que se pronuncian en tol con sólo una o dos diferencias de la pronunciación española están

escritas con la ortografía española.

- b.* Las palabras del español que se pronuncian en tol con más de dos diferencias de la pronunciación española están escritas con la ortografía tol.

A

abril (s) *abril.*

Tsjüitsja 'yüma jupj abril po'o.

El quema su milpa en abril.

agosto (s) *agosto.*

Nopj palá 'yulin napj agosto po'o.

Yo doblo mi maíz en agosto.

azúcar (s) *azúcar.*

Capje azúcar cjuwá ma najas.

No me gusta el café sin azúcar.

azulón (s) *azulón.*

Azulón syasa napnap' tulucj.

El azulón no es suave.

B

buey (s) *buey.*

Buey 'üsüs way la locjocj yo püné.

El buey es bueno para jalar un palo grande.

C

calá (vi: I) *yo llego.*

Quina tecalá joc' mpe.

Acabo de llegar de la montaña.

calatsa (s) *cucaracha.*

Püste calatsa pülücj lyawuñ nawá nt'a.

Por la noche andan muchas cucarachas en mi casa.

campa

¹ (ve) *es, está largo.*

Jutsj mwicj campá.

La nariz del tacuacín es larga.

² (adj) *largo.*

'Upü campá quelel vyus napj.

Yo quiero hacer un lazo largo.

³ (adv I) *lejos.*

Natjam campá tjemey. Pueblo nt'a tjemey.

Mi hermano fue lejos. Fue al pueblo.

(Cont: 'umul).

campanya

¹ (ve) *es, está alto.*

Tsipyaya ja'asa yo jay nt'a.

El pájaro está muy alto en el árbol.

² (adj) *alto.*

'Ütsjü 'iyó campányá nt'a tjemey.

La ardilla se fue al pino alto.

campwila

¹ (ve) *es, está hondo.*

'Amá jul pajal campwila jupj.

El hoyo es muy hondo.

² (adj) *hondo.*

'Ama jul campwila t'yocja jupj.

El escarbó un hoyo hondo.

ca nacj (adv d) *tal vez.*

Ya jive ca nacj, ma selé.

Mañana tal vez va a llover, pero no sé.

capjé (s) *café.*

Capje tsjyal napj.

Yo tuesto café.

casá (prep)

¹ *en.*

Ts'etsj jatja mesa casá.

Las tortillas están en la mesa.

² *encima de.*

Polomay mesa casá ja'asa.

El machete está encima de la mesa.

(Antón: 'alá).

casapja (s) *la parte de arriba, superficie.*

Mesa casapja pajal jüljül way.

La superficie de la mesa es muy lisa.

castlyaj (s) *gallina.*

Castlyaj püs püs pejeyé.

La gallina pone huevos de vez en cuando.

cavayú (s) *caballo, bestia.*

Cavayú 'uñj tjyama jupj.

Los caballos llevan bien la carga.

cawilta (s) *carcel.*

Pwecapan ntjiliñ yupj, cawilta mo'o patja.

Ellos capturaron a los ladrones, y están en la cárcel.

cayte (s) *sandalia.*

Cayte le jay napj waca pjoloc' mpes.

Yo hago sandalias con cuero de vaca.

¿ca'aj? (adv int) *¿dónde?*

¿Ca'aj tjemey wacasas?

¿A dónde fue la vaca?

cinco (adj) *cinco.*

Cinco sin popa tya'a jupj.

Ella tiene cinco hijos.

clapon (s) *cántaro, botella.*

Clapon 'üsüs way 'üsü la tjam, pjunte jin wa.

Un cántaro es tan bueno como una calabaza para llevar agua.

clavo (s) *clavo.*

Clavo jos wa si jünsa.

El necesita clavos para hacer la casa.

cobija (s) *cobija.*

Pajal tsjojose mpes cobija jos tsjiquis.

El niño quiere la cobija porque hace mucho frío.

cocots' (s) *bellota (de chato, etc)*

Mimiya cocots' ca nt'ü napj.

Yo voy a trozar al mínimo la bellota.

cocoy (s)

¹ *sol.*

Cocoy ma nyucj mol mpe.

No veo el sol porque hay nubes.

² *varón, macho.*

Tsjun cocoy mas püné mümüy lal.

El jolote macho es más grande que la hembra.

(Anal: lots'acj).

colal (s) *cerco.*

Colal vyucj napj ntsjitsja nt'a.

Estoy haciendo un cerco a la milpa.

colcoló (vi: II) *él se gatea.*

Tsjicj 'ücj jos colcoló.

El niño está gateando.

colocj (s) *araña.*

Colocj pjwel ocho tya'a jupj.

La araña tiene ocho patas.

colocj pjojo (s) *telaraña.*

comal (s) *comal.*

Ts'etsj 'yüma jupj comal casá.

Ella hace tortillas en comal.

comits' (s) *carozo.*

T'üc' tjilijun mpes comits' pülücj patja.

Hay muchos carozos porque ya desgrané.

conas (pro dem) *los tres.*

Namay, mpapay, natjam, conas tjil.

Mi madre, mi padre y mi hermano, los tres, se fueron.

confite (s) *confite.*

Confite 'ücj sya'ma napj lal.

Me gusta el confite.

cont'e (adj) *tres.*

Ts'ac' cónt'eya malala jostsja jupj.

El estuvo enfermo tres días.

la cont'e (adv ca) *tres veces.*

cotocotj (s) *conejo.*

Cotocotj campa way tola jupj.

El conejo brinca largo.

cotselel (s) *pichete tiesta.*

Püna cotselel gente waytsja yupj, nin javelepj tolpan.

Hace mucho tiempo los pichetes tiestas eran gentes, dicen los tolpanes.

cots'

¹ (ve) *está embotado.*

Ma t'yüjü mpolomay cots' mpes. Mi machete no corta porque está embotado.

² (adj) *embotado.*

Polomay cots' malala jupj.

Un machete embotado no sirve.

(Antón:pjoye).

co'müy

¹ (ve) es viejo.

Ncocoy jas tula jupj, co'müy mpes.

Mi abuelo está cansado porque es viejo.

² (adj) viejo.

Yom co'müy tjac' yacjaj. Costa way wina jupj.

Un hombre viejo vino hoy. Para él es difícil caminar.

(Anal: tsjyonca, pül).

culupwena (s) en medio de.

Yo pjaní tji'yula puente culupwen nt'a.

Un palo se quebró en medio del puente.

culucele (s) cuchillo.

Visyú si pilpil napj culusele mpes.

Estoy acepillando el carrizo con el cuchillo.

(Sinón: pjunyal; anal: polomay, mütsjitsj).

culuveta (s) cubeta, balde.

'Üsú jequetej culuveta mpes.

Yo traigo agua en una cubeta.

cupj (pron per) nosotros.

Cupj leque yayá.

Mañana nos vamos nosotros.

cusapj (pron per) nosotros solos.

Cusapj tleque pueblo nt'a.

Fuimos solos al pueblo.

cuscú (vt) decimos.

—¿Tsjan velen 'perro'?

—'Tsjiyó' cuscú.

—¿Cómo se dice, 'perro'?

—'Tsjiyó' decimos.

(Anal: velé, tsji).

cutsjay (adv t) todavía.

Tsjicj way natjam cutsjay.

Mi hijo es pequeño todavía.

cuts'uc' (adv t) siempre.

Pajal tjive. Jive cuts'uc'.

Llovió bastante. Siempre llueve.

(Anal: janmacj, lovin)

cuts'a'á (pron pos) de nosotros.

Wa ne'aj cupj cuts'a'á.

La casa que está allí es de nosotros.

cuwis (vi: II) yo vengo.

Leméliyu mpes tjacuwis napj.

Yo vine por medicina.

cuy usted viene.

jac' él viene.

quilaca nosotros venimos.

culá ustedes vienen.

jiquil ellos vienen.

ca ñcuwis yo vendré.

ca ñcuwim usted, él vendrá.

ca ñculaca nosotros vendremos.

ca ñculá ustedes vendrán.

ca ñcul ellos vendrán.

cüeme (vi: II) se rompe.

Quepj pülül si' la la tecüeme nt'a.

La mujer está cosiendo la tela donde se rompió.

cyapj (vt: I, 2) yo labro.

Tjemey jupj tsjüitsja la capj.

El se fue a labrar su milpa.

cyapca él labra.

cyawaja (vi: I) termina, acaba.

Tecyawaja jisintsja napj, mpes jum.

Terminé de sembrar, y ya me voy.

cyoyo (vi: I) está naciendo

(plantas).

Nopj tecyoyo na, tsipyaya quelel jalá.

Cuando nace el maíz los pájaros se lo quieren comer.

cyuman (vt: I, 2) yo traigo (lo que trae camina por sí mismo).

Waca tjemey, pero ticyuna jupj.

La vaca se salió, pero él la trajo.

cyuna él trae.

(Anal: jequetj).

Cj

cjan (s) cama.

Cjan nt'a tüpü'ü tjejyá.

Está durmiendo en la cama.

cjaw (s) *cacahuate.*
 Cjaw 'ücj sya'ma.
Me gustan los cacahuates.

cjucja (s) *coronisa.*
 Cjucja soc' cjuwá.
La coronisa no tiene cola.

cjul (s) *pez, pescado.*
 Cjul quelel lya, mpes mis ca nts'icjucj.
Voy a pescar porque quiero comer pescado.

cjuluy (s) *mico de noche.*
 Cjuluy pjoloc' 'üsüs way 'opopa mpes..
El cuero de mico de noche es bueno para una bolsa de cuero.

cjumsus (vt: II) *yo huelo.*
 Pjesme li tsjisana lapj cjumsu tsjyusa.
El zorrillo huele mal cuando orina.

cjus cjol (vt: I) *está claro (el tiempo).*
 Cjus cjol yacjaj.
Está claro hoy.

cjuwá (adv ca)
¹ *no tener.*
 Leméliyu cjuwá, mpes clínica nt'a tjemey jupj.
El no tenía medicina, y por eso fue a la clínica.
² *no hay.*
 Nopj cjuwá mpes tsjicj way lyajacj.
Comemos poco porque no hay maíz.
 (Cont: patja).

cjüll (adv) *detrás.*
 Cjüll tjemey.
Lo siguió a él (detrás).

cjülpja'á
¹ (prep) *atrás de, detrás de.*
 Jamay cjülpja'á toñca tsjiquis.
 Lecj jeya.
El niño está detrás de su mamá. Tiene miedo.
² (adv m) *para atrás.*
 Tsjicj pwela, cjülpja'á jama.

La niña está jugando. Se va para atrás.
³ (adv I) *atrás, detrás.*
 Cjülpja'á toñca jupj.
El está atrás.

cjüil'pe (vi: II) *se acalambra.*
 Tjejyá na ntecj tjücjüi'pe.
Cuando yo estaba dormido se me acalambro la pierna.

cjyacjan (vt: I) *yo alcanzo.*
 Natjam manaca ca vya ncjacjanas, ca mpijitj napj.
Mi hijo va a poner a mi alcance la palma para techar.

cjyol (vt: I, 2) *yo muelo.*
 Nopj tjecjyol yacjaj molino mpes.
Yo molí hoy con el molino.
cjyocja *ella muele.*

cjyolol (vt: I, 2) *yo afilo.*
 Costa way mütsjits cjyolol, lima pül mpes.
Es difícil afilar el machete porque no sirve la lima.
cjyo'la *él afila.*

cjyücja (vt: I) *él limpia (la boca, el pico, por ejemplo)*
 Castlyaj tsjicj mwicj cjyücja ve püm mpes.
El pollito se limpia el pico porque comió masa.

C'

c'a
¹ (ve) *es duro.*
 'Amá c'a way ma jive mpes.
La tierra está dura porque no llueve.
² (adj) *duro.*
 'Amá c'a costa way la t'ocj.
Es difícil escarbar tierra dura.

D

diciembre (s) *diciembre.*
 Pajal tsjojose diciembre po'o.
Hace mucho frío en diciembre.

doctor (s) *doctor.*

Doctor malala jisas sin 'yü'sa li
ji jupj.

El doctor sana a los enfermos.

domingo (s) *domingo.*

Namica ñcuwim la nucj domingo
na.

*Mi amigo llegará el domingo
para visitar.*

E

enero (s) *enero.*

Capjé vyülacj enero po'o.
Cosechamos café en enero.

F

faja (s) *cinturón, faja.*

Faja je way col tsyupa jupj.
Ella lleva una faja roja.

febrero (s) *febrero.*

'Yawa febrero po'o.
Hace calor en febrero.

foco (s) *foco.*

Foco lal 'üsüs tjuwina püstá.
*De noche caminó bien con el
foco.*

foto (s) *foto.*

Foto vyuju jupj.
El saca una foto.

G

gente (s) *gente.*

Gente pülücj 'as tjimyula sesión
mpes.
*Mucha gente se congregó para
la sesión.*

J

jabón (s) *jabón.*

Jabón jos pülül la patsj.
*Ella necesita jabón para lavar
ropu.*

jaja (s) *planta (esp).*

Jaja teque'e la las.

El traje la 'jaja' para comer.

jalecj (s) *arco.*

Jalecj mpes p'üs tjinyüjü.

El tiró al venado con arco.

ja le lajan (vt: I) *yo bostezo.*

Ja le lajan napj nin tula
mpes.

Yo bostezo porque tengo sueño.

jalos (s) *arroz.*

Jalos tsjin lal jalá yupj.
*Ellos están comiendo arroz y
frijoles.*

jam (s)

¹ *hacha.*

Mpapay 'iyó tjejyocja jam mpes.
*Mi papá trozó el pino con
hacha.*

² *espina.*

Jam mos mo'o tjemey.
*La espina se le ensartó en la
mano a él.*

jam pjapj

¹ (ve) *es liviano, no pesa.*

Caja jam pjapj way jupj.
La caja es liviana.

² (adj) *liviano.*

Caja jam pjapj. 'ücj tjam napj.
Yo puedo llevar la caja liviana.
(Antón: tü).

ja ni ve (vc: I) *yo tengo sueño.*

Püste ma tjejyá napj, mpes ja ni
ve yacjaj.
*Anoche no dormí por eso tengo
sueño hoy.*

janmacj (adv t) *siempre.*

Pililicj pyala janmacj, jive na.
*Siempre se pone lodoso cuando
llueve.*

(Anal: custs'uc', lovin)

janquiya (s) *anguila.*

Janquiya latsj jin wa jupj.
La anguila es como la culebra.

janswela (s) *anzuelo.*

Janswela cjuwá, mpes ma polel
ts'icjucj.

No puedo pescar porque no tengo anzuelos.

japma (s) *jejeñ.*

Japma 'osis japis.

Los jejenes chupan sangre.

jas *tüpwes* (adj) *todo, entero.*

Wo jas tüpwes ts'yáwatsja jupj.

Ella embarró la casa entera.

(Anal: pjü).

jav (s) *aguja.*

Jav najas la lul.

Yo necesito una aguja para coser.

jay (prep) *en.*

Jutsj yo jay lyawuñ.

Los tacuacines viven en los árboles.

(Anal: mo'o).

jaylacj (s) *valor.*

Peso mát'eya jaylacj.

Vale dos pesos.

jaylacj *tulucj* *no cuesta nada.*

jay la p'a'aj (s) *cielo (donde vuelan pájaros; alto, pero no hasta el azul).*

Jay la p'a'aj tjejyawca menmené mpes.

El cielo brilló por el relámpago.

(Anal: la mena, tsjun po'o).

je

¹ (ve) *es, está rojo.*

Pülül pajal je way jupj.

La tela es muy roja.

² (adj) *rojo.*

Pülül je mas 'ücj jupj lal.

Ella prefiere la tela roja.

jene (s) *jején, zancudo.*

Jene 'as jos.

El zancudo quiere sangre.

jepa (s) *jefe.*

Jepa tjijyü'ta tjil yupj.

Ellos fueron por mandato del jefe.

jequetj (vt: I, 2) *yo traigo.*

Wüť cjuwá mpes tequetj napj.

Yo traje leña porque no tenía.

jequetj *usted trae.*

que'e él trae.

que'acj *nosotros traemos.*

co'á *ustedes traen.*

jacutj *ellos traen.*

ca ñcutj *yo traeré.*

ca ñca'an *usted traerá.*

ca ñca'as *él traerá.*

ca ñca'acj *nosotros traeremos.*

ca ñca'á *ustedes traerán.*

ca ñca'acj *ellos traerán.*

(Anal: cyuman).

jesev (vt: I) *yo raspo.*

Visyú seve jupj, quiliyú ca mpi'ts'is.

El está raspando carrizo, porque va a hacer canastas.

seve él raspa.

jet (vt: I) *yo llevo (en la mano).*

Malala jos natjam, mpes leméliyu

jet' napj.

Llevo medicina porque mi hijo está enfermo.

jet' *usted lleva.*

t'ya *él lleva.*

t'yacj *nosotros llevamos.*

t'o *ustedes llevan.*

jat' *ellos llevan.*

ca mat' *yo llevaré.*

ca nt'an *usted llevará.*

ca nt'as *él llevará.*

ca nt'acj *nosotros llevaremos.*

ca nt'a *ustedes llevarán.*

ca nt'acj *ellos llevarán.*

(Anal: tjyam).

jeve (vt: I) *yo trago (sin masticar).*

Latsj jeve jupj.

La culebra traga sin masticar.

(Anal: si 'utj).

jevecj (vt: I, 2) *yo doblo (como tela).*

Pülül jevecj. Ma najas la pacatj.

Doblo la ropa porque no quiero dejarla desdoblada.

vecta *él dobla,*

jila (s) *hilo.*

Jila jos la lul.

Ella quiere hilo para coser.

jinapj (s) *abeja (blanco prieto).*

Jinapj ma nyüjü jupj.

El blanco prieto no pica.

jin justa (vi) *él se parece.*

Pü'á tsjiyó jin justa ne mas 'in
campa.

*El puma se parece al perro, pero
es un poco más largo.*

jin wa (adv m) *como.*

Coyote tsjiyó jin wa justa.

*El coyote se mira como un
perro.*

jipijitj (vt: I, 2)

¹ *yo empajo, yo techo.*

Manaca tequetj, nawá ca mpijitj.

*Traje manac para empajar la
casa.*

² *yo cubro (con covija, por
ejemplo).*

piji'tja *él empaja, techá; él
cierra.*

jun pijitj *yo cierro (caja, por
ejemplo).*

jipis (vt: I) *yo como (carne,
confite, fruta con jugo).*

Mango ca mpisis jupj.

El va a comer mangos

si jipis (vt: I) *yo llamo.*

(Anal: lya).

jipj (pron per) *usted.*

¿'Ona jay jipj?

¿Cúando se va usted?

jisapj (pron per) *usted solo.*

¿Ncu jisapj jay pueblo nt'a?

¿Se va solo usted al pueblo?

jisín (vt: I) *yo siembro.*

Medida mát'eya jisintsja ntsjitsja
nt'a.

*Yo sembré dos medidas en mi
milpa.*

sine *él siembra.*

jits'a'á (pron pos) *suyo (de usted).*

¿Ncu jipj jits'a'á, molanas?

¿Es suyo el chancho?

jive (vi: I) *llueve.*

Te toñca, quelel jive.

Está muy oscuro y quiere llover.

ca majawus *lloverá.*

jüwú (s) *lluvia.*

joc' (s) *montaña.*

Joc' mo'o pü'ü jupj.

El vive en la montaña.

jomwen jul (s) *cueva.*

P'iyom ja'asa jomwen jul.

El tepeizcuínte está en la cueva.

jopj (s) *cangrejo.*

Jopj 'üsú mo'o lyawuñ.

Los cangrejos viven en el agua.

joscja

¹ (ve) *es, está rojizo.*

Waca joscja way jupj.

La vaca es rojiza.

² (adj) *rojizo.*

Napj mwaca joscja joc' mo'o
tjemey.

*Mi vaca rojiza se fue a la
montaña.*

joyomac' (s) *gato de monte.*

Joyomac' castlyaj tjelyaja.

*El gato de monte se comió la
gallina.*

joyoquelé (s) *abeja (sunteco).*

Joyoquelé te way jupj, tsjicj way
'in.

*El sunteco es negro, y es un
poco pequeño.*

jueves (s) *jueves.*

Pueblo nt'a ca mim jueves na.

El se va al pueblo el jueves.

jul (s) *hoyo.*

Jaw 'iyó jul pü'ü, jya 'ululas.

*En el día el mapachín duerme en
un hoyo de ocote.*

'amá jul *hoyo en la tierra.*

(Anal: la jul)

julio (s) *julio.*

Tsjüitsja la tje'ele julio po'o.

El limpió su milpa en julio.

julupj (s) *semilla (de fruta
específica).*

Sitj julupj sínatsja jupj.

El sembró semilla de aguacate.

jum (vi: II) *yo voy.*

T'üc' tjevelecj ne jum napj.

Ya hablamos, y me voy.

jay *usted va.*

jama *él va.*

leque *nosotros vamos.*

lowa *ustedes van.*

jil *ellos van.*

ca mis *yo iré.*

ca mim *usted, él irá.*

ca nlaca *nosotros iremos.*

ca nlawú *ustedes irán.*

ca mal *ellos irán.*

jun cjoyol (vt: I, 2) *yo abro.*

Puerta jun tjecjoyol 'yawa mpes.

Yo abrí la puerta porque hace calor.

jun cjoyoltsa *él abre.*

se cjoyol (vt: I, 2) *yo descubro, abro.*

junio (s) *junio.*

Tsjin sine jupj junio po'o.

El siembra frijoles en junio.

jun jipijitj (vt: I, 2) *yo cierro* (como caja).

Caja jun tipiji'tja la tjam wo nt'a.

El cerró la caja para llevarla a su casa.

jun piji'tja *él cierra.*

jun t'yolon (vt: I, 2) *yo cierro* (como botella, puerta).

jipijitj (vt: I, 2) *yo empajo, techo; yo cubro* (con covija, por ejemplo).

jun pilicj (s) *entrada.*

Wa jun pilicj tsjay la'í way.

La entrada de la casa es muy angosta.

jun ta'á (adv I) *por todas partes.*

Müts'üy jun ta'á lyawuñ.

Los ratones andan por todas partes.

jun t'yolon (vt: I, 2) *yo cierro* (como botella, puerta).

Puerta jun t'yolon napj.

Yo cierro la puerta.

jun t'yo'na *él cierra.*

jun jipijitj (vt: I, 2) *yo cierro* (como caja).

jupj (pron per) *él, ella.*

Yacjaya jac' jupj.

El viene más tarde.

jusapj (pron per) *él solo.*

Jusapj tjemey tsjütsja nt'a.

Solo él se fue a su milpa.

jutj (s) *árbol (majao).*

Jutj yo püné jupj.

El majao es un árbol grande.

jutsj (s) *tacuacín.*

Justj soc' pjütpjüt'.

La cola del tacuacín es desnuda.

juts'a'á (pron pos) *suyo* (de él).

Jupj juts'a'á wocasas.

La vaca es de él.

jül (s)

¹ *espina.*

Jül mos mo'o tjemey.

La espina se le ensartó a él en la mano.

² *zarza.*

Cotocotj jül mo'ó tjemey, pjya'na jupj.

El conejo entró en la zarza para esconderse.

jüljül

¹ (ve) *es, está liso.*

Mesa pajal jüljül way jupj.

La mesa es muy lisa.

² (adj) *liso.*

Tabla jüljül jos la jas.

El quiere una tabla lisa para dormir. (Sínón: jütjütj).

jümücj (s) *senda, camino.*

La t'ocj tepyala jümücj tjive mpes.

Se arruinó el camino porque llovio.

jümüy (s) *árbol (esp).*

Jümüy' ts'ülücj leméliyu jupj.

El aceite del 'jümüy' es una medicina.

jümwé (s) *malanga.*

Jümwé 'üsüs way la las.

La malanga es buena para comer.

jüs (vi: II) *estoy parado.*

Ma quelel 'os, jüs napj.

No quiero sentarme, por eso estoy parado.

toñ usted está parado.

toñca *él está parado.*
lijiquecj *nosotros estamos parados.*
lūjūqué *ustedes están parados.*
lejeñ *ellos están parados.*
ca mūjūs *yo estaré parado.*
ca ntojom *usted estará parado.*
ca ntojom *él estará parado.*
ca nlūjūquecj *nosotros estaremos parados.*
ca nlūjūqué *ustedes estarán parados.*
ca nlūjūñ *ellos estarán parados.*

jūťjūtj

¹ (ve) *es, está liso.*

Tabla jūťjūtj way jupj.

La tabla es lisa.

² (adj) *liso.*

Yatsj jūťjūtj li ji mesa mpes.

El pone liso el cedro para una mesa.

(Sinón: juljul).

jūwū (s) *lluvia.*

Jūwū tepyala yacjaj.

Había lluvia hoy.

jya (vi: I) *yo duermo.*

Quelel jya napj nin tula mpes.

Quiero dormir porque estoy cansado.

jyamá (vt: I)

¹ *yo cuido.*

Jas tjejyama jupj napj ntsjtsj.

El cuidó mi milpa.

² *yo despacho.*

Jas tjejyama jupj pueblo mo'o.

El lo despachó al pueblo.

jyatsj (vt: I)

¹ *yo piso.*

Calatsa jay tjejyatsj napj.

Yo pisé una cucaracha.

² *yo chuteo.*

Pelota tjejyatsj napj niyom lal.

Yo jugué futbol con los hombres.

jyawca (vi: I) *amanece.*

¿Min cyapj tjejyawca jipj?

¿Cómo amaneció usted?

¿tsjan jawas? ¿cuál día?.

jya'ma (vi: I) *arde, pica (como sal en una herida).*

Mpüts'ey tjejya'ma sal mpes.

Me ardió la herida porque le entró sal.

(Anal: ts'yuscja).

jyocj (vt: I, 2) *yo corto (un árbol).*

Wüt' mpes jyocj napj.

Corto el árbol porque necesito leña.

jyo'o *él corta.*

(Anal: t'yü).

jyola (vi: I) *se derrite.*

Yam jyola pajal 'yawa mpes.

Se derrite la cera porque hace mucho calor.

jyolamó (vi: I) *él gruñe.*

Tsjiyó jyolamó, quelel le lajana jupj.

El perro está gruñendo porque quiere pelear.

jyon (vt: I) *yo cocino.*

Tsjin jyon napj.

Yo cocino frijoles.

(Anal: pyajatj, 'yüm).

jyulú (vt: I) *hago hoyo (en un objeto).*

Tju'la jyulú napj.

Hago hoyo en la cerbatana.

jyünsü (vt: I) *yo pongo (poner para que parezca que está parado).*

Clapon tjijyünsa jupj mesa casá.

Ella puso el cántaro en la mesa.

(Anal: 'yonsó, pyüntü).

jyütütj (vt: I, 2) *yo mando, encargo.*

Mpapay tjijyü'ta mis nopj la t'anas.

Mi padre me mandó a tapiscar maíz.

jyü'ta *él manda.*

L

la *para (señal de propósito.*

Precede el verbo.)

La nucj tjiquil yupj.

Ellos vinieron para pasear.

lacialima (s) *lágrima (una semilla).*

Lacialima najas cuello mpes.

Quiero lágrimas para un collar.

lacasay (s) *hormiga (esp).*

Lacasay po janü yupj.

Las hormigas pican mucho.

la cont'e (adv ca) *tres veces.*

La cont'e tjum pueblo nt'a.

Tres veces he ido al pueblo.

cont'e (adj) *tres.*

la jul (s) *hoyo.*

Clapon la jul tepyala.

Hay un hoyo en la botella.

(Anal: jul).

lal (prep)

¹ *con.*

Joc' mo'o tjum natjam lal.

Me fui a la montaña con mi hijo.

² *de*

Pülül jaylacj la tjejay macj lal.

Compré tela de un ladino.

(Anal: napé).

la lacjün

¹ (ve) *es, está resbaloso,*

Neven tsjay la lacjün pililicj mpes.

El cerro es muy resbaloso porque es lodoso.

² (adj) *resbaloso.*

Jümücj la lacjün costa way la winin.

Es difícil andar en una senda resbalosa.

la lujú

¹ (ve) *es tortuoso.*

Jümücj la lujú way joc' mo'o.

El camino es tortuoso en la montaña.

² (adj) *tortuoso.*

Jümücj la lujú pajal campa.

Una senda tortuosa es muy larga.

la lu'ulú (adv m) *arrastrándose.*

Latsj la lu'ulú jama.

La culebra se va arrastrándose.

lalu'üsopj (s) *caracol de seco.*

Lalu'üsopj malala la las.

El caracol de seco no sirve para comer.

la mat'e (adv ca) *dos veces.*

La mat'e tjum Tegucigalpa nt'a.

Dos veces he ido a Tegucigalpa.

mat'e (adj) *dos.*

la mena (s) *aire, cielo (donde*

vuelan los pájaros, donde están las nubes).

Tsipyaya jil la mena nt'a.

Los pájaros vuelan en el cielo.

(Anal: jay la p'a'aj, tsjun po'o).

lamitá (s) *mitad.*

Nu tjelepta, lamitá ne tje'aya.

Ella cortó el ayote y me dio la mitad.

lampa p'yoya (vi: I) *echa espuma.*

Tsjiyó lampa p'yoya.

El perro está echando espuma.

¿la nol? (adv int) *¿cuántas veces?*

¿La nol tjay jipj visyú mpes?

¿Cuántas veces fue usted para traer carrizo?

¿nol? (pron int, adj int)

¿cuántos?

la pülücj (adv ca) *muchas veces.*

Tsjicj la pülücj tyüla. Ma 'üsüs wina custjay.

El niño se cayó muchas veces porque no camina bien todavía.

pülücj (adj) *mucho.*

la püné

¹ (ve) *es ancho.*

Puente la püné mas 'ücj carro mpes.

Los puentes anchos son mejores para carros.

² (adj) *ancho.*

Cjan la püné mas 'ücj jupj lal.

El prefiere una cama ancha.

(Antón: la'i).

lapj

¹ (ve) *es feo.*

Lapj quinam jas quipj pül.

Ya está fea su ropa vieja.

² (adj) *feo.*

Jas quipj lapj si quipyapa, tsji' la mijis.

El se puso su ropa fea porque va a trabajar.

la pjaní (adv ca) una vez.

La pjaní tjum Tegucigalpa nt'a.

Una vez me fui a Tegucigalpa.

la pjüjü tjüi'lis yo aprieto.

Tjicj tsjiyó la pjüjü tjüi'le.

El niño apretó el perro.

la talata (pron ind) cualquier-a

La talata 'ücj le t'an jipj.

Usted puede escoger cualquiera.

la tsimí le jay yo aplasto.

Calatsa la tsimí la tjejay.

Yo aplasté la cucaracha.

latsj (s) culebra.

Latsj soc' tsjya'la.

La cola de la culebra está cascabeleando.

latsj petjel (s) avispa (esp).

Latsj petjel je mpenowá.

Unas de las 'latsj petjel' son rojas y otras negras.

lay pyala (vi: I) él aparece.

Quepj lay pyala, tjemey niswá.

Una mujer apareció, pero se fue otra vez.

la yulupjana (adv ca) cuatro veces.

La yulupjana tjum napj pueblo nt'a.

Cuatro veces he ido al pueblo.

yulupjana (adj) cuatro.

la'í

¹ (ve) es angosto.

Puente la'í way. Carro ma jama.

El puente es angosto. El carro no puede cruzar.

² (adj) angosto.

Cjan la'í malala jupj lal.

A él no le gusta una cama angosta.

(Antón: la püné).

la'í (vt: I) yo le pregunto (a él).

Ca la mü'üy napj ncu leméliyu tya'a.

Voy a preguntarle si tiene medicina.

le coy (vt: I) yo boto.

Pelets'ey pülücj la teczyoye leméliyu mpes.

El botó muchas lombrices con la medicina.

lecj jiyá (vi: I) tengo miedo.

Lecj jiyá napj latsj mpes.

Tengo miedo de las culebras.

le jay. (vt: I) yo hago.

Li ji secj yacjaj, sin pü'üs.

No hice nada hoy. Solo descansé.

le jay usted hace.

li ji él hace.

li jicj nosotros hacemos.

lo ji ustedes hacen.

la jay ellos hacen.

ca la majay yo haré.

ca la mijin usted hará.

ca la mijis él hará.

ca la mijicj nosotros haremos.

ca la müj ustedes harán.

ca la mijicj ellos harán.

le locjocj (vt: I, 2) yo jalo.

Buey 'üsüs way yo püné la locjocj.

Un buey es bueno para jalar un palo grande.

le locjoca él jala.

ca la nlo'cjósél jalará.

leméliyu (s) remedio, medicina.

Malala najas mpes laméliyu najas.

Estoy enfermo y por eso necesito medicina.

lemlem (s) mariposas.

Lemlem 'üsüs way justa.

La mariposa es bonita.

le mon (vt: I) yo pido.

Yom tjac', ts'etsj la tjemyona jupj.

Un hombre vino y pidió una tortilla.

leñ (pron ind) nadie.

Leñ qui'á. Pjü tjil.

No está nadie. Todos se fueron.

leñ (adv t) pronto.

Leñ way jum, quelel jive.

Tengo que ir pronto porque quiere llover.

(Anal: wü; cont: tülü).

le pal (vt: I) yo busco.

Palá ts'iya nt'emel, mpes le pal napj.

Se perdió mi dinero, y por eso lo busco.

la palan (vt: I) yo peleo.

Castlyaj cocoy ts'a 'in yupj. La palan.

Los gallos son bravos y pelean.

le palts'an (vt: I)

¹ yo pringo.

Tsjicj way 'üsü le palts'aná.

La niña está pringando agua.

² yo riego (como en el suelo).

(Anal: li t'u).

le pet'yotj (vt: I) yo doblo (como ramita).

Mantja le pet'yotj, ve 'yawa ca ntji'lis.

Estoy doblando tenazas para agarrar tamales calientes.

le pjetpjetsj (vt: I) yo agito.

Tsjicj clapon le pjetpjetsja.

El niño está agitando la botella.

(Anal: le solsol, li silsil).

le p'ol (vt: I, 2) yo estrangulo.

Castlyaj ca mwen la mp'ol lo mas.

Yo voy a estrangular la gallina para que muera.

le p'oltsa él estrangula.

(Sinón: li pü).

le solsol (vt: I) yo lo meneo.

Costal le solsola jupj wasul mpes.

El está meneando el saco porque tiene basura.

(Anal: le pjetpjetsj, li silsil).

lete (s) abeja (culo de buey).

Lete te way jupj, tsjicj way.

El culo de buey es negro y es pequeño.

le tiyocja (vi: I)

¹ se menea.

Castlyaj le tiyocja su p'iyá na.

La gallina se menea cuando se tuerce el cuello.

² tartalea.

Cjul nyucunú cutsjay, le tiyocja 'in.

El pescado vive todavía. Tartalea un poco.

(Sinón: lo cumana).

le t'a (vt: I) yo escojo.

Pülül je la t'yatsja.

Ella escogió la tela roja.

le tsjecj (vt: I) yo aro.

Le tsjecj napj tsjin jisin mpes.

Yo aro para sembrar frijoles.

lets'em

¹ (ve) es áspero.

Lima po letsém way jupj. Syasa custjay.

La lima es muy áspera porque es nueva todavía.

² (adj) áspero.

Lima lets'em mas 'ücj lima jüljül lal.

Una lima áspera es mejor que una lisa.

le ts'ojo (vi: I) se enreda.

'Üpü la ts'yojo, ma polel syocj.

Se enredó el lazo y no puedo desamarrarlo.

level le jay (vt: I) yo debo.

Pjesa mát'eya level le jay jipj lal, püna prestar la tjejay.

Le debo dos lempiras desde hace mucho tiempo.

le velel (vi: I, 2) yo arguyo.

Yupj pajal ca mpjacj, la velel yupj.

Ellos están arguyendo y hacen mucha bulla.

le velele él arguye.

ca la mve'les él argüirá.

le wots' (vt: I) yo sorbo.

Capié 'yawa le wots' napj.

Yo sorbo café caliente.

le 'el (vt: I) yo chapeo.

Tsjutsj le 'el napj, pajal qjuisyana mpes.

Estoy chapeando la grama

porque está muy larga.

libro (s) libro.

Clase nt'a libro mo'o vele si
'üsü.

*En la clase él aprende a leer
libros.*

li cjul (vt: I) yo revuelvo.

Ve li cjulú jupj.

Ella está revolviendo los tamales.
(Sinón: mo le tsjican).

li jipjun (vt: I) yo barro.

Nawá li jipjun napj wasul pülücj
mpes.

*Estoy barriendo mi casa porque
hay mucha basura.*

lijun (vt: I) yo desgrano.

Nopj teque'e jupj, lijun napj.
*El trajo maíz y estoy
desgranándolo.*

li juy (vi: I) yo chiflo.

Li jiyá jupj, 'ücj jos.

*El está chiflando porque está
alegre.*

lima (s) lima.

Lima najas mütsjitsj cjoyolol.
*Yo necesito una lima para afilar
mi machete.*

limonsiya (s) abeja (limonsillo).

Limonsiya ts'as pülücj cjuwá.
*Los limoncillos no tienen mucha
miel.*

li nucj (vt: I) yo espero.

'In 'an tjinicú. Quina ñcuwim
jupj.

Espere. El viene en un momento.

li piyú (vi: I)

¹ yo lloro.

Tsjicj li piyú col vyaja mpes.
*El niño está llorando porque le
duele el estómago.*

² él grita.

Tsjicj la tipiya syüptsja na.
*El perro gritó cuando yo lo
pegué.*

³ se queja.

Tsjicj li piyú ve cjuwá.
*El niño se queja porque no hay
tamales.*

li pü (vt: I, 2) yo estrangulo.

Castlyaj ca mwen la mpü napj.
Voy a estrangular la gallina.

li püjü él estrangula.

(Sinón: le pjel).

li pjüt'ú (vt: I) yo ahueco.

Tju'la li pjüt'ú napj.

Estoy ahuecando una cerbatana.

liscova (s) escoba.

Liscova li ji jupj la jupjun.

El hace una escoba para barrer.

li silsil (vt: I) yo agito.

Lata li silsila tsjiquis.

El niño está agitando la lata.

(Anal: le solsol, le pjetsj).

li süpjün (vt: I)

¹ yo chileneo.

Yom polomay li süpjüna ts'i
'inyá mpes.

*El hombre está chileneando el
machete porque está enojado.*

² li süpjüna mueve (como la cola).

li t'u (vt: I) yo riego (como el
suelo).

'Amá quelel li t'u napj 'üpjú
mpes.

*Yo quiero regar el suelo porque
hay polvo.*

(Anal: le palts'an).

li tsuwil (vi: I) yo miento.

Ma t'üc' tjevele jupj. Li tsuwila
lovin.

*El no dijo la verdad. Siempre
miento.*

li tsjinan (vt: I, 2) yo tiendo.

Pülül cavayú ca casá la ntsji'nas.
*El va a tender la alfombra en el
caballo.*

li tsjinyana él tiende.

ca la ntsji'nas él tenderá.

li tsjisana (vi: I) orina (como
zorrillo).

Lecj.jeya na, pjesme li tsjisana.
*El zorrillo orina cuando tiene
miedo.*

li tsjultsjulú (vi: I) ampolla.

Namas li tsjultsjulú pajal tsjí la
tjejay mpes.

Se me ampolló la mano porque trabajé mucho.

li ts'i (vt: I, 2)

¹ yo tiro.

Tsipyaya pe la ts'i napj.

Tiré la piedra al pájaro.

² li ts'iyá se pierde.

T'emel palá ts'iyá jümücj nt'a.

Se perdió el pisto en la carretera.

li ts'iyá él tira.

li wucj (vt: I) yo mezclo.

'Amá li wucj napj, 'amá pje ts'yaw.

Estoy mezclando tierra para embarrar la casa.

lo (s) hoja.

Mímiya lo lal ve vi'ünü jupj.

Ella envuelve el tamal en hoja de mínimo.

locopyaya (adv t) más tarde.

Joc' mo'o tjemey. Locopyaya tjac' nopj lal.

El se fue a la montaña. Más tarde volvió con maíz.

(Anal: yacjaya).

lo cumana (vi: II)

¹ se menea, tiembla.

Castlyaj lo cumana, quelel pe'e.

La gallina tiembla. Va a morir.

² tartalea.

Cjul lo cumana jupj, nyucunú.

El pescado tartalea. Vive todavía.

(Sinón: le tiyocja).

lol (s) colantiral.

Lol pülücj lejeñ 'üsü püne nta.

Hay muchos colantirales en el río.

lopjan (s) abeja (blanco aludo).

Lopjan ts'as püné jin wa justa.

El blanco aludo es como el blanco de país.

lotapjascon (s) abeja (joverito).

Lotapjascon te 'in pom, casá püqué way 'in.

El joverito es algo negro, y pintado encima de las alas.

lototj (s) cáscara, corteza de árbol.

'Iyó lototj se ts'omó jupj.

El está pelando la cáscara de pino.

lotsjotsj (s)

¹ mosca.

Lotsjotsj ma polel jama colocj pjojo mpes.

La mosca está prendida en una telaraña.

² gusano (larva de mosca).

Lotsjotsj mango jalá.

Los gusanos se comen los mangos.

(Anal: ts'ijiy).

lots'acj (s) sol.

Lots'acj po si nyucj mol cjuwá.

El sol está muy brillante porque no hay nubes.

(Anal: cocoy).

lovin (adv t) siempre.

Lovin tüpü'üs joc' mo'o.

Siempre he vivido en la montaña.

(Anal: custs'uc', janmacj).

lu

^{1a.} (ve) es amarillo.

Miste lu way jupj.

El gato es amarillo.

^{b.} (adj) amarillo.

Quepj pülül lu jos.

La mujer quiere tela amarilla.

² (ve) está sucio (agua).

'Üsü püné pajal lu way yacjaj.

El río está muy sucio hoy.

lunes (s) lunes.

Joc' mo'o ca mis lunes na.

Voy a la montaña el lunes.

lu pjyünüs (vi: II) me estiro.

Lu pjyünüs napj, nin tula mpes.

Estoy estirándome porque estoy cansado.

lu ts'üpjtja (vi: II) se revuelca

(niño, perro).

Tsiyó lu ts'üpjtja 'üpjú nt'a.

El perro está revolcándose en el polvo.

lu'ay (s) olingo.

Lu'ay je way jupj.

El olingo es rojo.

lu'luy

¹ (ve) es blando (fruta madura, elote por ejemplo).

Mango tjü'üpj lu'luy jupj.

Un mango maduro es blandito.

² (adj) blando.

Nu lu'luy 'üsüs way pisa tsjiquis.

El niño bien puede comer ayote blando.

(Anal: napnap', tültül, t'ict'icj,

'um'um, püm).

lūjūsūs (vt: II) yo encuentro.

Tjemey wocasas, pero la nūjūsū jupj.

La vaca de él se perdió pero la encontró.

lūpj (s) granizo.

Lūpj tjive yacjaj.

Cayó granizo hoy.

lūpjū (s) viento.

Tsjojose yacjaj lūpjū mpes.

Hace frío hoy porque hay viento.

lya (vt: I, 2) yo como.

'Ulula nopj lyaja.

El mapachín come maíz.

lyaja él come.

(Anal: jipis).

lyájasa (ve) está quieto.

Tsjictjacj tapatja, tjijinañ, lyájasa quinam.

Los niños están quietos ahora porque están durmiendo.

lyaltsupj (s) pichete (esp).

Lyaltsupj tsju way jupj.

El pichete es verde.

lyocjocj (vt: I, 2) yo jalo.

Buey sin tiyocj. 'Üsüs way yo jalocjocj.

Los bueyes son fuertes. Jalan palos bien.

lyocja él jala.

ca nlo'cjös él jalará.

lyol (vt,vi: I) yo fumo.

Tolpan pülücj pjipje jalol.

Muchos tolpanes fuman pipas.

lyujú (vt: I) yo enrollo.

'Üpü lyujú napj.

Yo enrollo el lazo.

lyüt'ütj (vt: I, 2) yo marco.

Visyú lyüt'ütj napj polomay

mpes.

Estoy marcando el carrizo con mi cuchillo.

lyü't'a él dibuja, marca.

Partes del Cuerpo

mpelam (s pos) mi lengua.

Ts'asvotsj pwelam campa.

La lengua del perico ligero es larga.

mpepj (s pos) mi uña.

Pasal pwepj campa pü'as.

El tigre tiene uñas largas.

mpi (s pos) mi nalga.

Pwi mo'o syüptsja jamay.

La mamá de él le dio nalgadas.

mpolop'a'á (s pos) mi pantorrilla.

Mpolop'a'á t'yü jam mpes.

Me corté la pantorrilla con el hacha.

mpjajats' (s pos) mi mandíbula.

Pjojats' t'yünt'ünü vis malala

mpes.

Se le hinchó la mandíbula

porque tenía una muela picada.

mpjats' (s pos) mi oreja, mi oído.

Yom pjots' la topj, ma pjoca.

El oído del hombre está tapado y no oye.

mpjel (s pos) mi brazo.

Pwel mo'o tsjyacj napj.

Le puse una inyección en el brazo a él.

mpjocj (s pos) mi mejilla.

Mpjocj t'yünt'ünü vis malala

mpes.

Se me hinchó la mejilla porque

tengo un diente picado.

mpjüs (s pos) mi hombro.

Hamaca yupj jis pjüs jatjam yupj.
Ellos llevan la hamaca en los hombros.

mp'oyp'oy (s pos) *mi pulmón.*

Costa way cjüesca jupj, p'oyp'oy vyaja.

Para él es difícil respirar porque le duelen los pulmones.

mp'üy (s pos)

¹ *mi piel.*

Pajal ts'yuscja napj mp'üy.

Me pica mucho la piel.

(Anal: pjoloc').

² *mi cuerpo.*

Jupj jüp'üy tüpüntüpj pantyon nt'a.

Ellos pusieron el cuerpo de él en el cementerio.

mvis (s pos) *mi diente, muela.*

Jupj vis po vyaja. Tjamaja jupj.

La muela le duele. Se pudrió.

najas (s pos) *mi corazón.*

Jos mo'o vyaja jupj.

Le duele el corazón a él.

malala najas *estoy enfermo.*

'ücj najas *estoy bueno, alegre.*

najas suna (s pos) *mi pecho.*

Najas suna vyaja wojacam mpes.

El pecho me duele porque tengo catarro.

namancjuts' (s pos) *mi codo.*

Namas na'aj ma polel le 'otj,

namancjuts' vyaja.

No puedo extender el brazo porque me duele el codo.

namas (s pos) *mi mano.*

'Amá ts'yaw na, namas te pyala.

Cuando embarro (la casa), se me ensucian las manos.

namas la p'a (s pos) *mi palma.*

Namas la p'a t'yüjü lata mpes.

El se cortó la palma con una lata.

namas mümüy (s pos) *mi pulgar.*

Mos mümüy cjuwá, 'ots'ots' way tjüi'le jupj.

Sin el pulgar él no puede agarrar bien.

namas tum (s pos) *mi muñeca.*

Namas tum t'yünt'ünü, vyaja jupj.

La muñeca se me hinchó y me duele.

namas ts'ipal (s pos) *mi dedo (de mano).*

Namas ts'ipal t'yü napj mütsjitsj mpes..

Me corté el dedo con el machete.

nan (s pos) *mi ojo.*

Nan tulucj. Ma polel nyucj.

No me sirven los ojos. No puedo ver.

jín *el ojo de usted.*

jún *el ojo de él.*

qjuis jun *los ojos de nosotros.*

jís jun *los ojos de ustedes.*

jís jun *los ojos de ellos.*

nan quelen (s pos) *mi ceja,*

Nan quelen syucj tepyala.

La ceja se me tiznó.

nan ts'ilin (s pos) *mi pestaña.*

Jun ts'ilin campa way tsjiquis.

El niño tiene pestañas largas.

nawala (s pos) *mi cara.*

Malala jostsja na, wola

t'yünt'ünü jupj.

A él se le hinchó la cara cuando estuvo enfermo.

nay pjücj (s pos) *mi cabeza.*

Nay pjücj vyaja. Pastilla najas.

Me duele la cabeza. Necesito pastillas.

jey pjücj *la cabeza de usted.*

jay pjücj *la cabeza de él.*

qjuis cay pjücj *las cabezas de nosotros.*

sey pjücj *las cabezas de ustedes.*

sey pjücj *las cabezas de ellos.*

na'as (s pos) *mi sangre.*

Tsjom t'yüjü, 'os tepyala pajal.

Se cortó el pie. Le salió mucha sangre.

nemen (s pos) *mi cuello.*

Mwen vyaja wojacam mpes.

A él le duele el cuello porque tiene catarro.
nemicj (s pos) mi nariz.
 Jutsj mwicj campa.
La nariz del tacuacín es larga.
nepena (s pos) mi regazo.
 Tsjicj jupj pwena nt'a ja'asa.
El niño está en el regazo de ella.
neqjues (s pos) mi aliento.
 Neqjues nyucj napj tsjojose mpes.
Puedo ver el aliento porque hace frío.
newintsil (s pos) mi costilla.
 Ntütülü na, newintsil tji'yula ca nacj.
Cuando me caí es posible que me quebrara la costilla.
niyola (s pos) mi riñón.
 Waca yola 'ücj la las.
Los riñones de vaca son buenos para comer.
nlala (s pos) mi boca.
 Nlala ma polel 'yapj, mpjocj t'yünt'ünü.
Se me hinchó la mejilla y no puedo abrir la boca.
nlicj (s pos) mi espalda.
 Pjesme lüicj pje way.
El zorrillo tiene espalda blanca.
nlula (s pos) mi ombligo.
 Tsjicj julula ts'üique quinam.
Ya se secó el ombligo del niño.
nlüpj (s pos) mi labio.
 Nlүpj түpwe capjé 'yawa pes.
Se quemaron los labios con café caliente.
nojolol (s pos) mi garganta.
 Lapj najas nojolol vyaja.
Me siento mal porque me duele la garganta.
noloncol (s pos) mi cadera.
 Ma polel winis noloncol vyaja mpes.
No puedo caminar porque me duele la cadera.
no'opapj (s pos) mi espaldilla.
 Wüt' no'opapj casá tjam.

Llevo leña en la espaldilla.
nqjuele (s pos) mi hueso.
 Ntütülü, mpjel cjüele la tji'yula.
Me caí y se me quebró el hueso del brazo.
ntecj (s pos) mi pierna.
 Tüecj campa viñsis.
Los sapos tienen piernas largas.
ntic' (s pos) mi rodilla.
 Ma polel winis, ntic' vyaja.
No puedo andar porque me duele la rodilla.
ntüm (s pos) mi talón.
 Ntüm t'yü jam mpes.
Yo me corté el talón con el hacha.
nt'um (s pos) mi coyuntura, articulación.
 Mos t'um tji'yula jupj.
El se descoyuntó la mano.
ntsive (s pos) mi cerebro.
 Waca tsüive pje way jupj.
El cerebro de la vaca es blanco.
ntsots' (s pos) mi seno.
 Tsjiyó tsjicj jamay tsots' le palá.
El perrito busca el seno de la mamá.
ntsjam (s pos) mi pie.
 Tsjom cjol jama jupj.
El anda descalzo.
ntsjam t'um (s pos) mi tobillo.
 Ni tülü, ntsjam t'um t'yünt'ünü.
Me caí y se me hinchó el tobillo.
ntsjam ts'ipal (s pos) mi dedo (de pie).
 Ntsjam ts'ipal t'yü jam mpes.
Yo me corté el dedo con el hacha.
ntsjijsj (s pos) mi tendón.
 Tsjüitsj mpes jas tiyocj.
Da fuerza el tendón.
nts'il (s pos) mi pelo.
 'Ulula ts'ilin te 'ots'ots' way pje.
El pelo del mapachín es negro y un poco blanco.
nts'ul (s pos) mi tripa.
 Waca juts'ul 'ücj la las.
Se puede comer tripa de vaca.

nts'ücj (s pos) *mi barba.*

Nts'ücj campa way, jesev napj.
*Las barbas están largas,
entonces me afeitó.*

nu'ulup'aj (s pos) *mi cuello (la parte superior).*

Ju'ulup'aj t'yüjü jüts'ücj sévetsja na.
El se cortó el cuello cuando se afeitó.

ñcol (s pos) *mi estómago.*

Ñcol pajal vyaja pelets'ey mpes.
Me duele mucho el estómago porque tengo lombrices.

ñcom (s pos) *mi hígado.*

Waca com pajal püné.
El hígado de vaca es grande.

ñcots' (s pos) *mi cabeza (la parte de atrás).*

Lotsotsj tya'a tsjiquis cots' nt'a.
La nena tiene un tórsalo en la cabeza.

pom (s pos) *ala de él.*

Tsipyaya ma jama, pom la tji'yula.
El pájaro no puede volar porque se quebró el ala.

soc' (s pos) *cola de él.*

Jutsj soc' pjütpjüt'.
La cola del tacuacín es desnuda.

tsjüeme (s pos) *cuerno de él.*

Waca tsjüeme tsjay campa.
La vaca tiene cuernos largos.

Términos de Parentesco.

mpapay (s pos) *mi padre.*

Namay, mpapay jilal pü'üs napj.
Yo vivo con mi madre y mi padre.

mpisam (s pos) *mi suegra.*

Pwisam lal pü'ü jupj quinam.
Ella vive con su suegra ahora.

mvasas (s pos) *mi cuñado, -a.*

(cuñado de mujer, cuñada de hombre).
Vosas la nucj tjac'.
El cuñado de ella vino a visitar.

namapj (s pos) *mi tía.*

Namapj, ñcocjam tjiquil la nucj.
Mi tía y tío vinieron para visitar.

jemapj *tu tía.*

jomapj *su tía (de él).*

qjuis camapj *nuestra tía.*

nujomapj *su tía (de ustedes.)*

syamapj *su tía (de ellos).*

namay (s pos) *mi madre.*

'Üsü la pjul tjemey jamay.

Su madre se fue para traer agua.

jemay *tu madre.*

jamay *su madre (de él).*

qjuis camay *nuestra madre.*

nujamay *su madre (de ustedes).*

syamay *su madre (de ellos).*

namümüy (s pos) *mi abuela.*

Napj namümüy pajal co'müy jupj.

Mi abuela es muy vieja.

nanütsj (s pos) *mi hermana*

(hermana mayor de mujer).

Quepj jünütsj lal pü'ü.

La mujer vive con su hermana.

napey (s pos) *mi cuñado (cuñado de hombre).*

Napey ñcapj tjep'ya'sa la sin.

Mi cuñado me ayudó a sembrar.

jepey *tu cuñado.*

jopey *su cuñado (de él).*

qjuis copey *nuestro cuñado.*

nujopey *su cuñado (de ustedes).*

syapey *su cuñado (de ellos).*

natjam (s pos)

¹ *mi hermano (hermano mayor de hombre).*

Popay nt'a tjemey jatjam lal.

El fue con su hermano donde su papá.

² *mi hijo.*

Quepj jatjam tsjicj mya'na.

Ella está chineando a su hijito.

jetjam *tu hermano.*

jatjam *su hermano (de él).*

qjuis catjam *nuestro hermano.*

nujatjam *su hermano (de ustedes).*

syatjam *su hermano (de ellos).*

natjay (*s pos*) *mi hermano (hermano menor de hombre).
Jupj jatjay tsjicj way custjay.
El hermano de él es pequeño todavía.*

jetjay *tu hermano.*

jatjay *su hermano (de él).*

qjuis catjay *nuestro hermano.*

nujatjay *su hermano (de ustedes).*

syatjay *su hermano (de ellos).*

nats'om (*s pos*) *mi esposa.*

'Üsü *la pjul tjemey nats'om.*

Mi esposa se fue para traer agua.

jets'om *tu esposa.*

jats'om *su esposa (de él).*

qjuis cats'om *nuestras esposas.*

nujats'om *sus esposas (de ustedes).*

syats'om *sus esposas (de ellos).*

navayum (*s pos*) *mi esposo.*

Navayum pülül syasa ne tje'aya.

Mi esposo me regaló tela nueva.

naway (*s pos*) *mi yerno.*

Naway lal tsjin sintsja napj.

Sembré frijoles con mi yerno.

jiway *tu yerno.*

joway *su yerno (de él).*

qjuis cuway *nuestro yerno.*

nujoway *su yerno (de ustedes).*

syaway *su yerno (de ellos).*

nin popa (*s pos*) *mi hijo,-a.*

Napj nin popa ma wina custjay.

Mi hijo no camina todavía.

(*Anal: nts'uyupj*).

niyam (*s pos*) *mi suegro.*

Juyom lal pü'ü jupj.

El vive con su suegro.

nqjuicj (*s pos*) *mi nieto.*

Jümümüy cjüicj mya'na.

La abuela china a su nieto.

nta'a (*s pos*) *mi hermana (hermana de hombre).*

To'o malala jos mpes tjac' jupj.

El vino porque su hermana está enferma.

nt'alapj (*s pos*) *mi hermana (hermana menor de mujer).*

T'olapj lal 'amá ts'yawa jupj.

Ella está embarrando (la casa) con su hermana.

ntsipe (*s pos*) *hermano,-a.*

(*hermano,-a apareado*).

Mas 'in püné tjamacjas tsüipe lal.

El joven es más grande que su hermano.

nts'uyupj (*s pos*) *mis hijos.*

Jupj juts'uyupj pelañ yupj.

Los hijos de él están jugando.

(*Anal: nin popa*).

nü'üsam (*s pos*) *mi cuñada (cuñada de mujer).*

Jü'üsam tjac', ts'üvyá tje'aya.

Su cuñada vino y trajo patate.

ñcocoy (*s pos*) *mi abuelo.*

Napj ñcocoy pajal co'müy jupj.

Mi abuelo es muy viejo.

ñcocjam (*s pos*) *mi tío.*

Ñcocjam wo nt'a tjums la nucj.

Me fui a la casa de mi tío para visitarlo.

ñcucus (*s pos*) *mi hija.*

Pülül jos ñcucus.

Mi hija quiere tela.

ñquelev (*s pos*) *mi sobrino,-a.*

Lovin ñcapj p'ya'sa ñquelev.

Mi sobrino siempre me ayuda.

ñquiway (*s pos*) *mi hermano*

(*hermano de mujer*).

Nquiway tjemey qjuis popay lal.

Mi hermano se fue con nuestro padre.

M

ma (*adv n*) *no.*

Malala jos jupj, ma lyaja.

El está enfermo y no come.

(*Anal: tulucj*)

macj (*s*) *ladino.*

Tsjictjacj lacj jiyapj macj

jilal.

Los niños tienen miedo de los ladinos.

macj jay lajapan (s) *avispa* (trompa chanco).

Macj jay lajapan tsjicj way 'in.
El trompa chanco es algo pequeño.

malala

¹ (ve) *es malo.*

Lacasay malala way yupj.
Las hormigas son malas.

² (adj) *malo.*

Yom malala mpolomay tüpweca jupj.
Un hombre malo robó mi machete.

³ (adv m) *mal.*

malala najas.

¹ (ve) *estoy enfermo.*

Malala najas napj pelets'ey mpes.
Estoy enfermo porque tengo lombrices.

² (adj) *enfermo.*

Tsjicj malala jos tepe'e jupj.
El niño enfermo se murió.

malan (s) *puerco, chanco.*

Quepj malan wo nt'a tjemyana.
La mujer arreó el puerco para la casa.

manaca (s) *palma, manac.*

Nawá jipijitj manaca mpes.
Yo techo mi casa con manac.

manas (pro dem) *los dos.*

Manas tjil, namicapan.
Mis dos amigos salieron.

mango (s) *mango.*

Mango 'ücj la las julio po'o.
Se puede comer mangos en julio.

mantja (s) *tenazas.*

Ve tjüi'le jupj mantja mpes.
Ella sacó los tamales con tenazas.

mantja (s) *zopilote (esp).*

Mantja waca tepe'e jalá.
Los zopilotes están comiendo la vaca muerta.

mantja petjel (s) *avispa (esp).*

Mantja petjel tsjicj way, te way.

La mantja petjel es pequeña y negra.

martes (s) *martes.*

Jupj mim visyú mpes martes nayá.

El se va a traer carrizo el martes.

marzo (s) *marzo.*

Pajal 'yawa marzo po'o.

Hace mucho calor en marzo.

mas (adj) *más.*

Mas 'in püné way tjamacjas tsüipe lal.

El joven es más grande que su hermano.

mat'e (adj) *dos.*

Lempira mat'e jaylacj.

Vale dos lempiras.

la mat'e (adv ca) *dos veces.*

mats' (s) *pozol.*

Mats' 'ücj sya'ma napj lal.
A mí me gusta el pozol.

mayo (s) *mayo.*

Nopj sina jupj mayo po'o.
El siembra maíz en mayo.

maysa (adv m) *tartamudamente.*

Maysa vele ma nin 'yüsa napj.
Yo no entiendo a alguien que tartamudea.

ma'ajapj (s) *el otro.*

Jatjam pjaní tjemey popay lal.
Ma'ajapj wo nt'a ja'asa.

Un hijo se fue con su papá. El otro se queda en la casa.

(Anal: p'a).

meletjey (s) *garrapata (esp).*

Meletjey jala na, si 'awa jupj.
Cuando está pegada la garrapata, le da calor a uno.

melets' (s) *perico.*

Melets' tsju way yupj.
Los pericos son verdes.

méliya luna (s) *avispa (media luna).*

Méliya luna te way, pwi pje.
La media luna es negra con abdomen blanco.

menmené (s) *relámpago.*

La pülücj way tjejjawca
menmené mpes.
Muchas veces brilló el relámpago.
mesa (s) mesa.
Quepj mesa casá cjjocja.
La mujer muele encima de la mesa.
miércoles (s) miércoles.
Jupj ca nim nopj mpes miércoles
nayá.
*El se va para traer maíz el miérco-
les.*
mímiya (s) mínimo, banana.
Mímiya pülücj velañ.
Hay muchos mínimos.
¿min? -señal de pregunta-
¿Min cyapj tjejjawca?
¿Cómo amaneció?
(Anal: ¿ncu?).
misquinta (s) verruga.
Mos misquinta pülücj tepyala.
*Las manos de él tienen muchas
verrugas.*
miste (s) gato.
Miste müts'üy le palá.
El gato caza ratones.
mojo (vi: II)
¹ se pudre.
Puente 'iyó leñ way mojo.
*Un puente de ocote se pudre en
poco tiempo.*
² Está infectado.
Püts'ey pül way tjamaja.
El grano es viejo y está infectado.
mol (s) nube.
Mol pajal te way. Quelel jive.
*Las nubes están negras. Quiere llo-
ver.*
molestar le jay yo molesto.
Molestar le 'e jay. Lovin le mon
napj jipj lal.
*Como siempre le pido a usted, por
eso lo molesto.*
mo le tsjican (vt: I) yo revuelvo.
Nats'om tsjin mo le tsjicana.
Mi esposa revuelve los frijoles.
(Sinón: li cjul).
moncoy (s) matate.
Nopj pülücj tjyama moncoy mpes.

El lleva mucho maíz en el matate.
mozo (s) mozo, trabajador.
Mozo lal pülücj sínatsja jupj.
Con el trabajador sembró mucho.
mo'o (prep)
¹ en, dentro de.
Ma quelel wa mo'o jactsja.
No quería venir dentro de la casa.
² a.
Joc' mo'o tjemey nopj mpes.
*El se fue a la montaña para traer
maíz.*
(Anal: po'o, jay, nt'a).
mo'o cjuwá
¹ está vacío.
Quiliyú mo'o cjuwá quinam.
La canasta está vacía ahora.
² vacío.
Quiliyu mo'o cjuwá jos nopj mpes.
*Ella necesita una canasta vacía
para el maíz.*
mo'o pja
¹ está vacío (líquido).
Clapon mo'o pja quinam.
La botella está vacía ahora.
² vacío (líquido).
Clapon mo'o pja tyatj. 'E 'a napj.
*Yo tengo una botella vacía y la
regalo a usted.*
mpes (prep)
¹ para.
Nopj mpes tjemey voyum.
*El esposo de ella fue para traer
maíz.*
² con.
'Üpü mpes jatsupapj.
Ellos amarran con lazo.
(Anal: lal).
mpjats' topj
¹ estoy, soy sordo.
Pjots' topj, ma pjoca jupj.
El es sordo y por eso no oye.
² sordo.
Yom pjots' topj lovin ma
tjapjyácatsja jupj.
*El hombre sordo no podía oír
siempre.*
mu (s) buho.
Mu püste wina jupj.
El buho vuela por la noche.

mucjucj (s) galga.

Mucjucj pülücj tjiqul, calatsa tjalá.

Muchas galgas vinieron y comieron cucarachas.

mujuy (s) abeja (magua).

Mujuy pom lu way.

Las alas de la magua son amarillas.

mul (s) pelotilla de cerbatana.

Tju'la tya'a, pero mul cjuwá jupj.

El tiene una cerbatana pero no tiene pelotillas.

myulú (vt: I) hago pelotilla (de cerbatana).

mus (s) humo.

Nan vyaja mus mpes..

Me duelen los ojos porque hay humo.

myusca (vi: I) hace humo.

mu'usmu'us. (s) hormiga (esp).

Mu'usmu'us yo jay nt'a lyawuñ.

Las hormigas andan en los árboles.

mümüy (s)

¹ luna.

Nen mümüy lyaja.

'Nen' se está comiendo la luna.

² hembra.

Tsjun mümüy mas tsjicj way cocoy lal.

La jolote es más pequeña que el macho.

müná (s) camote.

Müná t'yocja la las.

El está escarbando camote para comer.

mütsjitsj (s) machete.

Mütsjitsj mpes 'üpü t'yüjü.

El cortó el lazo con su machete.

(Anal: polomay, culusele, pyunjal).

müts'üy (s) ratón (esp).

Miste müts'üy lyaja.

El gato se está comiendo un ratón.

mü'üs (vt: II) yo bebo.

'Üsü quelel mü'üs.

Yo quiero beber agua.

mwalá

¹ (adj) primero, mayor.

Natjam mwalá way püné quinam.

Ya está grande mi hijo mayor.

² (adv o) primero.

Popay, jamay püna tecya'liñ.

Popay mwalá way tepe'e.

El papá y la mamá de él se

murieron hace mucho tiempo. Su

papá murió primero.

³ (adv I) adelante.

¡Mwalá jutja jipj!

¡Vaya adelante!

mwü (adv a) está bien.

—Ya ñcuwim —tjevelé napj.

—Mwü —tjevele jupj.

—Venga mañana —dije yo.

—Está bien —dijo él.

myan (vt: I) yo arreo.

Waca myan napj nawá nt'a..

Estoy arreando las vacas para mi casa.

(Anal: 'a mulú).

mya'na (vt: I, 2)

¹ ella da a luz.

Seis way tjemya'na tsjyoyos.

La perra dio a luz seis

perritos.

² él, ella china.

Tsjicj li piyú mpes mya'na jupj.

El niño está llorando, por eso su mamá lo china.

myanun yo doy a luz, chineo.

myolca (vi: I) hierve.

Leñ way tjemyolca 'üsü, 'awa

pajal 'yawa mpes.

Hirvió rápido el agua porque

había mucho fuego.

myona (vc: I) se embola.

Ts'as mpes tjemyona jupj.

El se emboló con miel.

myulú (vt: I) hago pelotilla (de

cerbatana).

Mul myulú napj.

Estoy haciendo pelotillas de

cerbatana.

mul (s) pelotilla de cerbatana.

myusca (vi: I) *hace humo.*
 Pajal myusca li ji 'owus.
El fuego hace mucho humo.
mus (s) *humo.*

N

na (adv rel) *cuando.*
 Jive na, pililicj pyala.
Se hace lodo cuando llueve.
 (Anal: 'ona, yas).

najas (vt) *yo quiero.*
 Quepj pülül syasa jos jupj.
La mujer quiere tela nueva.

nam (s) *quequeo.*
 Nam malana jin wa justa.
El quequeo es como chancho.

namica (s pos) *mi amigo.*
 T'añ tjac' namicá.
Mi amigo vino ayer.

nancupwepa
¹ (s) *izquierda.*
 Nancupwepa nt'a tjemey jupj.
El se fue a la izquierda.
² (adj) *izquierdo.*
 Ma polel le 'el namas
 nancupwepa mpes.
No puedo chapear con la mano izquierda.

nan jyu'ya (vt: I)
¹ *estoy mareado.*
 Jun jyu'ya tepyala. Tyüla.
El estuvo mareado y se cayó.
² *Me da un ataque (enfermedad).*
 Jun jyu'ya jupj pelets'ey mpes ca
 nacj.
Tiene un ataque. Tal vez tiene lombrices.
ca nan muju'yus *tendré un ataque.*
 (Anal: si jyu'ya).

nan mits'a (vi: I) *pestaño.*
 Pajal nan mits'a mus mpes.
Pestaño mucho por el humo.

nan pila (vi: I) *mal de ojo (de mí).*
 Nan pila mus mpes.
Tengo mal de ojos por el humo.

nantjiyucutj (s) *pichete (esp).*
 Nantjiyucutj latsj jin wa jama.
El pichete se arrastra como la culebra.

napé (prep) *de.*
 Nawá napé tjacuwis.
Yo vine de mi casa.
 (Anal: lal).

napnap'
¹ (ve) *es blando (flexible, por ejemplo, tela usada, hojas verdes, carrizo verde).*
 Pülül pül napnap' wáy jupj.
La tela vieja es blandita.
² (adj) *blando.*
 Pülül napnap', salá way mas 'ucj
 tsjicj mpes.
Tela blandita y limpia es mejor para los tiernitos.
 (Anal: lu'luy, tültül, t'ict'icj, 'um'um, püm).

napj (pron per) *yo.*
 Yaya jum napj.

Mañana me voy.

nasa (adv t) *ahora.*

Nasa jum napj.

Ahora me voy.

(Anal: quina).

nasapj (pron per) *yo solo.*

Pjü ma quelel tjil, mpes nasapj
 tjum.

Todos no quisieron ir, y por eso me fui solo.

nats'a'á (pron pos) *mío.*

Napj nats'a'á way molanas.

El chancho es mío.

nawaja'a (adv t) *el otro día.*

Palá tjum nawaja'a, nopj
 cjuwatsja.

Me fui abajo (bajé la montaña) el otro día porque no tenía maíz.

naya'á (adv l) *arriba (una cuesta).*

Visyú mpes tjemey naya'á.

El se fue arriba para carrizo.

nay cjoy (vt: I) *yo peino.*

Tsjicj jay cjoy napj.

Yo peino el pelo del niño.

na'aj (adv l) *allá, allí.*

Na'aj jum napj 'üsü püné nt'a.

Yo voy allá al río.

(Anal: ne'aj, no'oj).

na'aj le 'otj *yo extendiendo* (el brazo, la mano).

Ma polel na'aj le 'otj napj, mpjel vyaja mpes.

No puedo extender el brazo porque me duele.

ncu

¹ (conj) *si*

Ma selé ncu jac' yacaj.

Yo no sé si él viene hoy.

² ¿ncu? -señal de pregunta.

¿Capjé ncu pülücj velañ?

¿Tienen mucho café los árboles?

(Anal: ¿min?).

ne (conj)

¹ y.

—¿Min cyapj tjejyawca?

—'Ücj. ¿Ne jipj?

—¿Qué tal amaneció?

—Bien. ¿Y usted?

² *por eso.*

Tsjicj vecj pe'e, ne li piyú.

El niño tiene hambre, por eso está llorando.

nemen ts'yuscja (vt: I) *yo toso.*

Wojacam tya'a. Nemen ts'yscja.

Tengo catarro y tos.

ts'yuscja (vt: I) *pica.*

nemicj jisín (vi: II) *se me caen los mocos.*

Nemicj jisín wojacam mpes.

Se me caen los mocos porque tengo catarro.

nempe (pron dem) *aquél, éste.*

'Ücj jos wina nempe.

Aquél está alegre.

nenem (pron dem) *aquél, éste.*

'Ücj jos wina nenem.

Aquél está alegre.

neneyawá (adv t) *de vez en cuando.*

Jive na, 'üsü lu way pyala neneyawá.

Durante el invierno el río se pone sucio de vez en cuando.

nepenowá (pron ind) *algunos.*

Nepenowá papa jasin yupj.

Algunos siembran papas.

nepnepj

¹ (ve) *es débil* (como puente, viga).

Yoquin nepnepj way.

El puente es débil.

² (adj) *débil.*

Yoquin nepnepj malala jupj.

Un puente débil no sirve.

(Cont: tiyocj).

ne pjasá (vc: I) *tengo pereza.*

Ne pjasá napj, ne pü'üs.

Tengo pereza, y por eso me acuesto.

ne qjuesca (vc: I) *yo respiro.*

Costa way ne qjuesca napj. 'Awa pajal myusca.

No puedo respirar bien. El fuego hace mucho humo.

ne tantaná (vc: I) *yo paro.*

Püs tyantaná na, tjinyú napj.

Cuando paró el venado, yo le tiré.

neven (s) *cuesta.*

Neven la lacjün pililicj mpes.

La cuesta está resbalosa porque está lodosa.

(Sinón: tucuc').

ne vojo (vc: I) *yo vomito.*

Ne vojo pelets'ey mpes.

Yo vomito porque tengo lombrices.

newa

¹ (ve) *está lo mismo.*

Malala jos tepyala nawaja'a.

Newa nin custjay.

El se enfermó el otro día, y todavía está lo mismo.

² (adj) *mismo, -a*

Yom newa tjac' nishá.

El mismo hombre vino otra vez.

ne'aj (adv I) *allí, allá, ahí.*

Ne'aj pü'ü jupj.

El vive allí.

(Anal: na'aj, no'oj).

ne 'alts'a (vc: I) *yo eructo.*

Refresco mpes pajal ne 'alts'a napj.

Yo eruto mucho porque bebí el refresco.

ni mayca (vc: I) *tengo pena.*

Mayca jupj, leméli yuma quelel le maná.

El tiene pena y no quiere pedir medicina.

nin

¹ (adv m) *así.*

—¿Ncu yacjaj ñcuwim vyayum?

—Yacjaj ñcuwim, nin tjevele.

—¿Vuelve hoy su esposo?

—Así dijo que va a volver hoy.

² (adv a) *correcto.*

¿Ncu wa syasa jas tjijyünsa jupj? Nin,

¿Construyó él una casa nueva? Correcto.

niná (pron dem) *éste, ésta.*

¿Tsjan niná?

¿Qué es éste?

nin cücüyü (vc: II)

¹ *yo tiritito de frío.*

Nin cücüyü napj tsjojose mpes.
Estoy tiritando de frío.

² *yo tiemblo de miedo.*

Tsjicj cyücüyü napj tjacuwis mpes.

El niño está temblando de miedo porque yo vine.

nin cyoy (vr: I) *yo me rasco.*

Nin cyoy napj ts'yuscja mpes.

Yo me rasco porque me pica.

se cyoy (vt) *yo lo rasco a él.*

nin jyünsü (vr: I) *yo me levanto.*

Püste nin tjijyünsü tjum ntsjitsja nt'a.

Me levanté por la noche y fui a la milpa.

nin ji'ipj (vr: I) *yo me quito la ropa.*

Napj camisa ca nin mi'ipj, pajal 'yawa.

Voy a quitarme mi camisa porque hace mucho calor.

si pjya *él se quita la ropa.*

nin mpes *por eso.*

Pajal jive. Nin mpes palá ma tjemey.

Llueve mucho. Por eso no fue para abajo.

nin quipapj (vr: I, 2) *yo me visto.*

Pülül 'üsüs way ca nin quipapj, pueblo nt'a jum.

Voy a vestirme con buena ropa para ir al pueblo.

si quipyapa *él se viste.*

ca jas ñqui'pas *él se vestirá.*

nin quipj (s pos) *mi ropa.*

'Üsü nt'a tjemey jas quipj la patsj.

Ella se fue al río para lavar su ropa.

nin syon (vr: I) *yo me sobo.*

Mpjel nin syon pajal vyaja mpes.

Me estoy sobando el brazo porque me duele mucho.

se syon (vt) *yo lo sobo a él.*

nin tiyocj

¹ (ve) *soy fuerte.*

Pü'á jas tiyocj.

El puma es fuerte.

² (adj) *fuerte.*

Napj mbuey mas jas tiyocj tepe'e.

Mi buey más fuerte se murió.

tiyocj fuerte (como palo).

nin tula (vc: II) *me canso.*

Nin 'ntula napj, po tsji' la tjejay yacjaj.

Estoy cansado porque trabajé mucho.

nin ts'yuscja (vt: I) *me pica.*

Nin ts'yuscja püts'ey.

El grano me pica.

nin 'its'a (vc: I) *me mojo.*

Pajal tjive nin tji'its'a.

Me mojé porque llovió tanto.

nin 'yüsa (vc: I)

¹ *yo aprendo*

Quelel nin 'yüsa mo'o vele na.

Yo quiero aprender cuando leo.

² *yo entiendo.*

Ma si 'üsü jupj. Tol ma velé.

El no entiende. No habla tol.

ni pū'í (vc: I) *yo muero.*

Quelel pe'e jupj. Pajal malala jos.

El quiere morir. Está muy enfermo.

'i pū'í *usted se muere.*

pe'e *él se muere.*

cya'lequecj *nosotros nos morimos.*

co'liqué *ustedes se mueren.*

cya'liñ *ellos se mueren.*

vecj ni pū'í (vc: I) *tengo hambre.*

no' pe'e (vc: I) *se me olvida.*

niswá (adv t) *otra vez.*

Niswá tjacuwis leméliyu mpes.

Yo vine otra vez por medicina.

ni tülú (vc: I) *me caigo.*

Pe mpes topojos, ntütülú.

Tropecé en la piedra y me caí.

ni t'unca (vc: I) *yo tengo hipo.*

Tsjicj li piyú, t'yunca jupj.

La nena está llorando porque tiene hipo.

ni tsülüma (vc: I) *me despierto.*

Püstapj tsyülümü, jas tjijyünsa jupj.

El se despertó temprano y se levantó.

ni ve (vc: I) *yo necesito.*

Tsjay 'yawa, 'üsü ni ve.

Hace calor y necesito agua (tengo sed).

ni'nyampa

¹ (s) *derecha.*

Ni'nyampa nt'a tjemey jupj.

El se fue a la derecha.

² (adj) *derecho.*

Namas ni'nyampa tjinyüjü

tsjevecj.

Un alacrán me picó en la mano derecha.

nla (s pos) *mi nombre.*

Napj nla José.

Mi nombre es José.

¿nol?

¹ (pron int) *¿cuántos?*

¿Nol tjil pueblo nt'a?

¿Cuántos fueron al pueblo?

² (adj int) *¿cuántos?*

¿Nol lima teque'e jupj?

¿Cuántas limas trajo él?

¿la nol? (adv int) *cuántas veces?*

nola (vi: II) *yo pienso.*

Yuwal cola cupj.

Nosotros pensamos lo mismo (estamos de acuerdo).

nopj (s) *maíz.*

Ts'etsj cjuwá. Nopj mpes tjemey navayum.

No tenemos tortillas. Mi esposo se fue para traer maíz.

nosis (s) *mundo.*

Nosis tsiquimpe tülü tlyawuñ

ts'aw, nin javelepj tolpan.

Ellos del este hicieron el mundo despacio, dicen los tolpanes.

noviembre (s) *noviembre.*

Naranja velañ noviembre po'o.

Hay naranjas en noviembre.

noypan

¹ (ve) *son grandes.*

Ts'atsvotsj pepj noypan.

Las uñas del perico ligero son grandes.

² (adj) *grandes.*

Gancho noypan jos jupj.

El quiere ganchos grandes.

(Anal: püné).

no'oj (adv l) *allá, allí.*

No'oj toñca wosis, campa way 'in.

Allá está la casa de él, un poco lejos.

(Anal: na'aj, ne'aj).

no' pe'e (vc: I) *se me olvida.*

Level le jay no' tepe'e.

Se me olvidó que le debo.

pe'e (vc: I) *se muere.*

nsem (ve) *será.*

Püné ca nsem jupj.

El va a ser (crecer) grande.

(Anal: way).

ntoquen (ve) *espesa.*

Ts'as ntoquen way jupj.

La miel es espesa.

nt'a (prep) a.

'Üsü nt'a tjemey jupj.

Ella se fue al río.

(Anal: mo'o, po'o).

ntsjam ncjol

¹ (ve) *está descalzo.*

Lovin tsjom cjol way, zapato tulucj.

Siempre está descalzo porque no tiene zapatos.

² (adj) *descalzo.*

Tsjicj tsjom cjol tjac' niswá.

El muchacho descalzo vino otra vez.

ntsjitsja (s pos) *mi milpa.*

Tsjüitsa nt'a tjemey nopj la cutj.

El se fue a su milpa a traer maíz.

nu (s) *ayote.*

Nu japis yupj.

Ellos comen ayote.

nuca (adv m) *-intento-.*

Pwecapan malala nuca la jay yupj.

Los ladrones hacen mal.

nulú (s) *mezcal.*

Vyus napj nulú mpes.

Yo hago lazo con mezcal.

nun (pron per) *ustedes.*

Tuculá nun leméliyu mpes.

Ustedes vinieron por medicina.

nusapj (pron per) *ustedes solos.*

¿Ncu nusapj tjolowa tsjüitsja nt'a?

¿Se fueron ustedes solos a la milpa?

nuts'a'á (pron pos) *suyo (de ustedes).*

¿Ncu nun nuts'a'á wa ne'aj?

¿Es de ustedes la casa allí?

nüts'es (vi: II) *yo canto.*

'Üsüs way nets'eñ radio mo'o.

Cantan bien en la radio.

nyucunü (vi: I) *está vivo.*

P'üs tjinyü, nyucunü custjay.

Yo le tiré a un venado, pero está vivo todavía.

nyucj (vt: I) *yo veo.*

P'üs mát'eya yus tjinyucj yacjaj.

Yo ví hoy dos venados.

nyü (vt: I, 2)

¹ *yo tiro (con rifle, por ejemplo).*

P'üs tjinyüjü rifle mpes.

El le tiró al venado con rifle.

² *nyüjü pica (como avispa, hormiga).*

Petjel tjinyüjü po vyaja.

La avispa me picó y me duele mucho.

nyüjü *él tira.*

(Anal: tsjyacj)

N

ñcapj t'yaja (vc I) *me desmayo.*

Nan jyu'ya tepyala, ñcapj t'yaja.

Me puse mareado y me desmayé.

O

octubre (s) *octubre.*

Jive custjay octubre po'o.

Llueve todavía en octubre.

P

pacá nt'a (s) *encima de la cuesta.*

Pacá nt'a campa way tjinyucj napj.

De encima de la cuesta yo ví lejos.

pajal (adv co) *muy.*

Pajal campa pueblo nt'a.

Está muy lejos el pueblo.

(Anal: pasal, po, po 'in, tsjay).

palá (adv I) *abajo.*

Palá tjemey pueblo nt'a.

El se fue abajo (bajó la montaña) al pueblo.

palá win (adv I) *para abajo.*

(Antón: vya)

palabra (s) *palabra.*

Palabra pülücj jatja libro mo'o.

Hay muchas palabras en el libro.

palancjastjiya (s) *abeja (blanco de castilla).*

Palancjastjiya lu jin justa, püné way.

El blanco de castilla es amarillo, y es grande.

palá win (adv I) *para abajo (como una cuesta).*

Palá win tjemey pueblo nt'a.

El se fue para abajo al pueblo.

palá (adv I) *abajo.*

(Antón: vya win).

palá yaca (vi) *se cae (de mesa, por ejemplo).*

Tsjo'oy palá tjeýaca, tje'apta jupj.

La olla se cayó y se quebró.

palá 'yulin (vt: I,2) *yo doblo (maíz).*

Nopj palá 'yulin melets' ma jalá.

Yo doblo el maíz y los pericos no lo comen.

palá 'yu'na *él dobla.*

pan (s) *manteca.*

Tsjun pan püné tyá'atsja.

El jolote tuvo mucha manteca.

pan (s) *pan.*

Pan jaylacj la tjeýa. Po najas.

Yo compré pan. Me gusta mucho.

panpan (s) *pico navaja.*

Panpan mwicj pajal campa way jupj.

El pico del pico navaja es muy largo.

pantyon (s) *cementerio.*

Pjaní tepe'e. Pantyon nt'a jat'ocj.

Uno se murió. Lo entierran en el cementerio.

papa (s) *papa.*

Papa teque'e jyona jats'om.

El trajo papas y su esposa está cocinándolas.

papel (s)

¹ *papel.*

Papel jos ca mpacj.

El quiere papel para escribir.

² *carta.*

Papel tepyaca, müjüt'üs pueblo nt'a.

El escribió una carta para mandar al pueblo.

pasal (adv co) *muy.*

Pasal qjuisyana mpes le 'el napj.

Estoy chapeando porque hay mucho monte.

(Anal: pajal, po, po 'in, tsjay).

patja (vi: II) *hay.*

—¿Ve ncu tyatj jipj?

—Patja.

—¿Tiene usted tamales?

—Sí, hay.

pe (s) *piedra.*

Costa way le tsjecj pe pülücj mpes.

Es difícil arar porque hay tantas piedras.

pejey (s) *huevo.*

Castlyaj püs püs pejeyé.

La gallina pone huevos de vez en cuando.

pejeyé (vt: I) *pone huevos.*

Neneyawá castlyaj pejeyé tsjutsj mo'o.

A veces la gallina pone huevos en el monte.

pel (s) *pulga.*

Nin cyoy pel mpes.

Me rasco porque hay pulgas.

pelets'ey (s)

¹ *lombriz.*

Pelets'ey t'yoca jupj la ts'ucjucj.

El está escarbando lombrices para pescar.

² *lombriz (parásito).*

Lemeliyú jos pelets'ey mpes.

El necesita medicina para lombrices.

pelota (s) *pelota.*

Niyom tjil pelota jajatsj.

Los hombres se fueron a jugar futbol.

peso (s) *peso, lempira.*

Peso mát'eya jaylacj.

Cuesta dos lempiras.

petjel (s)¹ *panal de avispa.*

Petjel püné vyala nawá nt'a.
*Hay un gran panal de avispa
 colgando en mi casa.*

² *avispa (blanca tierra).*

Petjel püküé way jupj.
La blanca tierra es pintada.

pililicj (s) lodo.

Jümücj la lacjün pililicj mpes.
*La senda está resbalosa porque
 hay lodo.*

pis (s) carne.

P'üs pis 'ücj la las.
*La carne de venado es buena
 para comer.*

pistola (s) pistola.

Ts'asvotsj tji'yünan pistola mpes.
*Yo maté un perico ligero con la
 pistola.*

pit'¹ *(ve) está lleno.*

N'col pit'.
Mi estómago está lleno.

² *(adj) lleno.*

Clapon pit' way tjiyama tsjiquis.
El niño lleva un cántaro lleno.

pits'itsj (vt: I, 2) *yo hago canasta.*

Visyú najas quiliyú pits'itsj mpes.
*Yo necesito carrizo para una
 canasta.*

pi'ts'a *él hace canasta.*

pits'ün (vt: I) *yo mofo.*

Jupj li püts'üna tsjicj lal. Tsjiyuna
 tepyala tsjicj.
*El se mofa del niño y lo pone
 triste.*

piya'a (s) excremento.

Waca piya'a pwe tsjo'oy mpes.
*Ella quema excremento de vaca
 para hacer ollas.*

plato (s) plato.

Tsjin plato casá tje'yonsa.
Ella puso frijoles en el plato.

po (adv co)-señal de intensidad-

Po 'üsüs way lejeñ jonopj.
El maíz de él es muy bueno.
 (Anal: po 'in, pajal, pasál, tsjay).

pocillo (s) pocillo.

Pocillo 'üsüs way capjé lo müs.
*Los pocillos son buenos para
 servir café.*

pojos (vi: II) *yo tropiezo.*

Pe mpes topojos, ntütülü napj.
*Tropecé en una piedra y me
 caí.*

polel (v aux) *puedo, puede,
podemos, pueden.*

'Üsü ma polel mü'üs, lu tepyala.
*No puedo beber el agua porque
 se ensució.*

po le 'otj (vt: I) *yo toco.*

Tsjicj tsjev po la tje'otja, tjinyüjü
 jupj.
*El niño tocó el alacrán, y le
 picó.*

polol (s) flor.

Tsjicj collar li ji polol mpes.
*El niño está haciendo un collar
 de flores.*

polomay (s) machete, cuchillo.

Polomay cjiyolol napj jupj lüima
 mpes.
*Estoy afilando mi machete con
 la lima de él.*

(Anal: mütsjitsj, culusele, pjunyal).

po 'in (adv co) *muy.*

Po 'in püné jupj.
El es muy grande.
 (Anal: po, pajal, pasál, tsjay).

po'o (prep)¹ *a.*

Orica po'o tjil.
Se fueron a Orica.

² *en.*

Ts'iquin mayo po'o lyawuñ.
Hay langostas en mayo.
 (Anal: mo'o, nt'a).

po'om (s) palo (esp).

Po'om jam püné tya'a jupj.
El palo tiene espinas grandes.

prestar le jay (vt: I) *yo presto.*

Peso cónt'eya prestar la ntjiji.
El me prestó tres lempiras.

pueblo (s) pueblo.

Macj pülücj patja pueblo nt'a.

Muchos ladinos viven en el pueblo.

puente (s) *puente.*

*Puente palá tjeýaca jive mpes.
Un puente se cayó por la lluvia.*

puerta (s) *puerta.*

Wama püste way, puerta jun t'yo'na.

Está oscuro en la casa con la puerta cerrada.

puwas (s) *zopilote (esp).*

*Puwas waca tepe'e jalá.
Los zopilotes están comiendo la vaca muerta.*

pücüy (s) *pinol.*

*Pücüy quelel lyaja jupj.
El quiere comer pinol.*

pül

¹ (ve) *es viejo (objeto inanimado).*

*Pül way wosis.
La casa es vieja.*

² (adj) *viejo (objeto inanimado).*

*Lima pül jüljül way.
La lima vieja es lisa.
(Anal: co'müy, tsjyonca).*

pülücj (adj) *mucho.*

*Pülücj 'as tjimyula sesión mpes.
Muchos se congregaron para la sesión.*

la pülücj (adv ca) *muchas veces.*

pülül (s) *ropa, tela.*

*Pülül jos cucus.
Su hija quiere tela.*

pülül nay pala *estoy acostado con almohada, trapo.*

*Tsjicj pülül jay pälatsja jupj.
El niño estaba acostado en un trapo.*

pülütütj (s) *palomilla.*

*Pajal tjive na, pülütütj pülücj tjiquil.
Cuando llovió fuerte vinieron muchas palomillas.*

pülütsüy (s) *zanguán.*

*Pülütsüy 'üsü nt'a lyawuñ.
Los zanguanes viven cerca del río.*

püm (adj) *suave*

Pe püm malala jits'í, mecha ma pwi'tja

Una piedra suave no sirve para encender la mecha.

ve püm masa

*(Anal: 'um'um, lu'luy, napnap',
tültül, t'ict'icj).*

püna (adv t) *hace mucho tiempo.*

*Jupj popay püna tepe'e.
El padre de él murió hace mucho tiempo.*

(Anal: püs).

püné

¹ (ve) *es grande.*

*Pe püné.
La piedra es grande.*

² (adj) *grande.*

*Wa püné si jünsa jupj.
El está construyendo una casa grande.*

(Anal: noypan).

püpj (s) *comadreja.*

*Püpj wama tjemey, pejey tjelyaja.
Una comadreja se metió en la casa y se comió los huevos.*

püqué

¹ (ve) *es pintado (color natural).*

*Püqué mistá.
El gato es pintado.*

² (adj) *pintado.*

*Tsjun püqué tji'yünan.
Yo maté el jolote pintado.*

püs (adv t) *mucho tiempo.*

*P'a nt'a jum. Püs leñ ca nsem napj.
Ya me voy a otra parte. Me quedaré allí por mucho tiempo.
(Anal: püna).*

püstapj (adv t) *temprano (por la mañana).*

*Püstapj nin tjijyünsü.
Me levanté temprano.*

püste (s) *noche.*

*Püste tepyala, jümücj ma polel nyucj.
Se oscureció y ya no puedo ver el camino.*

püts'ey (s) *pústula, grano.*

Lemeliyú tjümü'ü püts'ey la tsucj.

Tomó medicina para curar la pústula.

pü'á (s) *tigre.*

Püste pü'á malana tji'yü'na.

El tigre mató un chanco anoche.

pü'üs (vi: II)

¹ *yo me acuesto.*

Nin tula napj, mpes pü'üs.

Me acuesto porque estoy cansado.

² *yo vivo.*

Napj ñicocoy pü'ü custjay.

Mi abuelo vive todavía.

püt' *usted se acuesta.*

pü'ü *él se acuesta.*

pyatjaquecj *nosotros nos acostamos.*

potjaqué *ustedes se acuestan.*

patja *ellos se acuestan.*

ca mpü'üs *yo me acostaré.*

ca mpü'üm *usted, él se acostará.*

ca mpatjaquecj *nosotros nos acostaremos.*

ca mpatjaqué *ustedes se acostarán.*

ca mpatjam *ellos se acostarán.*
patja *hay.*

pwe (vi: II) *está prendido (fuego).*

Wüt' ma pwe, mpes se jo napj.

Estoy soplando la leña porque el fuego no está prendido.

pwela (vi: II) *él juega.*

Tsjicj pwela trompo mpes.

El chiquito juega con un trompo.

pweques (vt: II) *yo robo.*

Yom malala nt'emel tüpweca.

Un hombre deshonesto robó mi dinero.

pwe'es (vi: II) *yo defeco, excuso.*

Tsjicj malala jos tepyala, 'üsü pwe'e jupj.

Se enfermó el niño y tiene diarrea.

pwi lu (s) *abeja (suculile).*

Pwi lu ma nyüjü jupj.

El suculile no pica.

pwi'tja (vi: II) *prende.*

Pjiyá pwi'tja na, 'ücj lyola jupj.

Cuando se prende el tabaco, él fuma bien.

(Anal: pwe, si mü).

pyacj (vt: I) *yo escribo.*

Papel tepyacj napj yom mpes pueblo mo'o.

Yo escribí una carta para un hombre en el pueblo.

pyacj (vt: I, 2) *yo abro (la mano).*

Mos ma polel pyacta jupj. T'añ t'yüjütsja.

El no puede abrir la mano porque ayer se la cortó.

pyacta *él abre.*

pyajatj (vt: I, 2) *yo cocino (con ceniza).*

'Üpjü jos ca mpa'tjas jupj.

Ella necesita ceniza para cocinar (maíz).

pya'tja *ella cocina.*

(Anal: jyon, yüm).

pyala (vi: I) *pasa.*

Tsjom t'yüjü yacjaj p'in tepyala.

Hoy pasó que él cortó el pie.

pyatsj vt (I, 2) *yo lavo.*

Pülül tepyatsj yacjaj 'üsü püné nt'a.

Hoy lavé ropa en el río.

pyatsj *usted lava*

pe'e *él lava*

pya'icj *nosotros lavamos*

po'í *ustedes lavan*

japatsj *ellos lavan*

ca mpatsj *yo lavaré*

ca mpa'in *usted lavará*

ca mpa'is *él lavará*

ca mpa'icj *nosotros lavaremos*

ca mpa'í *ustedes lavarán*

ca mpa'icj *ellos lavarán*

pyay (vt: I) *yo pepeno.*

Jupj t'emel palá tjeയാ. Yacjaya jus tjinyuca, tepyaya.

Se cayó el pisto de él, pero más

tarde lo encontró y lo pepenó.

pyocj (vt: I) *yo arranco.*

Buey tülümüy pyocja.

El buey arranca el tocón.

pyon (vt: I) *yo creo.*

T'üc velen jipj, pyon napj.

Usted dice la verdad y yo lo creo.

pyul (vt: I) *yo traigo agua (del río, por ejemplo).*

'Üsü tjaipja mpes ca mis mpul.

Se acabó el agua, y por eso me voy a traer (más agua).

pyutsj (vi: I) *yo escupo.*

Nawá mo'o pyutsja na, malala najas ca nsem.

Cuando se escupe en mi casa, yo me enfermo.

pyüntü (vt: I) *yo pongo (poner para que parezca que está acostado).*

Yo teque'e, tipyünta wo cjuipja'á.

El trajo el palo y lo puso detrás de la casa.

(Anal: 'yonsó, jyünsü).

pyüy (vt: I) *yo aprieto (sin uñas).*

Tsjicj way pyüya napj.

El niño me aprieta.

(Anal: ts'yücj).

Pj

pja

¹ (ve)

a. *está vacío.*

Napj clapon pja way jupj.

Mi botella está vacía.

b. *es, está seco (ropa, tierra, una quebrada, por ejemplo).*

Püs ma tjive, 'amá pja way jupj.

No ha llovido desde hace mucho tiempo y la tierra está seca.

² (adj)

a. *vacío.*

Clapon pja way tjyama tsjiquis.

El niño lleva un cántaro vacío.

b. *seco.*

'Amá pja way malala nopj mpes.

La tierra seca es mala para el maíz.

(Anal: pjojo, ts'its'e, ts'üique).

¿pjacj? (pron int) *¿quién?*

¿Pjacj tjiquil yacjaj?

¿Quiénes vinieron hoy?

pjaní

¹ (adj)

a. *uno.*

Tsjicj ts'etsj pjaní tjelyaja.

El niño comió una tortilla.

b. *algunos, pocos, unos.*

Capjé pjaní velañ.

Hay un poco de café.

² (pron ind) *algunos, pocos, unos.*

Pjaní tya'a jupj.

El tiene algunos.

la pjaní (adv ca) *una vez.*

pje

¹ (ve) *es blanco.*

Pjesma lüicj pje way.

La espalda del zorrillo es blanca.

² (adj) *blanco.*

Tsjiyó pje tya'a jupj.

El tiene un perro blanco.

pjesme (s) *zorrillo.*

Pjesme te way, casapja pje.

El zorrillo es negra y tiene espalda blanca.

pje'á (adv l) *afuera.*

Tsjiyó pje'á pü'ü jupj.

El perro está afuera.

pje'a li ts'i *yo saco (como peces).*

Wacalyá pjaní pje'a la ts'i.

Yo saqué unos bagres.

pje'a li ts'iya *él saca.*

pje'á t'yu *yo gargarizo.*

Lemeliyú ca pje'á nt'us jupj.

El va a gargarizar la medicina.

pjipje (s) *pipa.*

Pjiyá jos jupj pjipje la lol.

El quiere tabaco para fumar la pipa.

pjiyá (s) *tabaco.*

Pjiyá jos la lol.

El quiere tabaco para fumar.

pjocas (vt: II)

¹ *yo oigo.*

Mpats' la topj, ma pjocas napj.

Mi oído está tapado y no oigo.

² *yo entiendo.*

Ma tjapjacas jupj tjevelá.

Yo no entendí lo que él dijo.

pjojo (vi: II)

¹ *se seca* (ropa mojada, tierra mojada, río, por ejemplo).

'Üsü püné lovin ma pjojo.

El río no se seca siempre.

² *termina* (un líquido).

Lemeliyú tjapjaja, mpes tjacuwis napj.

Yo vine porque terminó la medicina.

(Anal: pja, ts'its'e, ts'üique).

pjoloc' (s) *piel.*

'Opopa si' la ts'asvotsj pjoloc' mpes.

El cose una bolsa de piel de perico ligero.

(Anal: mp'üy).

pjoltja (vi: I) *revienta*

¹ Tsjo'oy quelel pjoltja quinam 'awa mpes.

La olla quiere reventar por el fuego.

² *Rifle pajal yümücj tjopjoltja.*

El rifle reventó (disparó) muy ruidosamente.

pjoye

¹ (ve) *está filoso.*

Polomay pajal pjoye way jupj.

El machete está muy filoso.

² (adj) *filoso.*

'Üsüs way le 'el polomay pjoye mpes.

Yo chapeo bien con un machete filoso.

(Anton: cots').

pjo'nes (vi: II) *me escondo.*

Tsjicj quelel pjo'na, macj jac'.

El niño quiere esconderse porque llega un ladino.

pjul (s) *estrella.*

Püste na pjul pülücj tjinyucj, mol cjuwá.

Anoche yo ví muchas estrellas porque no habían nubes.

pjunte (s) *calabaza.*

'Üsü teque'e pjunte mpes.

Ella trajo agua en la calabaza.

pjunyal (s) *cuchillo, puñal.*

Visyú le leptá pjunyal mpes.

El está partiendo el carrizo con el cuchillo.

(Sinón: culusele; anal: mütsjitsj, polomay).

pjutsj (s) *planta* (esp).

Tju'la li pjut'ú napj pjutsj mpes.

Estoy ahuecando la cerbatana con la 'pjutsj'.

pjü

¹ (s) *todos.*

Pjü ma tjiquil sesión nt'a.

No todos vinieron a la sesión.

² (adj) *todo.*

Tolpan pjü ma tjiquil sesión nt'a.

Todos los tolpanes no vinieron a la sesión.

pjüni pjüni (adv m) *uno a uno.*

Pastilla pjüni pjüni lo müs.

Tome las pastillas una a una.

pjüsá petjel (s) *avispa* (esp).

Pjüsá petjel lu way jupj.

La avispa es amarilla.

pjüsé (s) *quetzal.*

Pjüsé tsju way, je 'ots'ots' way.

El quetzal es verde y un poco rojo.

pjüsüs (s) *pluma.*

Pjüsé soc' pjüsüs campa way.

Las plumas de la cola de quetzal son largas.

pjütpjüt'

¹ (ve) *es desnudo.*

Jutsj soc' pjütpjüt'.

La cola del tacuacín es desnuda.

² (adj) desnudo.

Castlyaj p'jütpjüt' mpa'is ca jupj.

*La gallina desnuda va a morir.***p'jyacj** (vt: I) yo escucho.

Radio p'jyacj napj.

*Estoy escuchando la radio.***p'jyapja**¹ (ve) es menor.

Natjam p'jyapja jupj.

*El es mi hijo menor.*² (adj) menor.

Natjam p'jyapja ma wina custjay.

*Mi hijo menor no camina todavía.*³ (s) fin, final.

Libro diccionario tya'a p'jyapja nt'a.

*El libro tiene un diccionario al final.*⁴ (prep) detrás de.

Tsjicj popay p'jyapja tjemey.

*El niño fue detrás de su papá.***p'jyoy** (vt: I) yo destripo.

Tsjun tji'yünan, tjepjyoy napj.

*Yo maté un jolote y lo destripé.***p'jyu** (vt: I) yo lo caliente (un líquido).

Waca tsots' ca mpjus jupj.

*Ella va a calentar la leche.***p'jyü** (vt: I, 2) yo ordeño.

Waca tsots' ca mpjüjüs jupj.

*Ella va a ordeñar la vaca.***p'jyüjü** él ordeña.**P'****p'a** (adj) otro.

Jam p'a way ma tequetj, cjuwá.

No traje otra hacha porque no tengo.

(Anal: ma'ajapi).

p'asaja (s) macau.

P'asaja je way jin justa.

*El macau es rojo.***p'el**¹ (ve) está tierno (mínimos, chatos, etc).

Mímiya ma tsjyonca, p'el custjay.

*Los mínimos no están sazones.**Están tiernos todavía.*² (adj) tierno.

Mímiya p'el velañ yupj.

Hay mínimos tiernos.

(Anal: 'u'u).

p'es¹ (ve) es, está encorvado.

Tju'la p'es way jupj.

*La cerbatana está encorvada.*² (adj) encorvado.

Tju'la p'es malala jupj.

Una cerbatana encorvada no sirve.

(Antón: t'atsj).

p'esa la jay yo tuerzo.

Polomay p'esa la tjejay.

*Yo torcí el machete.***p'in** (adv ca) sólo, no más.

Nawaja'a p'in sínatsja jupj.

*Sólo el otro día él sembró.***p'iyá** (adv a) también.

Nin p'iyá malala najas napj.

*Estoy enfermo también.***p'iyom** (s) tepeizcuinte.

P'iyom pjoloc' 'üsüs way 'opopa mpes.

*El cuero del tepeizcuinte es bueno para una bolsa.***p'ol** (adv m) en pedazos.

P'ol jyocj napj.

*Estoy cortando (la madera) en pedazos.***p'omp'om**¹ (ve) es grueso.

Pülül p'om'om way jupj.

*La tela es gruesa.*² (adj) grueso.

Pülül p'omp'om mas 'ücj.

La tela gruesa es mejor.

(Antón: tsjatsj).

p'üs (s) venado.

P'üs tjinyü yacjaj.

Yo le tiré a un venado hoy.

p'yoya. (vi: I) *echa espuma.*
 Tsjiyó lampa p'yoya.
El perro echa espuma (por la boca).

Q

quelel (v aux) *quiero, quiere, queremos, quieren.*

'Üsü **quelel** mü'üs.

Yo quiero beber agua.

quepj (s) *mujer.*

Nequem mát'eya tjiquil nawá
 nt'a leméliyu mpes.

Dos mujeres vinieron a mi casa por medicina.

quiliyú (s) *canasta.*

Visyú le palá quiliyú la pütsjitsj.

El está buscando carrizo para hacer canastas.

quina (adv t) *ahora.*

Quina **quelel** jum, püste ca
 mpalas.

Quiero salir ahora porque llega la noche.

(Anal: nasa).

quinco (s) *guitarra.*

Quinco 'üsüs tjüi'le jupj.

El toca la guitarra bien.

quita calson (s) *abeja (quitacalzón).*

Quita calson vyala yo pwel nt'a.

El nido del quitacalzón cuelga de una rama.

qui'á (adv l) *aquí.*

Tsjay pülücj qui'á tjiquil.

Muchos vinieron aquí.

Qj

qjuelé

¹ (ve) *está flaco.*

Tsjiyó pajal qjuelé comida cjuwá
 mpes.

El perro está muy flaco porque no hay comida.

² (adj) *flaco.*

Tsjiyó qjuelé tsjan la las le palá
 jupj.

El perro flaco busca algo que comer.

(Antón: t'ünt'ün)

qjuis (s) *obsidiana.*

Qjuis te way jupj.

La obsidiana es negra.

qjuisyana (s) *mucho monte.*

Pajal qjuisyana mpes le 'el napj.

Hay mucho monte y por eso estoy chapeando.

(Anal: tsjutsj).

qjuiyú (s) *perico (esp).*

Qjuiyú mas püné melets' lal.

El perico es más grande que el 'melets'.

R

radio (s) *radio.*

Radio malala tepyala, ma vele.

La radio se descompuso y no sirve.

rifle (s) *rifle.*

P'üs rifle mpes tjinyüjü.

El le tiró al venado con el rifle.

S

sábado (s) *sábado.*

Joc' mpe ñcuwim jupj sábado na.

El va a venir de la montaña el sábado.

sal (s) *sal.*

Pis mas 'ücj sya'ma sal lal.

La carne es mejor con sal.

salá

¹ (ve) *está limpio.*

Nin quipj tepyatsj napj, salá way
 quinam.

Mi ropa está limpia porque la lavé.

² (adj) *limpio.*

Pülül salá cjuwá. 'üsü nt'a jum la
 patsj.

Voy al río para lavar porque no tengo ropa limpia.

(Anal: tsjalam).

se coñ (vt: 1,2) *yo lo acompaño a él.*

Jupj ca ñcapj ñcoñcos pueblo nt'a.

El va a acompañarme al pueblo.

se coñca *él lo acompaña a él.*

secj (adv ca) *nada.*

Li ji secj.

No hago nada.

se cjol (vt: 1,2)

¹ *yo descubro.*

Tsjicj se cjol napj, pajal 'yawa wa mo'o.

Yo descubro al niño porque hace calor en la casa.

² *yo abro.*

se cjoltsa *él descubre, abre.*

jun cjyol (vt: 1, 2) *yo abro.*

se cjonts'a (vi: 1) *se despelleja (la piel).*

Mos ts'ipal jas tjocjonts'a.

Se despellejó el dedo.

se jo (vt: 1) *yo soplo.*

Wüt' ma pwe, se jo napj.

La leña no arde y por eso la soplo.

se jot' (vt: 1) *yo lo vuelco.*

Clapon jas tjejyot'a jupj.

El volcó el cántaro.

selé (vt: 1) *yo sé.*

Ma selé ncu 'üsüs ca mvalas copjes.

Yo no sé si el café tendrá buena cosecha.

sem (s) *huacal.*

Sem pjunte jin wa jupj.

El huacal es como la calabaza.

sepacjoy (s) *zopilote (esp).*

Sepacjoy waca tepe'e jalá.

Los zopilotes se están comiendo la vaca muerta.

septiembre (s) *septiembre.*

Nopj t'yánatsja jupj septiembre po'ó.

El cosechó maíz en septiembre.

se p'acj (vt: 1,2) *yo lo ayudo a él.*

Natjam ca ñcapj mp'a'sas ntsjitsj la 'el.

Mi hermano me ayudará a limpiar mi milpa.

se p'ya'sa *él lo ayuda a él.*

sesión (s) *sesión.*

Pülücj 'as tjimyula sesión mpes.

Muchos se congregaron para la sesión.

setel (s) *semilla.*

Nu setel jos la sin.

El quiere semillas de ayote para sembrar.

se t'ol (vt: 1) *yo enciendo.*

'Awa se t'ol napj tsjojose mpes.

Yo enciendo un fuego porque hace frío.

se t'ot'ó (vt: 1,2) *yo toco (como a la puerta).*

Jomica ma si nucj wa nt'a mpes puerta se t'ot'oyo.

El no ve a su amigo afuera de la casa, entonces toca la puerta.

se t'ot'oyo *él toca.*

se ts'om (vt: 1) *yo pelo.*

Capjé se ts'om.

Yo pelo café.

se wat'atj (vt: 1, 2) *yo lo apago.*

Ntsjitsja 'yüma na, 'awa se

wat'atj ne 'iyó ma pwe.

Cuando quemo mi milpa, apago el fuego y los pinos no se queman.

se wat'ata *él apaga.*

ca jus nwa't'as *él apagará.*

se wowó (vt: 1) *yo sacudo.*

Napj mpantalones se wowó 'üpjú mpes.

Estoy sacudiendo el polvo de mis pantalones.

se'elepj (s) *abeja (quemaquema).*

Se'elepj wits'il jin wa justa, ne mas püné.

La quemaquema es parecida al jimerito y es más grande.

si catsj (vt: 1) *mueve (como*

árboles, temblores de tierra).

'Iyó si catsj lüpjú mpes.

El ocote se está moviendo por el viento.

si jipis (vt: I) *yo lamo.*

Tsjiyó püts'ey si pasí jupj.

El perro lame su grano.

jipis (vt: I) *yo como.*

si jyu'ya (vt: I,2)

¹ *gira.*

Trompo leñ way si jyu'ya.

El trompo gira rápidamente.

² *se ataca (enfermedad).*

Si jyu'ya jupj pelets'ey mpes ca nacj.

Le da ataque, y tal vez es porque tiene lombrices.

ca jus muju'yus *dará vueltas.*

(Anal: nan jyu'ya, si pülütütj).

si lul (vt: I) *yo coso.*

Nin quipj si lul napj la tücüeme mpes.

Estoy cosiendo mi ropa porque se rompió.

si mü (vt: I,2) *yo prendo.*

'Iyó je si müjü 'awa mpes.

El prende el ocote fino en el fuego.

si müjü *él prende.*

(Anal: pwe, pwi'tja).

si pilpil (vt: I) *yo acepillo.*

Visyú si pilpil napj.

Estoy acepillando el carrizo.

si pipj (s) *paloma (esp).*

Sipipj ts'ilil jin wa justa.

La paloma (esp) es parecida a la 'ts'ilil'.

si pülütüta (vt: I)

¹ *gira.*

Trompo leñ way si pülütüta.

El trompo gira rápidamente.

² *baila (un trompo).*

Trompo si pülütüta tsjiquis.

El niño está bailando el trompo.

(Anal: si jyu'ya).

si p'üy (vt: I) *yo tuerzo (el cuello).*

Castlyaj mwen si p'üy napj.

Estoy torciendo el cuello de la gallina.

si quilaquila tsyülümü *yo lo despierto a él.*

Napj ca jas ñquilaquila,

tsülümüs, püstapj leque.

Voy a despertarlo porque nos vamos temprano.

si qjuil (vt: I,2) *yo envarillo (para poderse techar con palma).*

Si qjuil napj, nawá ca mpijitj.

Estoy envarillando para poder techar mi casa.

si qjuilqui *él envarilla.*

sisis (vt: II) *yo caliente.*

Pajal tsjojose ne 'awa sisis napj.

Yo me caliente porque hace mucho frío.

sisiyucj (s) *abeja (boca tierra).*

Sisiyucj ma nyüjü jupj.

La boca tierra no pica.

sitj (s) *aguacate.*

Sitj julupj püné.

La semilla de aguacate es grande.

si tsulul (vt: I,2) *yo le hago cosquillas a él.*

'Ücj jos tsjicj, si tsulul napj.

Al niño le gusta que le haga cosquillas.

si tsu'la *él le hace cosquillas a él.*

si 'üsü le jay *yo le enseño a él.*

Jupj nin tji'yüsa la tjiji, papel

mo'o velé napj quinam.

El me enseñó y ya puedo leer.

si 'utj (vt: I) *yo trago (después de masticar).*

Nojolol vyaja na, costa way si 'utj.

Cuando me duele la garganta, me es difícil tragar.

(Anal: jeve).

si 'utsj (vt: I) *yo desplumo.*

Castlyaj tji'yü'na, ca jas

mu'utsjis.

Ella mató un pollo y va a desplumarlo.

soplela (s) *sombrero.*

Macj soplela jisas.

Los ladinos usan sombreros.

soysoy (s) *burro*.

Soysoy nopj tjyama.

El burro carga maíz.

sus (s) *arena*.

Sus pülücj jatja 'üsü püné nt'a.

Hay mucha arena en el río.

sutsja (s) *ratón prieto*.

Sutsja malala jupj, nopj lyaja.

El ratón prieto es malo porque come maíz.

syamsyam (s) *pájaro (esp)*.

Syamsyam ts'aepj jin wa justa.

El pájaro (esp) es parecido al 'ts'aepj'.

syasa

¹ (ve) *es nuevo*.

Lima syasa way jupj.

La lima es nueva.

² (adj) *nuevo*.

Lima syasa mpes 'üsüs way cjoyolol.

Con una lima nueva afilo bien.

sya'ma (vi: I) *tiene sabor*.

'Ütsjü pis 'ücj sya'ma.

La carne de ardilla tiene buen sabor.

syocj (vt: I,2).

¹ *yo desamarro, desenredo*.

'Üpü la ts'yojo. Ca nsocj napj.

El lazo se enredó. Voy a desenredarlo.

² *yo desenvuelvo*.

Tsjicj ve syocta, vecj pe'e.

El niño desenvuelve el tamal porque tiene hambre.

syocta *él desamarra, desenreda, desenvuelve.*

syo'ya (vi: I)

¹ *suenas (esp)*.

Pis ts'yala na syo'ya jupj.

Cuando asa carne, se puede oirla asar.

² *tiene asma*.

Jupj mwen syo'ya, costa way cjüesca.

El tiene asma y respira con dificultad.

syul (vt: I,2) *yo saco (como de vaina)*.

Polomay syults'a la t'üs.

El sacó su machete para trozar.

syults'a *él quita.*

(Anal: ts'yopj).

syuysyuy (s) *salpullido, roncha*.

Tsjicj col syuysyuy se quiyé.

El niño tiene ronchas en el estómago y se rasca.

syüpj (vt: I) *yo pego (con instrumento)*.

Tsjiyó syüptsja napj, ts'etsj tjelyaja na.

Yo le pegué al perro cuando se comió las tortillas.

T

tacüela le jay *doy puñetazos*.

Jupj ca quelel tacüela la mijis napj, ts'i 'inyá mpes.

El quiere darme puñetazos porque está enojado.

tantan

¹ (ve) *está apretado*.

Tantan ne ma polel syocj napj.

Está apretado y no puedo desamarrarlo.

² (adj) *apretado*.

Clapon tapón tantan tya'a jupj.

La botella tiene un tapón apretado.

te

¹ (ve)

a. *es negro*.

'Ulula ts'ilin te 'ots'ots way pje.

El pelo del mapachín es negro y un poco blanco.

b. *es sucio*.

Te way napj, 'amá ts'yaw.

Estoy sucio porque estoy embarrando la casa.

² (adj)

a. *negro*.

Pülül te way ma jos jupj.

Ella no quiere tela negra.

b. sucio.

Pülül te pe'e jupj.

Ella lava la ropa sucia.

te pyala se ensucia.

til (s) danto.

Til pis 'ücj la las.

La carne de danto es buena para comer.

tintin (s) grillo.

Tintin tsjalel jin wa justa.

El grillo es parecido al chapulín.

tiyocj

¹ (ve)

a. es fuerte.

Puente tiyocj way.

El puente es fuerte.

b. es tieso.

Azulón tiyocj way syasa na.

El azulón es tieso cuando está nuevo.

² (adj)

a. fuerte.

Puente tiyocj way mas 'ücj.

Un puente fuerte es mejor.

b. tieso.

Azulón tiyocj way teque'e navayum.

Mi esposo trajo azulón tieso.

nin tiyocj soy fuerte.

(Anal: tümücj; cont: nepnepj).

tol (s)

¹ persona del grupo tol (jicaque).

Tol joc' mo'o pü'ü.

Una persona del grupo tol vive en la montaña.

² el lenguaje tol.

Tol ma javelepj mocusus.

Los ladinos no hablan el lenguaje tol.

tolos (vi: II) yo brinco.

Cotocotj 'üsüs way tola.

Los conejos brincan bien.

Toman Pones (s) un dios (esp).

Tsquín mo'o pü'ü Tomam Pones, nin javelepj.

Tomam Pones vive en el este, así dicen.

Tomam Tsjicj (s) un dios (esp).

T'yaja mo'o pü'ü Tomam Tsjicj, nin javelepj.

Se dice que Tomam Tsjicj vive en el oeste.

topj

¹ (ve) está atorado, tapado.

Mwicj topj tsjiquis.

El niño tiene la nariz tapada.

² (adj) tapado.

Tju'la la topj malala jupj.

Una cerbatana tapada no sirve.

trompo (s) trompo.

Trompo si pülütüta tsjiquis.

El niño está bailando el trompo.

tucuc' (s) cuesta.

Tjuwina jupj tucuc' nt'a.

El caminó por la cuesta.

(Sinón: neven).

tul (s) paloma (esp).

Tul mas tsjicj sipipj lal.

La paloma (esp) es más pequeña que la 'sipipj'.

tulucj (adv n) no.

Natjam tulucj. Ntsipe jatjam jupj.

El no es mi hijo. Es hijo de mi hermano.

(Anal: ma).

tuncuy (s) árbol (esp).

Püna cjul tjü'ünan yupj tuncuy mpes.

Hace mucho tiempo ellos

mataron muchos peces con el 'tuncuy'.

tupjuy (s) abeja (tigrillo).

Tupjuy püqué way jupj, püné way.

El tigrillo es listado y grande.

tü

¹ (ve) es pesado.

Wüt' tjyama. Tsjay tü jupj.

El lleva leña. Es muy pesada.

² (adj) pesado.

Nu tü way tsjicj ma tjyama.

El niño no lleva ayote pesado.

(Antón: jam pjapi).

tüentené (vi: II) ruega.

Pejey tüentené, palá tjeyaca, tje'yapta.

El huevo rodó, se cayó, y se quebró.

tūintū (s pos) un tartamudo.

Tūintū jupj.

El es un tartamudo.

tūltūl

¹ (ve) es blando (cosas frescas, como tortillas; carne media cocida, por ejemplo).

Pjiyá tsju tūltūl way.

El tabaco verde es blando.

² (adj) blando.

Pjiyá tūltūl malala la lol.

El tabaco blando es malo para fumar.

(Anal: napnap', lu'luy, t'ict'icj, 'um'um, pūm).

tūlū (adv m) despacio.

Ncocoy tūlū way wina co'müy mpes.

Mi abuelo camina despacio porque ya es viejo.

(Cont: leñ, wū).

tūlūmüy (s) tocón.

Buey tūlūmüy pyocja.

El buey arranca el tocón.

tūmücj

¹ (ve)

a. es fuerte (no revienta).

'Ūpū tūmücj way.

El lazo es fuerte.

b. es duro (como carne).

Pis tūmücj way.

La carne es dura.

² (adj)

a. fuerte.

'Ūpū tūmücj jos la tsapapj.

Quiere lazo fuerte para amarrar.

b. duro.

Pis tūmücj costa way pisa.

Es difícil comer carne dura.

(Anal: tiyocj; antón: t'ict'icj).

tūnim (s) algodón.

Tūnim pajal pje way jupj.

El algodón es muy blanco.

tūt' (s) piojo.

Tūt' mpes jay pjücj ts'yuscja.

Los piojos le producen picazón

en la cabeza de él.

tyatj (vt: I, 2) yo tengo.

Natjam malala jos. ¿Ncu tyatj lemeliyus?

Mi hijo está enfermo. ¿Tiene usted medicina?

tya'a él tiene.

tyül (vt: I)

¹ yo doy una palmada.

Jamay tsjicj tyültsja.

La madre dio una palmada a su niño.

² yo toco (la guitarra).

Ñquinco 'in tül napj.

Estoy tocando la guitarra.

Tj

tjacjaj (s) rama (cortada).

Yom co'müy tjacjaj mpes wina.

El hombre viejo camina con una rama.

tjac'oc'

¹ (ve) está despuntado.

Lápiz jay tjac'oc'.

El lápiz está despuntado.

² (adj) despuntado.

Nopj lijun napj polomay tjac'oc' mpes.

Yo desgrano maíz con machete despuntado.

(Antón: tsjülül).

tjamacjas (s) joven (masculino).

Tjamacjas wüt' 'üsüs tjyama jupj.

El joven lleva bien la leña.

(Anal: tsjücjüim).

(jas) tjan (adv l) aparte.

Jas tjan tjemyana.

Lo llevó aparte a él.

tjevalay (s) cacatúa.

Tjevalay mu jin wa justa, mas tsjicj jupj.

La cacatúa es parecida al buho pero más pequeña.

tjicme (s) paloma (esp).

Tjicme pis 'ücj la las.

La carne de paloma (esp) es buena para comer.

tjuca (s) *palo* (esp).

Tjuca teque'e jupj wüt' mpes.

El trajo el palo (esp) para leña.

tjuncjutja (s) *zopilote* (esp).

Tjuncjutja waca tepe'e jalá.

Los zopilotes se están comiendo la vaca muerta.

tjutj (s) *saliva*.

Tjutj mpes tsjicj pjocj jas tji'its'a.

El nene se mojó la barba con saliva.

tju'la (s) *cerbatana*.

Tsipyaya tji'yünan tju'la mpes.

Yo maté un pájaro con la cerbatana.

tjüi'lis (vt: II)

¹ *yo agarro.*

Tsjicj jamay tjüi'le, lecj jeya mpes.

El niño agarra a su mamá porque tiene miedo.

² *yo capturo.*

Pwecapan ntjiliñ yupj cawilta mo'o patja.

Ellos capturaron a los ladrones y ya están en la cárcel.

tjü'üpj

¹ (ve)

a. *está maduro.*

Mímiya tjü'üpj ca mpalas.

Los mínimos van a madurar.

b. *está cocido.*

Pis tjü'üpj way jupj.

La carne está cocida.

² (adj)

a. *maduro.*

Mímiya tjü'üpj teque'e jupj.

El trajo los mínimos maduros.

b. *cocido.*

Pis tjü'üpj pjaní jatja.

Sólo hay un poco de carne cocida.

(Anal: 'iyú).

tjyam (vt: I) *yo llevo* (a la espalda).

Nlicj tsjiji, ma polel tjyam.

Me duele la espalda y no puedo llevar nada.

(Anal: jet').

T'

t'añ (adv t) *ayer.*

T'añ namica mát'eya tjiquil.

Ayer mis dos amigos vinieron.

t'anca (vi: II) *se revienta.*

'Üpü tümücj tulucj, mpes t'anca jupj.

El lazo no era fuerte y por eso se reventó.

t'an yüsipé (adv t) *anteayer.*

T'añ yüsipé palá tjemey jupj.

El se fue para abajo anteayer.

t'as -señal de modo imperativo-

¡Lyájasa t'as!

¡Cállate!

t'asiyú (prep) *alrededor de.*

Nawá t'asiyú zanja t'yocj napj.

Yo escarbé una zanja alrededor de la casa.

t'atsj

¹ (ve) *es recto.*

Yumal nt'a jümücj t'atsj way.

En el valle la carretera es recta.

² (adj) *recto.*

Tju'la po t'atsj way najas.

Me gustaría una cerbatana muy recta.

(Antón: p'es).

t'awaná (s) *la tarde.*

T'awaná tjacuwis ntsjitsj mpe.

Yo vine de la milpa en la tarde.

t'em

¹ (ve) *es plano* (un objeto).

Tabla po t'em way jupj.

La tabla es plana.

² (adj) *plano.*

'Iyó t'em li ji jupj mesa mpes.

El pone plano el pino para una mesa.

t'emel (s) *dinero.*

Palá ts'iya napj nt'emel, mpes ca mpal napj.

Se perdió mi dinero y por eso voy a buscarlo.

t'e'é (vt: I) *yo cojo.*

Mango palá tjeýaca, t'yatsja jupj.

El mango se cayó y él lo cogió.

t'e'en usted coge.

t'e'enca él coge.

t'e'enquecj nosotros cogemos.

t'o'onqué ustedes cogen.

jat'anquepj ellos cogen.

netj yo cogí, usted cogió.

nt'ya él cogió.

nt'yacj nosotros cogimos.

nt'anqué ustedes cogieron.

natj ellos cogieron.

ca nt'anqué yo cogeré.

ca nt'anquen usted cogerá.

ca nt'anques él cogerá.

ca nt'anquecj nosotros
cogeremos.

ca nt'anqué ustedes cogerán.

ca nt'anquecj ellos cogerán.

t'ict'icj

¹ (ve)

a. *es débil* (como lazo).

'Üpü t'ict'icj way jupj.

El lazo es débil.

b. *es blanda* (carne).

Pis t'ict'icj way.

La carne es blanda.

² (adj)

a. *débil.*

'Üpü t'ict'icj ma najas la tsapapj.

*No quiero lazo débil para
amarrar.*

b. *blanda.*

Pis t'ict'icj mas 'ücj sya'ma napj
lal.

Me gusta mejor carne blanda.

(Anal: napnap', lu'luy, tültül,
'um'um, püm; antón: tümücj).

t'i'ila (vi: I) truena.

Pajal jive, t'i'ila pjacj.

Llueve mucho y esta tronando.

t'ol (s) horcón.

Wo t'ol ts'olol yupj.

*Los horcones de la casa son de
roble.*

t'unun (s) gorrión (esp).

T'unun polol wyots'a jupj.

*El gorrión (esp) está sorbiendo
nectar de la flor.*

t'üc'

¹ (ve) *está terminando.*

T'üc way sínatsja jupj.

Ya está terminado el sembrado.

² (s) *verdad.*

T'üc' tjevele jupj.

El dijo la verdad.

t'ünt'ün

¹ (ve) *está gordo.*

Waca t'ünt'ün way jupj.

La vaca está gorda.

² (adj) *gordo.*

Jupj molana t'ünt'ün tji'yü'na la
las.

*El mató su chanco gordo para
comer.*

(Antón: qjuelé).

t'yaná (vt: I) yo tapisco.

Tsjüitsja nt'a tjemey la t'anas.

*El se fue a su milpa para
tapiscar.*

t'yaja

¹ (vi) *está anocheciendo.*

T'yaja na jum nawá nt'a.

*Cuando anochece me voy a
casa.*

² (s) *oeste.*

T'yaja mo'o pü'ü Tomam Tsjicj,
nin javelepj.

*Se dice que Tomam Tsjicj vive
en el oeste.*

t'yocj (vt: I)

¹ *yo escarbo.*

'Amá t'yocj colol mpes.

Estoy escarbando para un cerco.

² *yo entierro.*

T'añ tepe'e jupj yacjaj t'yoquecj.

*El se murió ayer y lo enterramos
hoy.*

t'yol (vt: I) yo apilo.

Nopj t'yólatsja jupj wo mo'o.

El apiló maíz en su casa.

t'yola (vi: I) sazón (algo en la tierra).

Papa t'yola, 'ücj la t'ocj.

*Las papas están sazonas y se
puede escarbar.*

(Anal: tsjyonca).

t'yusa (vi: I) *se duerme* (parte del cuerpo).

Tüpü'üs na, mpel t'yusa.
Cuando me acosté, se me durmió el brazo.

t'yü (vt: I,2) *yo trozo, yo corto.*

Wüt' t'yü napj.

Yo corto leña.

t'yüjü *él troza, corta.*

(Anal: jyocj).

t'yüna (vc: I) *crece.*

Jive mpes nopj 'üsüs way t'yüna.
Con la lluvia crece bien el maíz.

t'yünt'ünü (vc: I) *se hincha.*

Latsj petjel mpjel tjinyüjü ne t'yünt'ünü.

Una avispa (esp) me picó el brazo, y se me hinchó.

Ts

tsatsj (s) *comadreja, ratón de matate.*

Tsatsj nopj tya'a pjocj mo'o.
La comadreja tiene maíz en la mejilla.

tsets' (s) *gigante.*

Tsets' tepe'e yam tjemyolca mpes.

El gigante se murió porque hirvió la cera.

tsimanicj (s) *panal.*

Ts'as tsimanicj lyaja jupj.
El se está comiendo el panal.

tsintsil (s) *nido.*

Tsipyaya tsintsil yo jay ja'asa nyucj napj.

Yo veo un nido en el árbol.

tsintsilí (vi: I).

Tsipyaya campanya ca ntsintsilis.
El pájaro va a hacer su nido muy alto.

tsintsil (s) *nido.*

tsipyaya (s) *pájaro.*

Tsipyaya tji'yünan tju'la mpes.
Yo maté un pájaro con una cerbatana.

tsquin mo'o (s) *este.*

Tsquin mo'o pü'ü Tomam Pones, nin javelepj.

Se dice que Tomam Pones vive en el este.

tsolotjotj (s) *chaco* (esp).

Tsolotjotj te way jupj.

El chaco (esp) *es negro.*

tsots' 'üsis (s) *abeja* (chichigua).

Tsots' 'üsis ts'as pülücj cjuwá.

Las chichiquas no tienen mucha miel.

tsüntsünü (vi: II) *brinca* (niño).

Tsjicj 'ücj jos, tsüntsünü jupj.

El nene está alegre y brinca.

tsyo'o (vt: I) *él mama.*

Waca tsjicj jamay tsyo'o.

La vacuita mama a su mamá.

tsyupapj (vt: I,2) *yo amarro.*

Waca tsyupapj ne ma jama jupj.

Yo amarro la vaca y no puede salir.

tsyu'pa *él amarra.*

Tsj

-tsja *-señal del tiempo imperfecto-.*

Lemeliyú jostsja jupj mpes tjac'.

El vino porque quería medicina.

tsjalam

¹ (ve) *está limpio* (agua).

'Üsü püné tsjalam way.

El río está limpio.

² (adj) *limpio.*

'Üsü tsjalam teque'e jupj.

Ella trajo agua limpia.

(Anal: salá).

tsjalel (s) *chapulín.*

Tsjalel tsjay tolo jupj.

Los chapulines brincan bien.

¿tsjan?

¹ (pron int) *¿qué?*

¿Tsjan niná?

¿Qué es esto?

² (adj int) *¿qué? ¿cuál?*

¿Tsjan leméliyu teque'e?

¿Cuál medicina trajo él?

(Anal: ¿'oyn?)

¿tsjan mpes? (adv int) *¿por qué?*

¿Tsjan mpes tjac' jupj?

¿Por qué vino él?

(Anal: ¿onin ne?)

tsjatsj

¹ (ve) es delgado.

Pülül tsjatsj way jupj.

La tela es delgada.

² (adj) delgado.

Pülül tsjatsj leñ way cüeme.

Tela delgada no es dura.

(Antón: p'omp'om).

tsjay (adv co) muy.

Tsjay wü jay jipj.

Usted viaja muy rápidamente.

(Anal: pajal, pasál, po, po 'in).

tsjencaley (s) insecto (madre de culebra).

Tsjencaley je way jupj.

La madre de la culebra es roja.

tsjetsja (s) langosta (esp).

Tsjetsja ts'iquin jin wa justa.

La langosta (esp) es parecida a la langosta 'ts'iquin'.

tsjets' p'o'ocj (s) arco iris.

Tsjets' p'o'ocj 'üsüs way justa.

El arco iris es muy bonito.

tsjev (s) alacrán.

Tsjev tjinyüjü po vyaja.

Un alacrán me pico y me duele mucho.

tsjeysjey

¹ (ve) está tostado, seco (como carrizo).

Visyú tsjeysjey jupj.

El carrizo está tostado.

² (adj) tostado.

Visyú tsjeysjey malala la

pütsjitsj.

Carrizo tostado no sirve para hacer canastas.

tsji (vi) él dijo.

¿Oyn tsji jupj?

¿Qué dijo él?

(Anal: velé, cuscú).

tsjicj

¹ (ve) es pequeño.

Ncucus tsjicj way custjay.

Mi hija está pequeña todavía.

² (adj) pequeño.

Waca tsjicj jamay tsyo'o.

La vaquita mama de su mamá.

³ (adv ca) poco.

Tsjicj way tsji' la tjejay yacjam.

Yo trabajé un poco hoy.

⁴ (s) niño, niña.

Tsjicj mya'na jupj.

Ella está chineando al niño.

(Anal: 'in la' way).

tsjiji (vi: II) duele.

Wüt' tü ne nlicj tsjiji.

La leña pesa, y me duele la espalda.

(Anal: vyaja).

tsjin (s) frijol.

Tsjin quelel jisín napj.

Yo quiero sembrar frijoles.

tsjitelelé (s) chaco (esp).

Tsjitelelé te way jupj.

El chaco (esp) es negro.

tsjiví (s) ronrón (esp).

Tsjiví tsju way jupj.

El ronrón es verde.

tsjiwele (s) chivero.

Tsjiwele teque'e la las.

El traje chivero para comer.

tsjiyó (s) perro.

Macj tjac' na tsjiyó la tipiya.

El perro ladró cuando llegó el ladino.

Tsjí'í (s) demonio (esp).

Tsjí'í tsjay malala way jupj.

El demonio (esp) es muy malo.

tsji' le jay (vi: I) yo trabajo.

Po tsji' la tjejay yacjaj pajal nin 'ntula.

Trabajé mucho hoy y estoy muy cansado.

tsjojoca (s) sombra.

Tsjojoca nt'a 'os, tsjay 'yawa mpes.

Estoy sentado en la sombra porque hace mucho calor.

tsjojose

¹ (ve) hace frío.

Tsjojose yacjaj lüpjü mpes.

Hace frío hoy porque hay viento.

² (adj) frío.

'Üsü tsjojose jos jupj.

El quiere agua fría.

tsjoncoloy (s) *tábano*.

Tsjoncoloy lovin jalá wacasas.

Los tábanos siempre pican a las vacas.

tsjo'oy (s) *olla*.

Tsjo'oy tjopjolta 'awa mpes.

La olla se reventó por el fuego.

tsju

¹ (ve) *es verde*.

Tsjutsj pajal tsju tepyala jive mpes.

El monte se puso muy verde por la lluvia.

² (adj) *verde*.

Pülül tsju 'üsüs way justa.

La tela verde es muy bonita.

tsjun (s) *jolote*.

Tsjun püqüé vender la tjejay napj.

Yo vendí el jolote pintado.

tsjun po'o *cielo* (la parte azul).

Tsjun po'o ma nyucj mol mpes.

No se ve el cielo por las nubes.

(Anal: la mena, jay la p'a'aj).

tsjutsj (s) *monte*.

Tsjutsj püné tepyala jive mpes.

El monte creció mucho por la lluvia.

(Anal: qjuisyana).

tsju'tjam (s) *avispa* (esp).

Tsju'tjam lotsjotsj jin wa justa.

La avispa (esp) es parecida al 'lotsjotsj'.

tsjücjüim (s) *joven* (femenino).

Tsjücjüim tolapj tjemya'na.

La joven chineó a su hermanita.

(Anal: tjamacjas).

tsjülú (s) *orilla, lado*.

Puente nt'a 'iyó tji'yula tsjülú nt'a.

El palo de la orilla del puente se quebró.

tsjyacj (vt: I)

¹ *yo pico*.

Castlyaj tsjyacj napj ne pje'á tjemey.

Yo piqué a la gallina y se fue afuera.

² *yo inyecto*.

Malala najas. Ntjetsjicá jupj.

Estoy enfermo. Ella me inyectó.

(Anal: nyü).

tsjya'la (vt: I) *él cascabelea*.

Cascabel soc' tsjya'la tjapjaca na,

'in tjejyama jipj.

Cuando oiga cascabelear el cascabel, tenga cuidado.

tsjyonca

¹ (vt: I) *ya es sazón*.

Mímiya tsjyonca na 'ücj la las.

Cuando están sazones los mínimos, se puede comer.

² (ve) *es viejo*.

Ncocoy tsjyonca way jupj.

Mi abuelo es viejo.

³ (adj) *viejo*.

Yom pajal tsjyonca way tjac'.

Un hombre viejo vino.

(Anal: t'yola, co'müy, pül).

tsjyum petjel (s) *avispa* (lengua vaca).

Tsjyum petjel te way, püné 'in.

La lengua vaca es negra y un poco grande.

tsjyun (vi: I) *estoy triste*.

Natjam pajal tsjyuna ne pü'ü

jupj.

Mi hijo está muy triste y está acostado.

tsjyus (vi: I) *yo orino*.

Tsjicj malala jos, ma polel

tsjyusa.

La niña está enferma y no puede orinar.

Ts'

ts'ac' (s) *día*.

Joc' mo'o jum. Ts'ac' cónt'eya ñcuwis.

Yo voy a la montaña. Volveré en tres días.

ts'as (s) miel.

Ts'as ca mo'ots'es jupj.

El va a extraer miel.

ts'as püné (s) abeja (blanco de país).

Ts'as püné ts'as pülücj tya'a.

El blanco de país tiene mucha miel.

ts'asvotsj (s) perico ligero.

'Opopa si' la ts'asvotsj pjoloc' mpes.

El cose una bolsa de piel de perico ligero.

ts'ats'á (s) jején (esp).

Ts'ats'á te way jupj.

El jején es negro.

ts'avev

¹ (ve) *está curvilínea.*

Mümüy ts'avev way jupj.

La luna está en el cuarto menguante (una forma curvilínea).

² (adj) *curvilínea.*

Mümüy ts'avev tepyala.

Hay luna en cuarto menguante (curvilínea).

ts'entuna (s) zanja, grieta.

Carro ma jama ts'entuna püné mpes.

El carro no puede pasar porque hay una zanja honda.

ts'enquepj (s) avispa (papelillo).

Ts'enquepj te way, tsjicj way 'in.

El papelillo es negro y un poco pequeño.

ts'epjel (s) champa.

Ts'epjel tya'a jupj tsjüitsja nt'a.

El tiene una champa en su milpa.

ts'ep'epj (s) cerequequé (esp).

Ts'ep'epj tsju way jupj.

El cerequequé es verde.

ts'etsj (s) tortilla.

Ts'etsj 'yüma jupj.

Ella está haciendo tortillas.

ts'ets'etsj (s)

¹ árbol (esp).

Ts'ets'etsj ca nt'ü napj lototj mpes.

Voy a trozar el árbol (esp) para la corteza.

² corteza de ts'ets'e'tsj.

Ts'ets'etsj 'üsüs way la tsapapj.

La corteza de ts'ets'etsj sirve bien para amarrar.

ts'i (s) pájaro (esp).

Ts'i te way, pje wa jupj.

El pájaro (esp) es negro y blanco.

ts'icjucj (vt: I,2) yo pesco.

Janswela cjuwá mpes ma polel ts'icjucj.

No puedo pescar porque no tengo anzuelos.

ts'yu'cja él pesca.

ts'ijiy (s) gusano.

Ts'ijiy napj manaca jalá.

Los gusanos comen mi manac. (Anal: lotsjotsj).

ts'ilila (s) paloma (esp).

Ts'ilila mas püné tul lal.

La paloma es más grande que la 'tul'.

ts'ilucjucj (s) pájaro (esp).

Ts'ilucjucj je way jupj.

El pájaro (esp) es rojo.

ts'int's'in (s) oriol.

Ts'int's'in lu, te way wa.

El oriol es amarillo y negro.

ts'ipjüya (s) baya (esp).

Ts'ipjüya 'ücj sya'ma.

La baya (esp) tiene buen sabor.

ts'iquin (s) langosta.

Ts'iquin mayo po'o lyawuñ.

Hay langostas en mayo.

ts'it'uju (vi: I) florea.

Capjé pje way ts'it'uju.

El café florea con flores blancas.

ts'its'e

¹ (ve) *está seco*

Nopj ts'its'e na 'ücj t'yaná.

Cuando el maíz está seco se puede tapiscar bien.

² (adj) seco.

Nopj ts'its'e t'yaná napj.

Yo tapisco maíz seco.

(Anal: pja, pjojo, ts'üique).

ts'iyoy (s) avispa (esp).

Ts'iyoy 'amá ts'yawa.

La avispa embarra tierra.

ts'iyú (s) mono (esp).

Ts'iyú yo jay ja'asa.

El mono está en el árbol.

ts'i'in (vi: I) me enoja.

Napj nats'a'á tüpweca ne ts'i 'in napj.

El me robó y estoy enojado.

ts'i 'in usted se enoja.

ts'i 'inyá él se enoja.

ts'i 'inyacj nosotros nos enojamos.

ts'u 'inyá ustedes se enojan.

ts'a 'in ellos se enojan.

ts'i tji'in yo me enojé, usted se enojó.

ts'i tji'ina él se enojó.

ts'i tji'inyacj nosotros nos enojamos.

ts'u tji'inyá ustedes se enojaron.

ts'a tji'in ellos se enojaron.

ca ts'i mi'in yo me enojaré.

ca ts'i mi'inan usted se enojará.

ca ts'i mi'inás él se enojará.

ca ts'i mi'inacj nosotros nos enojaremos.

ca ts'i mi'iná ustedes se enojarán.

ca ts'i mi'inacj ellos se enojarán.

ts'i'iyucj (s) abeja (jarrito).

Ts'i'iyucj malala nyüjü.

El jarrito pica mal.

ts'oc'

¹ (ve) está flojo.

Nawá 'amá ts'oc' way.

La tierra de la pared está floja

² (adj) flojo.

Nawá 'amá ts'oc' palá tinca.

La tierra floja de la pared se cayó.

ts'ol (s) pizote (esp).

Ts'ol te way, col pje way 'in.

El pizote es negro con abdomen blanco.

ts'olol (s) roble.

Ts'olol mas 'ücj t'ol mpes.

El roble es mejor para horcón.

ts'ots' (s) leche.

Waca ts'ots' 'üsüs way tsjiquis mpes.

Leche de vaca es buena para niños.

ts'o'mulupj (s) hongo (esp).

Ts'o'mulupj patja yo tjamaja nt'a.

Hay hongos en el palo podrido.

ts'uluts'ul (s) murciélago.

Ts'uluts'ul püste lyawuñ.

Los murciélagos vuelan por la noche.

ts'uwic' (s) abeja (calin).

Ts'uwic' te way jupj, tsjicj way.

La calín es negra y es pequeña.

ts'uy (s)

¹ árbol (matapalo).

Ts'uy ca nt'ü napj lototj mpes.

Voy a trozar el matapalo para la corteza.

² corteza de matapalo.

Wo si jünsa jupj ne ts'uy teque'e.

El trajo corteza de matapalo porque hace una casa.

ts'ücj

¹ (ve) está quemado

'Iyó ts'ücj way jupj.

El ocote está quemado.

² (adj) quemado.

'Iyó ts'ücj tjiámatsja ne te way jupj.

El llevó ocote quemado y está sucio.

ts'üequenes (vi: II) yo corro.

Tsjicj lecj tjiyá, ts'üequené jupj.

El niño tuvo miedo y corrió.

ts'üil (s) raíz.

Yo ts'üil mpes costa way t'yocj qui'á.

Es difícil escarbar aquí porque hay raíces de árboles.

ts'üil pits' se trenza.

Quepj jupj ts'üil pits'.

La mujer se está trenzando el pelo.

ts'üique (vi: II) se seca (vegetación, a falta de agua, por ejemplo).

Tsjin ts'üique ma jive mpes.

Los frijoles se secan porque no hay lluvia.

(Anal: pja, pjojo, ts'its'e).

ts'üisa (vi: II)

¹ es mezquino (tacaño).

Tsjicj ts'üisa ts'etsj lal.

El niño es mezquino con su tortilla.

² es mezquino (pobre).

Tsjicj ts'üisa ne vecj pe'e.

El niño es mezquino y tiene hambre.

ts'ülücj

¹ (ve) es, está pegajoso.

'Iyó teque'e ne pajal mos ts'ülücj tepyala.

El traje ocote y tiene las manos pegajosas.

² (adj) pegajoso.

Namas te way tepyala 'iyó

ts'ülücj tjyamtsja mpes.

Se me ensuciaron las manos porque llevé ocote pegajoso.

ts'ülül

¹ (ve) está puntiagudo.

Lápiz jay ts'ülül way.

El lápiz está puntiagudo.

² (adj) puntiagudo.

Barra jay ts'ülül üsüs way la t'ocj.

Una barra puntiaguda escarba bien.

(Antón: tjac'oc').

ts'ümücj

¹ (ve) es amargo.

Chato tsju ts'ümücj way.

Un chato verde es amargo.

² (adj) amargo.

Chato ts'ümücj malala jupj.

Un chato amargo es malo.

ts'üvyá (s) pataste.

Ts'üvyá pülücj velañ.

Hay muchos patastes.

ts'yal (vt: I) yo tuesto.

Capjé ts'yal napj.

Yo tuesto café.

ts'yaw (vt: I) yo embarro.

Jupj wo' amá ts'yawa yacjaj.

El está embarrando su casa hoy.

ts'yopj (vt: I,2) yo quito.

Ntsjam ts'yopj, zapato tantan mpes.

Yo me quité el zapato porque me aprieta mucho.

ts'yopte él quita.

(Anal: syul).

ts'yosa (vi: I) gotea.

Jun mo'o ts'yosa ca la mijis

leméliyu mpes.

Ella va a ponerle la medicina en los ojos gota a gota.

ts'yucj (vt: I)

¹ yo curo.

Jipj napj ts'yucj leméliyu mpes.

Usted me curó con la medicina.

² yo echo sal (en carne por

ejemplo).

Pis ts'yucja, ma mojo jupj.

El echó sal a la carne y así ya no se pudre.

ts'yuscja (vt: I) pica.

Syuysyuy nin ts'yuscja way jupj.

El salpullido me pica.

nemen ts'yuscja (vt: I) yo toso.

(Anal: jya'ma).

ts'yücj (vt: I,2)

¹ yo aprieto (con uñas).

Tsjicj to'o ts'yü'ütsja, ts'i tji'ina mpes.

El niño apretó a su hermana porque se enojó.

² yo araña.

Miste ntjits'ü'ü ts'i 'inyatsja mpes.

El gato me arañó porque estaba bravo.

ts'yü'ü *él aprieta, araña.*

ts'yüm (vt: I) *yo chupo (caña).*

'Üw ts'yüm, 'ücj sya'ma.

Yo chupo caña y me gusta.

V

valan (s) *trampa.*

Müts'üy tepe'e valan mpes.

El ratón murió en la trampa.

ve (s) *tamal.*

Nats'om ve vi'ünü.

Mi esposa está envolviendo tamales.

vecj ni pü'í (vc: I) *tengo hambre.*

Vecj ni pü'í napj, ma tjelya yacjaj.

Yo tengo hambre porque no comí hoy.

ni pü'í (vc: I) *yo me muero.*

velé (vi: I) *yo hablo.*

Jipj nt'a tjacuwis la veles.

Yo vine a usted para hablarle.

yümücj velé *yo grito.*

(Anal: cuscú, tsji).

ve püm *masa cruda.*

T'üc' tjecyoco, ve püm ja'asa.

Ya molió y allí está la masa.

püm (adj) *suave.*

vets'evets (s) *gorgojo.*

Vets'evets' nopj jalá.

El gorgojo come maíz.

viernes (s) *viernes.*

Pueblo mpe jac' viernes na.

El viene del pueblo el viernes.

viñ (s) *rana, sapo.*

Püste po li piyupj viñsis.

Las ranas gritan por la noche.

visyú (s) *carrizo.*

Visyú la palá quiliyú la pütsjitsj.

El busca carrizo para hacer una canasta.

vitvitj (adv m) *llovizna.*

Vitvitj jive, 'amá ma 'its'its'.

Llovizna pero no se moja la tierra.

vi'ün (vt: I) *yo envuelvo.*

Ve vi'ün napj.

Yo envuelvo tamales.

vya (adv l) *arriba.*

Vya tjemey wo piji'tja.

El se fue arriba para techar su casa.

vya win (adv l) *para arriba.*

(Antón: palá).

vyaja (vi: I) *duele.*

Ntsjam t'yütsja polomay mpes,

tsjay vyaja.

Me corté el pie con mi machete y me duele mucho.

(Anal: tsjiji).

vyala (vi: I)

¹ *cuelga.*

Nopj setel velañ wa yoquin nt'a.

Las semillas de maíz están colgando en la casa.

² *echa fruta.*

Diciembre po'o naranja ca mvalas.

En diciembre los naranjos van a echar fruta.

vya tjüi'lis *yo levanto.*

Jupj manaca ca vya ntji'lis, ca mpijitj napj.

El va a levantar la palma, y yo voy a techar (la casa).

vya win (adv l) *para arriba.*

Vya win tjemey nopj mpes.

El se fue para arriba en busca de maíz.

vya (adv l) *arriba.*

(Antón: palá win).

vyu (vt: I,2)

¹ *yo mido.*

Ts'olol vyu, p'a wa ca ñcutj.

Estoy midiendo el roble porque voy a traer otro.

² *yo saco foto.*

Foto vyuju jupj.

El saca una foto.

vyuju *él mide, saca foto.*

vyus (vt: I) *yo cabuyo.*

Vyus napj nulú mpes.

Yo hago lazo con mezcal.

vyücj (vt: I) *yo cerco, yo hago corral.*

Ntsjitsja tji'yüm ne quina colal vyücj napj.

Yo quemé la milpa, y ahora estoy haciendo el corral.

vyül (vt: I) *yo saco (fruta, dientes, por ejemplo).*

Mango vyül tjü'üpj mpes.

Yo saco mangos porque están maduros.

W

wa (s) *casa.*

Wa jas tjijyünsa jupj.

El construyó una casa.

wa (adv a) *también.*

Quelel jum. wa napj pueblo nt'a.

Yo quiero ir al pueblo también.

(Anal: 'ots'ipj).

waca (s) *vaca.*

Waca myan napj 'üpü mpes.

Yo arreo la vaca con un lazo.

wacalyá (s) *bagre.*

'Üsü püné nt'a tjemey wacalyá mpes.

El fue al río para sacar bagres.

way (ve) *es.*

Jas quipj je way jupj.

El vestido de ella es rojo.

(Anal: nsem).

wayis (vi: II) *yo me caso.*

Natjam tjawaya, 'joc' mo'o pü'ü quinam.

Mi hijo se casó y vive en la montaña ahora.

winis (vi: II) *yo ando.*

Castlyaj tsjicj tji'yü'sa, 'ücj wina quinam.

El pollito sanó y camina bien ahora.

win *usted anda.*

wina *él anda.*

lyawiquecj *nosotros andamos.*

lowiqué *ustedes andan.*

lyawuñ *ellos andan.*

ca nwinis *yo andaré.*

ca nwinim *usted andaré.*

ca nwinim *él andaré.*

ca nlawiquecj *nosotros andaremos.*

ca nlawiqué *ustedes andarán.*

ca nlawuñ *ellos andarán.*

witsjocj (s) *pájaro (esp).*

Witsjocj te way jupj.

El pájaro (esp) es negro.

wits'il (s) *abeja (jimerito).*

Wits'il ts'as 'ücj la las.

La miel del jimerito es buena para comer.

wojacam (s) *catarro.*

Jay vyaja wojacam mpes.

Le duele la cabeza porque tiene catarro.

wolas (s) *fruta (específicas).*

Ts'olol wolas mpes trompo li ji.

El está haciendo un trompo con la fruta de roble (la bellota).

wola velé *yo contesto a él.*

Ma wola tjevele jupj, ma tjapjaca.

El no le contestó porque no le oyó.

wóspolo (s) *fósforo.*

'Awa cjuwá wóspolo mpes jum.

No hay fuego. Voy a traer fósforos.

wü (adv m) *rápidamente.*

Wü jay jupj.

Usted camina rápidamente.

(Anal: leñ; cont: tülü).

wüi'is (vi: II)

¹ *yo río.*

'Ücj jisas, wi'iñ yupj.

Ellos están alegres y rien.

² *yo sonrío.*

Wüi'ya jupj, 'ücj wina quinam.

El sonrío porque se siente bien.

³ *doy gracias.*

Tjiwüi'is napj nopj ne 'an jipj.

Gracias por el maíz.

⁴ *me alegro.*

Wüi'ya jupj capjé pülücj velañ.

El está alegre porque va a cosechar mucho café.

wūjū¹ (ve) es salado.

Pis pajal wūjū.

*La carne es muy salada.*² (adj) salado.Pis wūjū 'ūsūs way, ma mojo
jupj.*La carne salada es buena porque
no se pudre.***wūn** (s) avispa (esp).

Wūn nyūjū jupj.

*La avispa pica.***wūnawūna**¹ (ve) está meneando

Yoquin wūnawūna t'ict'icj mpes.

*La viga se está meneando
porque es débil.*² (adj) meneando.'Ūsū na'aj po'o ma jum yoquin
wūnawūna mpes.*No voy a atravesar el palo
porque está flojo.***wūsvits'** (s) pájaro (esp).

Wūsvits' je way jupj.

*El pájaro es rojo.***wūt'** (s) leña.

Yo ca nt'ū napj wūt mpes.

*Yo voy a cortar un árbol porque
necesito leña.***wūwū** (s) tumor.

Waca wūwū tya'a jupj.

*La vaca tiene un tumor.***Y****ya** (adv t) mañana.

Ya pūstapj la palá jum.

*Mañana temprano voy para
abajo.***yacjaj** (adv t) hoy.

Mvayum t'ūc sínatsja yacjam.

*Mi esposo acabó de sembrar
hoy.***yacjaya** (adv t) más tarde.

Pū'ūs quinam, yacjaya jum.

*Voy a descansar ahora, pero
más tarde me voy.*

(Anal: locopyaya).

yam (s) cera de abeja.

Yam najas ntju'la mpes.

*Yo necesito cera para mi
cerbatana.***yas** (adv rel) cuando.

Yas tjejyawca la palá tjum napj.

Cuando amaneció me fui abajo.

(Anal: na, 'ona).

ya sipé (adv t) pasado mañana.

Ya sipé ca mis pueblo nt'a.

*Voy a ir al pueblo pasado
mañana.***yatsj** (s) cedro.

Yats teque'e tabla mpes.

*El trajo cedro para hacer una
tabla.***yo** (s) árbol, palo, rama.

Tsipyaya yo jay ja'asa.

*El pájaro está en el árbol.***yom** (s) hombre.

Yom ne'aj quiliyú pi'ts'a jupj.

*El hombre está allá haciendo
una canasta.***yo petjel** (s) avispa (esp).

Yo petjel la lul jos jupj.

*La avispa (esp) quiere vivir en
hoyos.***yopjūpjitjipj.** (s) ardilla voladora.

Yopjūpjitjipj 'ūtsjū jin wa justa.

*La ardilla voladora es parecida a
la ardilla.***yoquin** (s) palo en suspensión,
como puente o viga.'Ūsū pūné tepyala, pero 'ūcj jay
yoquin nt'a.*El río creció, pero bien puede ir
por el puente.***yotjiquil** (s) paste.

Pejey vi'ūn napj yotjiquil mpes.

*Envuelvo los huevos en paste.***yo tjulum** (s) nudo, rama quebrada.

Castlyaj yo tjulum casá ja'asa.

*La gallina está sentada en la
rama quebrada.***yucú** (s) coyol.

Yucú setel 'ūcj la las.

*La semilla del coyol es buena
para comer.*

yucjutjulul (s) *erizo*.

Yucjutjulul jam tya'a.

El erizo tiene espinas.

yucjuts' (s) *armadillo*.

Yucjuts' pjoloc' jana quelé jin wa.

La piel del armadillo es como hueso.

yulupjana (adj) *cuarto*.

Tsjiyó tjemya'na, tsjicj yulupjana patja.

La perra parió a cuatro perritos.

la yulupjana (adv ca) *cuatro veces*.

yumal (s) *valle*.

Mac' patja yumal nt'a.

Los ladinos viven en el valle.

yupj (pron per) *ellos*.

Yupj tjil yacjaj.

Ellos se fueron hoy.

yus (s) *alma de perro*.

Yus wü jama.

El alma del perro camina rápidamente.

yusapj (pron per) *ellos solos*.

Yom, jats'om lal, yusapj patja.

El hombre y su esposa viven solos.

yuts' (s) *lagarto (esp)*.

Yuts' püné way jupj.

El lagarto (esp) es grande.

yuts'a'á (pron pos) *suyo (de ellos)*.

Wa ne'aj yupj yuts'a'á.

La casa de allí es de ellos.

yuwal (adj) *mismo*.

Wo yuwal nt'a lovin tüpü'ü jupj.

Siempre he vivido en la misma casa.

yuwüjil (s) *corral*.

Yuwüjil tsjiyó tjelyaja, pe'e ca nacj.

El coral picó al perro y puede morir.

yümücj (adv m) *duro*.

Pelota yümücj tjejyatsja jupj.

El chuteó la pelota duro.

yümücj *velé yo grito*.

'ala (s) *zompopo*.

'Ala naranja lo tjalá.

Los zompopos se comieron las hojas del naranjo.

'alá (prep) *debajo de*.

Mesa 'alá pü'ü tsjoyos.

El perro está debajo de la mesa.

(Antón: casá).

'amá (s) *tierra*.

Jupj wo 'amá ts'yawa yacjaj.

Ella está embarrando su casa hoy.

'amá la'asopj (s) *avispa (esp)*.

'Amá la'asopj te way, tsjicj way wa.

La avispa es negra y pequeña.

'a mulú

¹ (vt: I) *yo junto*.

'A jis tjimyula sesión mpes.

Ellos se juntaron para la sesión.

² (adv m) *juntos*.

Tsjictjacj 'a mulú jinañ.

Los niños duermen juntos.

(Anal: myan).

'an (s) *zapote*.

Mvayum tjemey 'an lo cutj.

Pülücj velañ.

Hay muchos zapotes, y mi esposo se fue a traerlos.

'anan (s) *mirasol, girasol*.

'Anan lu way jupj.

El mirasol es amarillo.

'animal (s) *animal*.

'Animal pülücj lyawuñ wo nt'a.

Muchos animales andan por la casa de él.

'anpüpj (s) *poste de corral*.

'Anpüpj ca ntsupapj napj.

Yo voy a amarrar los postes.

'anwul (s) *araña (viuda)*.

'Anwul tüecj campa way.

Las piernas de la araña (viuda) son largas.

'aplijita

¹ (ve) *está afligido.*

'Aplijita way jupj. Jamay tsjay malala jos.

Ella está afligida. Su mamá está muy enferma.

² (adj) *afligido.*

Natjam 'aplijita tüpü'ü, tjejya.

Mi hijo afligido está durmiendo.

'as

¹ (ve) *es crudo.*

Pejey 'as jupj. Ma'ajapj tji'iya.

Este huevo es crudo. El otro está cocido.

² (adj) *crudo.*

Pis 'as ma najas.

No me gusta la carne cruda.

'atatj (s) pájaro (esp).

'Atatj te way, col pje.

El pájaro es negro con pechuga blanca.

'awa (s) fuego.

Se wat'atj 'owus.

Yo apago el fuego.

'eqjué (s) huatusa.

'Eqjué tsjüitsja mo'o tjemey, junú tjelyaja.

Una huatusa se metió en la milpa de él, y se comió su ayote.

'etjem (s) boa.

'Etjem tjinyucj jümücj nt'a.

Yo ví una boa en el camino.

'in (adv ca) poco.

¡'In tjejyama!

¡Cuidado (un poco)!

(Anal: 'ots'ots').

'in la' way

¹ (ve) *es pequeño.*

Malan 'in la' way custjay.

El chanco es pequeño todavía.

² (adj) *pequeño.*

Miste 'in la' way tyatj napj.

Yo tengo un gato pequeño.

(Anal: tsjicj).

'istaway (adv t) un momento.

'Istaway jum, ñcuwis.

Yo voy un momento, pero vuelvo.

'itsjí (s) milpa.

Ntsjitsj nt'a jum la 'el.

Voy a mi milpa para chapear.

'its'its'

¹ (ve) *está mojado.*

Mpülül tepyatsj napj ne 'its'its' way.

Lavé mi tela y está mojada.

² (adj) *mojado.*

'Amá 'its'its' mas, 'ücj la sin.

Tierra mojada es mejor para sembrar.

'iyó (s) pino, ocote.

Puente 'iyó way leñ way mojo.

Un puente de pino se pudre en poco tiempo.

'iyó je ocote fino.

'iyus (s) orina.

Tsjicj pülül 'its'its' tepyala

ju'uyus mpes.

El rebozo para el nene está mojado con su orina.

'iyü (vi: I)

¹ *se madura.*

Platan tji'iya jupj.

El platano se maduró.

² *cuece.*

'üc' ts'etsj tji'iya.

Ya están cocidas las tortillas.

(Anal: tjü'üpj).

¿'ona? (adv int) ¿cuándo?

¿'Ona tepe'e jupj?

¿Cuándo se murió él?

(Anal: na, yas).

¿'onin ne? (adv int) ¿por qué?

¿'Onin ne vyaja jipj cyol?

¿Por qué duele el estómago?

'opopa (s) bolsa de cuero.

'Opopa si' la ts'asvotsj pjoloc' mpes.

El cose una bolsa de perico ligero.

'os (vi: II) me siento.

'Os napj nin tula mpes.

Yo me siento porque estoy cansado.

jac' *usted se sienta.*

ja'asa *él se sienta.*

jyatjaquecj *nosotros nos sentamos.*

jotjaqué *ustedes se sientan.*

jatja *ellos se sientan.*

ca mo'os *yo me sentaré.*

ca ma'ajam *usted, él se sentará.*

ca majatjaquecj *nosotros nos sentiremos.*

ca majatjaqué *ustedes se sentarán.*

ca majatjum *ellos se sentarán.*

'os'üs (vi: II) *yo me baño.*

Te way napj, mis 'os'üs.

Estoy sucio y voy a bañarme.

'otojol (s) *pájaro (esp).*

'Otojol tsju way jupj.

El pájaro es verde.

'otsjó (s) *caracol.*

'Usü mpe tjac', 'otsjó teque'e.

El vino del río y traje caracoles.

'otsjó petjel (s) *avispa (turmetoro).*

'Otsjó petjel jupj petjel vyala jupj.

El nido del turmetoro cuelga.

'otsjó petjel campa (s) *avispa (guitarrón).*

'Otsjó petjel campa jupj petjel mas campa 'otsjó petjel lal.

El nido del guitarrón es más largo que el del turmetoro.

'ots'ipj (adv a) *también.*

Nopj, nu 'ots'ipj, teque'e jupj.

El traje maíz y ayote también.

(Anal: wa)

'ots'ots' (adv ca) *poco.*

'Ulula ts'üilin te, 'ots'ots' way pje.

El pelo del mapachín es negro y un poco blanco.

(Anal: 'in).

¿'oyn? (pron int) *¿qué?*

¿'Oyn tsji jupj?

¿Qué dijo él?

¿'oyn tépyala? *¿cómo?*

(Anal: ¿tsjan?).

'uc'ú (s) *elote.*

'Uc'ú tjelyajacj yacjaj.

Comimos elote hoy.

'ulula (s) *mapachín.*

'Ulula mas 'in püné miste lal.

El mapachín es un poco más grande que el gato.

'umul

¹ (ve) *es corto.*

Polomay 'umul way.

El machete es corto.

² (adj) *corto.*

Polomay 'umul mpes costa way le 'ele.

Es difícil chapear con machete corto.

(Cont: campa).

'umul pyala *se encoge.*

Pülül tepe'e, 'umul tepyala.

Ella lavó la tela y se encogió.

(Anal: 'yumalú).

'um'um

¹ (ve) *es suave.*

Tünim po 'um'um way jupj.

El algodón es muy suave.

² (adj) *suave.*

(Anal: püm, lu'luy, napnap', tültül, t'ict'icj).

'unuc' (s) *abeja (barbillo).*

'Unuc' ts'as pülücj cjuwá.

Los barbillos no tienen mucha miel.

'utaná (vi: II) *mueve*

Ca mpa'is jupj, ma polel 'utaná.

El va a morir porque no puede moverse.

'utjuw (s) *calabaza.*

'Utjuw mpes 'ücj la müs.

La calabaza sirve bien para pocillo.

'u'u

¹ (ve) *está tierno (animal, mango, naranja, por ejemplo).*

Waca 'u'u way custjay.

La vaca está tierna todavía.

² (adj) tierno.

Waca 'u'u tya'a jupj.

Ella tiene una vaca tierna.

(Anal: p'el).

'ücj

¹ (ve) es bueno.

P'üs pis 'ücj la las.

La carne de venado es buena para comer.

² (adv m) bien.

Cavayú 'ücj tjyama jupj.

Un caballo lleva bien la carga.

'ücj najas estoy bueno, alegre.

(Anal: 'üsüs).

'ümüjütütj (s) pichete (esp).

'Ümüjütütj te way 'in jupj.

El pichete es un poco negro.

'ümüy pülül (s) avispa

(panzaburro).

'Ümüy pülül te mpenowá, lu mpenowá.

Unos panzaburros son negros y otros son amarillos.

'üpü (s) lazo.

Waca myana jupj 'üpü mpes.

El arrea la vaca con lazo.

'üs (s) coloradillo.

Pajal ts'yuscja 'üs mpes.

Los coloradillos me dan mucha picazón.

'üsü (s) agua.

'Üsü ni ve 'yawa mpes.

Yo necesito agua porque hace calor.

'üsü casala

¹ está flotando.

'Üsü casala yupj.

Ellos están flotando.

² flotando.

Yo pülücj 'üsü casala jil.

Hay muchos árboles flotando (que van flotando) en el río.

'üsü ts'is (s) insecto (esp).

'Üsü ts'is pülücj lyawuñ 'üsü malala nt'a.

Hay muchos insectos donde el agua está estancada.

'üsüs

¹ (ve) es bueno.

Namica po 'üsüs way jupj.

Mi amigo es muy bueno.

² (adj) bueno.

Lima 'üsüs way ne 'ücj cjoyolol napj.

Yo afilo bien con una buena lima.

³ (adv m) bien.

'Üsüs mim.

Que le vaya bien.

(Anal: 'ücj).

'ütsjü (s) ardilla.

'Ütsjü pis 'üsüs way la las.

La carne de ardilla es buena para comer.

'üw (s) caña.

Tsjicj 'üw ts'yuma.

El niño chupa caña.

'üy'üy (adv t) a menudo.

Zapato jas cjol ne 'üy'üy se ts'opj jama.

Los zapatos son flojos y se zafan a menudo.

'ya (vt: I) yo le doy a él.

Jats'om ts'etsj ne tje'aya.

La esposa de él me dio tortillas.

'yalcjupj (s) avispa (concha cusucu).

'Yalcjupj pajal vyaja nyüjü.

La picadura del concha cusucu es muy dolorosa.

'yapta (vi, vt: I,2)

¹ se quiebra, él quiebra.

Tsjo'oy palá tjejacá, tje'yapta.

La olla se cayó y se quebró.

² él abre (la boca).

Nlala ma polel 'yapj, mpjocj t'yünt'ünü.

Se me hinchó la mejilla y no puedo abrir la boca.

'yapj yo quiebro, yo abro.

(Anal: 'yula).

'yapja

¹ (ve) está cubierto de hollín.

Wama manaca 'yapja way jupj.

Adentro la casa la palma está cubierta de hollín.

² (adj) cubierto de hollín.

Manaca 'yapja pajal te way.

La palma cubierta de hollín está muy sucia.

'yawa

¹ (ve)

a. *está caliente.*

Capjé 'yawa jupj.

El café está caliente.

b. *calor.*

Tsjay 'yawa yacjaj.

Hace mucho calor hoy.

² (adj) *caliente.*

Capjé 'yawa ma mü'üs napj.

Yo no bebo café caliente.

'yoló (vi: I,2)

¹ *yo ronco.*

Jupj jya na, 'yo'la lovin.

El siempre ronca cuando duerme.

² 'yo'la *él ronronea.*

'Yo'la *mistus.*

El gato está ronroneando.

'yo'la *él ronca.*

'yonsó (vt: I) *yo pongo* (poner para que parezca que está sentado).

Caja wama tje'yonsa.

El puso la caja en la casa.

(Anal: pyüntü, jyünsü).

'yots' (vt: I) *yo extraigo.*

Ts'as ca mo'ots'es jupj.

El va a extraer miel.

'yula (vi, vt: I) *se quiebra, él quiebra* (en dos piezas, como una rama).

Puente tjamaja, tji'yula jupj.

Se pudrió el puente y se quebró.

(Anal: 'yapta).

'yumalú (vi: I) *se encoge.*

Pülül syasa 'yumalú pe'e na.

Tela nueva se encoge cuando se lava.

(Anal: 'umul pyala).

'yüm (vt: I)

¹ *yo quemo.*

Ntsjitsja tji'yüm na, ca sin napj.

Cuando yo haya quemado mi milpa, voy a sembrar.

² *hago tortilla* (la cocino).

Ts'etsj 'yüma jupj.

Ella está haciendo tortillas.

³ *yo aso.*

Pis tji'yüma, po 'ücj sya'ma.

Me gusta mucho la carne asada.

(Anal: jyon, pyajatj).

'yünan (vt: I,2) *yo mato.*

P'üs quelel 'yünan napj pis mpes.

Yo quiero matar venado por la carne.

'yünan *usted mata.*

'yü'na *él mata.*

'yünacj *nosotros matamos.*

'üná *ustedes matan.*

ja'yünan *ellos matan.*

ca mü'yünan *yo mataré, usted matará.*

ca mü'yünas *él matará.*

ca mü'yünacj *nosotros mataremos.*

ca mü'yüná *ustedes matarán.*

ca mü'yünacj *ellos matarán.*

'yü'sa le jay (vt: I) *yo lo sano a él.*

Lemeliyú tje'aya jupj, tji'yü'sa la tjiji.

El le dio medicina y lo sanó.

tji'yü'sa jupj *él sanó.*

APENDICE DEL TOL

I. Alfabeto

Se ha empleado un alfabeto basado en el del español. Sin embargo, para representar todos los fonemas, ha sido necesario incluir además algunas modificaciones y signos adicionales.

a, c/qu, e, i, j, l, m, n, o, p, s, t, u, v, y, ' (acento) son signos ortográficos del español.

ts es una africada simple y sorda.

tsatsj *comadreja*

cj/qju, pj, tj, tsj son oclusivas y africadas espiradas.

cjan *cama.*

pjesme *zorrillo*

c'/q'u, p', t', ts' son oclusivas y africadas glotalizadas.

p'üs *venado*

ts'as *miel*

ñ es una nasal velar.

t'añ *ayer*

v es una letra del español, pero representa otro sonido en tol. Es una fricativa labial y sonora.

viñ *sapo*

w es una semi-vocal labial, sonora y se pronuncia con los labios redondeados.

wa *casa*

' (saltillo) es una oclusiva glotal.

'ala *zompopo*

ü es una vocal pronunciada con el dorso de la lengua en posición alta en la parte central de la cavidad bucal, y con los labios no redondeados.

'üpü *lazo*

Si una palabra no lleva acento, es palabra aguda si termina con una consonante; es palabra grave si termina con una vocal.

II. Sustantivos

A. Pluralización

Generalmente no se indica diferencia entre singular y plural en los sustantivos del tol. Se usa el contexto para mostrar este aspecto de la palabra.

Sin embargo, hay dos maneras de pluralizar los sustantivos, aunque normalmente se usan solamente por sustantivos que significan cosas vivientes.

1. witjacj/-tjacj
 'animal witjacj *animales*
 tsjictjacj *niños*
2. -pan (se usa sólo con gente y espíritus)
 tolpan *gente del grupo tol*
 natjampan *mis hermanos*

B. Posesión

-pjel	<i>brazo</i>	
napj mpjel		<i>mi brazo.</i>
jipj jepjel		<i>tu brazo</i>
jupj pjwel		<i>su brazo (de él)</i>
cupj qjuis pjel		<i>nuestros brazos</i>
nun jis pjel		<i>sus brazos (de ustedes)</i>
yupj jis pjel		<i>sus brazos (de ellos)</i>

-ts'il	<i>pelo</i>	
napj nts'il		<i>mi pelo</i>
jipj jits'il		<i>tu pelo</i>
jupj ts'üil		<i>su pelo (de él)</i>
cupj qjuis ts'il		<i>nuestro pelo</i>
nun jis ts'il		<i>su pelo (de ustedes)</i>
yupj jis ts'il		<i>su pelo (de ellos)</i>

-'as	<i>sangre</i>	
napj ná'as		<i>mi sangre</i>
jipj 'yas		<i>tu sangre</i>
jupj 'os		<i>su sangre (de él)</i>
cupj qjuis 'as		<i>nuestra sangre</i>
nun jis 'as		<i>su sangre (de ustedes)</i>
yupj jis 'as		<i>su sangre (de ellos)</i>

-cocoy	<i>abuelo</i>	
napj ñcocoy		<i>mi abuelo</i>
jipj cyocoy		<i>tu abuelo</i>
jupj cocoy		<i>su abuelo (de él)</i>

cupj qjuis cocoy	<i>nuestro abuelo</i>
nun jis cocoy	<i>su abuelo (de ustedes)</i>
yupj jis cocoy	<i>su abuelo (de ellos)</i>

-cjul *pescado*

napj ncjul	<i>mi pescado</i>
jipj cjoyul	<i>tu pescado</i>
jupj jucjul	<i>su pescado (de él)</i>
cupj qjuis cjul	<i>nuestro pescado</i>
nun jis cjul	<i>su pescado (de ustedes)</i>
yupj jis cjul	<i>su pescado (de ellos)</i>

-mümüy *abuela*

napj namümüy	<i>mi abuela</i>
jipj myümüy	<i>tu abuela</i>
jupj jümümüy	<i>su abuela (de él)</i>
cupj qjuis mümüy	<i>nuestra abuela</i>
nun jis mümüy	<i>su abuela (de ustedes)</i>
yupj jis mümüy	<i>su abuela (de ellos)</i>

Es obligatorio mostrar posesión de partes del cuerpo y términos de parentesco.

III. Pronombres Personales

A. Pronombres para sujeto

napj	<i>yo</i>
jipj	<i>tú, usted</i>
jupj	<i>él, ella</i>
cupj	<i>nosotros</i>
nun	<i>ustedes, vosotros</i>
yupj	<i>ellos, ellas</i>

B. Pronombres para objeto directo

Hay seis series de pronombres para objeto directo. Por lo general, un verbo específico siempre usa la misma serie.

Serie 1 (Son iguales a los pronombres para sujeto)

jupj nyüjü *él tira (con rifle)*

jupj nyüjü napj	<i>él me tira</i>
jupj nyüjü jipj	<i>él te tira.</i>
jupj nyüjü jupj	<i>él le tira (a él)</i>
jupj nyüjü cupj	<i>él nos tira</i>
jupj nyüjü nun	<i>él les tira (a ustedes)</i>
jupj nyüjü yupj	<i>él les tira (a ellos)</i>

Ninguna de las formas de estos pronombres de objeto directo cambian en tiempos pretérito y futuro, como en las series 2, 3, 4, y 5.

Serie 2

jupj jyama *él despacha*

jupj nin jyama	<i>él me despacha</i>
jupj jin jyama	<i>él te despacha</i>
jupj se jamá	<i>él le despacha (a él)</i>
jupj qjuisin jyama	<i>él nos despacha</i>
jupj nusin jyama	<i>él les despacha (a ustedes)</i>
jupj sin jyama	<i>él les despacha (a ellos)</i>

“se” cambia a “jas” en tiempos pretérito y futuro.

jupj jas tjejyama	<i>él le despachó (a él)</i>
jupj ca jas majamas	<i>él le despachará (a él)</i>

Serie 3

jupj p'ya'sa *él ayuda*

jupj ñcapj p'ya'sa	<i>él me ayuda</i>
jupj cyapj p'ya'sa	<i>él te ayuda</i>
jupj se p'a'sa	<i>él le ayuda (a él)</i>
jupj qjuis capj p'ya'sa	<i>él nos ayuda</i>
jupj nu copj p'ya'sa	<i>él les ayuda (a ustedes)</i>
jupj jis capj p'ya'sa	<i>él les ayuda (a ellos)</i>

“se” cambia a “cus” en tiempos pretérito y futuro

jupj cus tjep'ya'sa	<i>él le ayudó (a él)</i>
jupj ca cus mp'a'sas	<i>él le ayudará (a él)</i>

Serie 4

jupj nyuca *él ve*

jupj nus nyuca	<i>él me ve</i>
jupj jis nyuca	<i>él te ve</i>
jupj si nucú	<i>él lo ve (a él)</i>
jupj cus nyuca	<i>él nos ve</i>
jupj nujus nyuca	<i>él les ve (a ustedes)</i>
jupj yus nyuca	<i>él los ve (a ellos)</i>

“si” cambia a “jus” en tiempos pretérito y futuro.

jupj jus tjinyuca	<i>él lo vio a él</i>
jupj ca jus nucus	<i>él lo verá a él</i>

Serie 5

vyojo *él vomita* (verbo causativo)

ne vojo	<i>yo vomito</i>
'e vojo	<i>tú vomitas</i>
vyojo	<i>él vomita</i>
qjuesé vojo	<i>nosotros vomitamos</i>
nu vyojo	<i>ustedes vomitan</i>
se vojo	<i>ellos vomitan</i>

Varios de estos pronombres de objeto directo cambian sus formas en tiempos pretérito y futuro.

ntjevojo	<i>yo vomité</i>
qjuis tjevyojo	<i>nosotros vomitamos</i>
jis tjevyojo	<i>ellos vomitaron</i>
ca ma vojós	<i>yo vomitaré</i>
ca mya vojós	<i>tú vomitarás</i>

Serie 6

Esta serie consiste en dos miembros, “jay” para tercera persona singular, y “sey” para tercera persona plural.

jyocj *yo corto* (un árbol)

napj jay jyocj	<i>yo lo corto</i>
napj sey jyocj	<i>yo los corto</i>

Las series 2, 3, 4, 5, y 6 pueden facultativamente usar la serie 1 en conjunción con sus propias series específicas.

jupj nin jyama	<i>él me despacha</i>
jupj nin jyama napj	<i>él me despacha</i>

Muchos verbos requieren obligatoriamente un pronombre de objeto directo aunque tienen un sustantivo para indicar el objeto directo.

'Iyó je si müjü 'awa mpes.
El enciende el ocote fino en el fuego.

C. Pronombres para objeto indirecto

Los pronombres para objeto indirecto son idénticos a los de la serie 5 de los pronombres para objeto directo.

jupj ne tje'aya	<i>él me dio</i>
-----------------	------------------

IV. Verbos

Hay dos clases de verbos las cuales se distinguen por la serie de afijos que utilizan. Dentro de cada clase hay dos sub-clases: sub-clase 1 con raíces que terminan en consonante, y sub-clase 2 con raíces que terminan en vocal.

Conjugación de verbos

Clase I

Sub-clase 1: raíces que terminan en consonante

modo indicativo

tiempo *presente*

pul = raíz del verbo

napj pyul	<i>yo traigo agua.</i>
jipj pyul	<i>usted trae agua.</i>
jupj pyula	<i>él trae agua.</i>
cupj pyulucj	<i>nosotros traemos agua.</i>
nun pulú	<i>ustedes traen agua</i>
yupj japul	<i>ellos traen agua</i>

tiempo *pretérito*

napj tipyul	<i>yo traje agua</i>
jipj tipyul	<i>usted trajo agua</i>
jupj tipyula	<i>él trajo agua</i>
cupj tipyulucj	<i>nosotros trajimos agua</i>
nun tupulú	<i>ustedes trajeron agua</i>
yupj tupul	<i>ellos trajeron agua.</i>

tiempo *futuro*

napj ca mpul	<i>yo traeré agua</i>
jipj ca mpulun	<i>usted traerá agua</i>
jupj ca mpulus	<i>él traerá agua</i>
cupj ca mpulucj	<i>nosotros traeremos agua</i>
nun ca mpulú	<i>ustedes traerán agua</i>
yupj ca mpulucj	<i>ellos traerán agua</i>

modo imperativo

¡Tipyula jipj!
¡Tupulú nun!

¡Traiga usted agua!
¡Traigan ustedes agua!

tiempo *presente*

sin = raíz del verbo

napj jisin
jipj jisin
jupj sine
cupj sinacj
nun siná
yupj jasin

yo siembro
usted siembra
él siembra
nosotros sembramos
ustedes siembran
ellos siembran

tiempo *pretérito*

napj sin
jipj sin
jupj sine
cupj sinacj
nun siná
yupj sin

yo sembré
usted sembró
él sembró
nosotros sembramos
ustedes sembraron
ellos sembraron

tiempo *futuro*

napj ca nsin
jipj ca nsinan
jupj ca nsinas
cupj ca nsinacj
nun ca nsiná
yupj ca nsinacj

yo sembraré
usted sembrará
él sembrará
nosotros sembraremos
ustedes sembrarán
ellos sembrarán

modo imperativo

¡'Asina jipj!
¡'Asina nun!

¡Siembre usted!
¡Siembren ustedes!

El siguiente es ejemplo de un verbo de *dos raíces*:

tiempo *presente*

cjolol, cjo'l = raíces del verbo

napj cjoyolol
 jipj cjoyolol
 jupj cjoyo'la
 cupj cjoyo'locj
 nun cjoyo'ló
 yupj jacjolol

yo afilo
usted afila
él afila
nosotros afilamos
ustedes afilan
ellos afilan

tiempo pretérito

napj tjecjoyolol
 jipj tjecjoyolol
 jupj tjecjoyo'la
 cupj tjecjoyo'locj
 nun tjocjoyo'ló
 yupj tjocjolol

yo afilé
usted afiló
él afiló
nosotros afilamos
ustedes afilaron
ellos afilaron

tiempo futuro

napj ca ncjolol
 jipj ca ncjoyo'lon
 jupj ca ncjoyo'los
 cupj ca ncjoyo'locj
 nun ca ncjoyo'ló
 yupj ca ncjoyo'locj

yo afilaré
usted afilará
él afilará
nosotros afilaremos
ustedes afilarán
ellos afilarán

modo imperativo

¡Tjecjoyo'la jipj!
 ¡Tjocjoyo'ló nun!

¡Afile usted!
¡Afilen ustedes!

Sub-clase 2: raíces que terminan en vocal.

modo indicativo

tiempo presente

vele = raíz del verbo

napj velé
 jipj velen
 jupj vele
 cupj velecj
 nun velé
 yupj javelepj

yo hablo
usted habla
él habla
nosotros hablamos
ustedes hablan
ellos hablan

tiempo *pretérito*

napj tjevelé
jipj tjeven
jupj tjevele
cupj tjevelecj
nun tjovelé
yupj tjovelepj

yo hablé
usted habló
él habló
nosotros hablamos
ustedes hablaron
ellos hablaron

tiempo *futuro*

napj ca mvelé
jipj ca mven
jupj ca mveles
cupj ca mvelecj
nun ca mvelé
yupj ca mvelecj

yo hablaré
usted hablará
él hablará
nosotros hablaremos
ustedes hablarán
ellos hablarán

modo imperativo

¡Tjevele jipj!
¡Tjovelé nun!

¡Hable usted!
¡Hablen ustedes!

tiempo *presente*

t'u = raíz del verbo

napj li t'u
jipj li t'un
jupj li t'u
cupj li t'ucj
nun lu t'u
yupj la t'upj

yo riego
usted riega
él riega
nosotros regamos
ustedes riegan
ellos riegan

tiempo *pretérito*

napj la t'yu
jipj la t'yun
jupj la t'yu
cupj la t'yucj
nun la t'u
yupj la t'upj

yo regué
usted regó
él regó
nosotros regamos
ustedes regaron
ellos regaron

tiempo *futuro*

napj ca la nt'u
jipj ca la nt'un
jupj ca la nt'us
cupj ca la nt'ucj
nun ca la nt'u
yupj ca la nt'ucj

yo regaré
usted regará
él regará
nosotros regaremos
ustedes regarán
ellos regarán

modo imperativo

¡La t'yu jipj!
¡La t'u nun!

¡Riegue usted!
¡Rieguen ustedes!

Clase II

Sub-clase I: raíces que terminan en consonante

modo indicativo

tiempo *presente*

pjoc' = raíz del verbo

napj pjocas
jipj pjoc'
jupj pjoca
cupj pjya'quecj
nun pjo'qué
yupj pjyacañ

yo oigo
usted oye
él oye
nosotros oímos
ustedes oyen
ellos oyen

tiempo *pretérito*

napj tjapjacas
jipj tjapjac'
jupj tjapjaca
cupj tjepjya'quecj
nun tjapja'qué
yupj tjepjyacañ

yo oí
usted oyó
él oyó
nosotros oímos
ustedes oyeron
ellos oyeron

tiempo *futuro*

napj ca mpjacas
jipj ca mpjacam
jupj ca mpjacam

yo oiré
usted oirá
él oirá

cupj ca mpja'quecj
nun ca mpja'qué
yupj ca mpjacañ

nosotros oiremos
ustedes oirán
ellos oirán

modo imperativo

¡Tjapjaca jipj!
¡Tjapja'qué nun!

¡Oiga usted!
¡Oigan ustedes!

Sub-clase 2: raíces que terminan en vocal

modo indicativo

tiempo *presente*

cjumsu = raíz del verbo

napj cjumsus
jipj cjumsum
jupj cjumsu
cupj cjyumsuquecj
nun cjumsuqué
yupj cjyumsuñ

yo huelo
usted huele
él huele
nosotros olemos
ustedes huelen
ellos huelen

tiempo *pretérito*

napj tjucjumsus
jipj tjucjumsum
jupj tjucjumsu
cupj tjicjyumsuquecj
nun tjucjumsuqué
yupj tjicjyumsuñ

yo olí
usted olió
él olió
nosotros olimos
ustedes olieron
ellos olieron

tiempo *futuro*

napj ca ncjumsus
jipj ca ncjumsum
jupj ca ncjumsum
cupj ca ncjumsuquecj
nun ca ncjumsuqué
yupj ca ncjumsuñ

yo oleré
usted olerá
él olerá
nosotros oleremos
ustedes olerán
ellos olerán

modo imperativo

iTjucjumsu jipj!	<i>¡Huela usted!</i>
iTjucjumsuqué nun!	<i>¡Huelan ustedes!</i>

Los *verbos reflexivos* requieren pronombre de objeto directo que precede el verbo. Todos los verbos reflexivos son miembros de la clase I de los verbos, y utilizan la serie 2 de los pronombres de objeto directo.

coy = raíz del verbo.

napj nin cyoy	<i>yo me rasco</i>
jipj jin cyoy	<i>tú te rascas</i>
jupj se quiyé	<i>él se rasca</i>
cupj qjuisin cyoyecj	<i>nosotros nos rascamos</i>
nun nusin coyé	<i>ustedes se rascan</i>
yupj sin jacoy	<i>ellos se rascan</i>

Los *verbos causativos* requieren pronombre de objeto directo, y causan el objeto efectuar cierta acción, o ponerse en cierto estado. Estos verbos pueden pertenecer a la clase I o a la clase II de los verbos, y utilizan las series 2 o 5 de los pronombres de objeto directo, pero un verbo específico siempre utiliza la misma serie.

pjasa = raíz del verbo

ne pjasá	<i>yo tengo pereza</i>
'e pjasá	<i>usted tiene pereza</i>
pjyasa	<i>él tiene pereza</i>
qjuesé pjasá	<i>nosotros tenemos pereza</i>
nu pjyasa	<i>ustedes tienen pereza</i>
se pjasá	<i>ellos tienen pereza</i>

'its' = raíz del verbo

nin 'its'a	<i>yo me mojo</i>
jin 'its'a	<i>usted se moja</i>
si 'its'a	<i>él se moja</i>
qjuisin 'its'a	<i>nosotros nos mojamos</i>
nusin 'its'a	<i>ustedes se mojan</i>
sin 'its'a	<i>ellos se mojan</i>

SEGUNDA PARTE
ESPAÑOL – TOL (JICAQUE)

INTRODUCCION

Abreviaturas usadas en la segunda parte del diccionario:

adj	adjetivo
adv a	adverbio de afirmación
adv ca	adverbio de cantidad
adv co	adverbio de comparación
adv int	adverbio interrogativo
adv l	adverbio de lugar
adv m	adverbio de manera
adv n	adverbio de negación
adv o	adverbio de orden
adv rel	adverbio relativo
adv t	adverbio de tiempo
conj	conjunción
f	sustantivo femenino
m	sustantivo masculino
prep	preposición
pron dem	pronombre demostrativo
pron ind	pronombre indefinitivo
pron int	pronombre interrogativo
pron per	pronombre personal
pron pos	pronombre posesivo
pron rel	pronombre relativo
v aux	verbo auxiliar
ve	verbo de estado
vi	verbo intransitivo
vr	verbo reflexivo
vt	verbo transitivo
etc	etcétera

A

a prep

¹ *nt'a.*

Ella se fue al río.

'Üsü nt'a tjemey jupj.

² *mo'o.*

El se fue a la montaña por maíz.

Joc' mo'o tjemey nopj mpes.

³ *po'o.*

Ellos se fueron a Orica.

Orica po'o tjil yupj.

abajo (adv l) *palá*

El se fue abajo al pueblo.

Palá tjemey pueblo nt'a.

para abajo *palá win.*

abril (m) *abril.*

El quema su milpa en abril.

Tsjüitsja 'yüma jupj abril po'o.

abrir: yo abro (vt)

¹ *jun cjoyol.*

Yo abro la puerta porque hace calor.

Puerta jun tjecjoyol 'yawa mpes.

² *se cjol.*

El abrió el bote para tomar agua.

Clapon jus tjecyol la mü'üs.

³ *'yapj* (como la boca).

Se me hinchó la mejilla y no puedo abrir la boca.

Nlala ma polel 'yapj, mpjocj t'yünt'ünü.

⁴ *pyacj* (como la mano).

El no puede abrir la mano porque ayer se la cortó.

Mos ma polel pyacta jupj. T'añ t'yüjütsja.

abuela: mi abuela (f) *namümüy.*

Mi abuela es muy anciana.

Napj namümüy pajal co'müy jupj.

abuelo: mi abuelo (m) *ñcocoy.*

Mi abuelo vive todavía.

Napj ñcocoy pü'ü custjay.

acabar: acaba (vi) *cyawaja.*

Acabó de sembrar frijoles.

Quina tecyawaja, sínatsja tsjinacj.

acabarse: se acaba (vr)

cyawaja.

Se acabó el maíz.

Nopj tecyawaja.

acalambrarse: se acalambra (vr)

cjüi'pe.

Cuando yo estaba durmiendo, se me acalabró la pierna.

Tjejyá na ntecj tjücjüi'pe.

acepillar: yo lo acepillo (vt) *si pilpil.*

Estoy acepillando el carrizo.

Visyú si pilpil napj.

acompañar: yo lo acompaño (a él)

(vt) *se coñ.*

El va a acompañarme al pueblo.

Jupj ca ñcapj ñcoñcos pueblo

nt'a.

acostarse: yo me acuesto (vr) *pü'üs.*

Me acuesto porque estoy cansado.

Nin tula napj, mpes pü'üs.

acostar con almohada, trapo:

estoy acostado con almohada

(vi) *pülül nay pala.*

El niño estaba acostado con almohada.

Tsjicj pülül jay pälatsja.

adelante (adv l) *mwalá.*

¡Vaya adelante!

¡Mwalá jutja jipj!

afilarse: yo afilo (vt) *cjoyolol.*

Es difícil afilar el machete porque no sirve la lima.

Costa way mütsjitsj cjoyolol, lima pül.

afligido (adj) *'aplijita.*

Ella está afligida. Su mamá está muy enferma.

'Aplijita way jupj. Jamay tsjay malala jos.

afuera (adv l) *pje'á.*

El perro está afuera.

Tsjiyó pje'á pü'ü jupj.

agarrar: yo agarro (vt) *tjüi'lis.*

El niño agarra a su mamá porque tiene miedo.

Tsjicj jamay tjüi'le, lecj jeya mpes.

agitar: yo agito (vt)

¹ *le pjjetpjetsj.*

El niño está agitando la botella.

Tsjicj clapon le pjjetpjetsja.

² *li silsil.*

agosto (m) agosto.

Yo doblo mi maíz en agosto.

Nopj palá 'yulin napj agosto po'o.

agua (m) 'üsü.

Yo necesito agua porque hace calor.

'Üsü ni ve 'yawa mpes.

traer agua (del río): yo traigo

agua (vt) pyul.

aguacate (m) sitj.

La semilla de aguacate es grande.

Sitj julupj püné.

aguja (f) jav.

Yo necesito una aguja para coser.

Jav najas la lul.

ahí (adv l) ne'aj.

Aquí juega el niño.

Ne'aj pwela tsjiquis.

ahora (adv t)

¹ *nasa.*

Ahora me voy.

Nasa jum napj.

² *quina.*

Quiero salir ahora porque llega la noche.

Quina quelel jum, püste ca mpalas.

ahuecar: yo ahueco (vt) li pjüt'ú.

Estoy ahuecando una cerbatana.

Tju'la li pjüt'ú napj.

ala: ala de él (f) pom.

El pájaro no puede volar porque se quebró el ala.

Tsiipyaya ma jama, pom la tji'yula.

alacrán (m) tsjev.

Un alacrán me picó y me duele mucho.

Tsjev tjinyüjü po vyaja.

alcanzar: yo alcanzo (vt) cjacjan.

Mi hijo me alcanzó la palma para que yo techara.

Natjam manaca ca vya

ncjacjanas, ca mpijütj napj.

alegrarse: me alegre (vr)

¹ *wüi'is.*

Se alegra porque va a cosechar mucho café.

Wüi'ya jupj capjé pülücj velañ.

² *'ücj najas.*

algodón (m) tünim.

El algodón es muy blanco.

Tünim pajal pje way jupj.

algunos

¹ *(pron ind)*

a. nepenowá.

Algunos siembran papas.

Nepenowá papa jasin yupj.

b. pjaní.

El tiene algunos.

Pjaní tya'a jupj.

² *(adj) pjaní.*

Ella tiene algunas tazas.

Taza pjaní tya'a jupj.

aliento: mi aliento (m) neqjues.

El aliento del perro tiene mal olor.

Tsjiyó cües malala cjumsu.

alma de perro (f) yus.

El alma de perro camina rápidamente.

Yus wü jama.

alrededor de (prep) t'asiyú.

Yo escarbé una zanja alrededor de la casa.

Nawá t'asiyú zanja t'yocj napj.

alto (adj) campanya.

La ardilla se fue al pino alto.

'Ütsjü tjemey 'iyó campanya nt'a.

allá (adv l)

¹ *ne'aj.*

El se fue allá.

Ne'aj tjemey jupj, 'üsü püné nt'a.

² *na'aj*

³ *no'oj.*

allí (*adv l*)

¹ *ne'aj.*

El vive allí.

Ne'aj pü'ü jupj.

² *na'aj.*

³ *no'oj.*

amanecer: amanecer (*vi*) *jyawca.*

¿Cómo amaneció usted?

¿*Min cyapj tjejyawca jipj?*

amargo (*adj*) *ts'ümücj.*

Un chato amargo es malo.

Chato ts'ümücj malala jupj.

amarillo (*adj*) *lu.*

La mujer quiere tela amarilla.

Quepj pülül lu jos.

amarrar: yo amarro (*vt*) *tsyupapj.*

Yo amarro la vaca y no puede salir.

Waca tsyupapj ne ma jama jupj.

a menudo (*adv t*) *'üy'üy.*

Los zapatos son flojos y se zafan a menudo.

Zapato jas cjol ne 'üy'üy se ts'opj jama.

amigo: mi amigo (*m*) *namica.*

Mi amigo vino ayer.

T'añ tjac' namicá.

ampollarse: se ampolla (*vr*) *li*

tsjultsjulú.

Se me ampolló la mano porque trabajé mucho.

Namas li tsjultsjulú pajal tsji' la tjejay mpes.

ancho (*adj*) *la püné.*

El prefiere una cama ancha.

Cjan la püné mas 'ücj jupj lal.

andar: yo ando (*vi*) *winis.*

El pollito sanó y camina bien ahora.

Castlyaj tsjicj tji'yü'sa, 'ücj wina quinam.

angosto (*adj*) *la'í.*

A él no le gusta una cama angosta.

Cjan la'í malala jupj lal.

anguila (*f*) *janquiya.*

La anguila es como la culebra.

Janquiya latsj jin wa jupj.

animal (*m*) *'animal.*

Muchos animales andan por la casa de él.

'Animal pülücj lyawuñ jupj wo nt'a.

anochecer: está anocheciendo (*vi*)

t'yaja.

Cuando anochece, me voy a casa.

T'yaja na jum nawá nt'a.

anteayer (*adv t*) *t'añ yüsipé.*

El se fue para abajo anteayer.

T'añ yüsipé palá tjemey jupj.

anzuelo (*m*) *janswela.*

No puedo pescar porque no tengo anzuelos.

Janswela cjuwá, mpes ma polel ts'icjucj.

apagar: yo lo apago (*vt*) *se wat'atj.*

Cuando quemo mi milpa, apago el fuego y los pinos no se queman.

Ntsjitsja 'yüma na, 'awa se wat'atj ne 'iyó ma pwe.

aparte (*adv l*) *jas tjan.*

Lo llevo a él aparte.

Jas tjan tjemyana.

aplastar: yo aplasto (*vt*) *la tsimí le jay.*

Yo aplasté la cucaracha.

Calatsa la tsimí la tjejay.

aprender: yo aprendo (*vt*) *nin 'yüsa.*

Yo quiero aprender cuando leo.

Quelel nin 'yüsa mo'o velé na.

apretar: yo aprieto (*vt*)

¹ *la pjüjü tjiü'lis.*

El niño apretó al perro.

Tsjicj tsjiyó la pjüjü tsüi'le.

² *püy* (con dedos sin uñas).

³ *ts'yücj* (con uñas).

apilar: yo apilo (*vt*) *t'yol.*

El apiló maíz en su casa.

Nopj t'yólatsja jupj wo mo'ó.

aquel (*pron dem*) *nempe, nenem.*

Aquél está alegre.

'Ücj jos wina nempe.

aquí (adv l) *qui'á.*

Muchos vinieron aquí.

Tsjay pülücj qui'á tjiqil.

araña (f) *colocj.*

La araña tiene ocho patas.

Colocj pjwel ocho tya'a jupj.

arañar: yo arañó (vt) *ts'yücj.*

El gato me arañó porque estaba bravo.

Miste ntjits'ü'ü ts'i 'inyatsja mpes.

arar: yo aro (vt) *le tsjecj.*

Yo aro para sembrar frijoles.

Le tsjecj napj tsjin jisin mpes.

árbol (m) *yo.*

El pájaro está en el árbol.

Tsipyaya yo jay ja'asa.

-árboles específicos-

¹ *jümüy.*

El aceite del árbol es una medicina.

Jümüy ts'lülücj leméliyu jupj.

² *po'om.*

El palo tiene espinas grandes.

Po'om jam püné tya'a jupj.

³ *tuncuy.*

Hace mucho tiempo se mataron peces con el 'tuncuy'.

Püna cjul tjü'ünan yupj tuncuy mpes.

⁴ *ts'ets'etsj.*

Voy a trozar el árbol para sacarle la corteza.

Ts'ets'etsj ca nt'ü napj lototj mpes.

arco (m) *jalecj.*

El le tiró al venado con arco.

Jalecj mpes p'üs tjinyüjü.

arco iris (m) *tsjets' p'o'ocj.*

El arco iris es muy bonito.

Tsjets' p'o'ocj 'üsüs way justa.

arder: arde (como sal en una herida) (vi) *jya'ma.*

La herida me ardió porque me entró sal.

Mpüts'ey tjejya'ma sal mpes.

ardilla (f) *'ütsjü.*

La carne de la ardilla es buena para comer.

'Ütsjü pis 'üsüs way la las.

ardilla voladora (f) *yopjüpjitjipj.*

La ardilla voladora es parecida a la ardilla.

Yopjüpjitjipj 'ütsjü jin wa justa.

arena (f) *sus.*

Hay mucha arena en el río.

Sus pülücj jatja 'üsü nt'a.

argüir: yo arguyo (vi) *le velel.*

Ellos están arguyendo y hacen mucha bulla.

Yupj pajal ca mpjacj, la velel yupj.

armadillo (m) *yucjuts'.*

La piel del armadillo es como hueso.

Yucjuts' pjoloc' jana qjuelé jin wa.

articulación: mi articulación (del cuerpo) (f) *nt'lum.*

El se descoyuntó una articulación de la mano.

Mos t'lum tji'yula jupj.

arrancar: yo arranco (vt) *pyocj.*

El buey arranca el tocón.

Buey tülümüy pyocja.

arrastrarse: arrastrándose (vr) *la lu'ulú.*

La culebra se mueve arrastrándose.

Latsj la lu'ulú jama.

arrear: yo arreo (vt) *myan.*

Estoy arreando las vacas para mi casa.

Waca myan napj nawá nt'a.

arriba (adv l) *vya.*

El se fue arriba para techar su casa.

Vya tjemey wo piji'tja.

para arriba *vya win*

arroz (m) *jalos.*

Ellos están comiendo arroz y frijoles.

Jalos, tsjin lal, jalá yupj.

asar: yo aso (vt) 'yüm.

Me gusta mucho la carne asada.

Pis tji'yüma po 'ücj sya'ma.

así (adv m) nin.

—¿Vuelve hoy su esposo?

—Así dijo que va a volver hoy.

—¿Ncu yacjaj ñcuwim vyayum?

—Yacjaj ñcuwim, nin tjevele.

asma: tiene asma syo'ya.

El tiene asma y respira con dificultad.

Jupj mwen syo'ya, costa way cjüesca.

áspero (adj) lets'em.

Una lima áspera es mejor que una lisa.

Lima lets'em mas 'ücj lima jüljül lal.

ataque: le da ataque (enfermedad) (m)

¹ si jyu'ya.

Tiene un ataque y tal vez es porque tiene lombrices.

Si jyu'ya jupj pelets'ey mpes ca nacj.

² jun jyu'ya.

atorada (adj) topj.

Una cerbatana atorada no sirve.

Tju'la la topj malala jupj.

atrás

¹ (adv l) cjüipja'á.

El está atrás.

Cjüipja'á toñca jupj.

² (adv m) cjüipja'á.

La niña está jugando. Se va para atrás.

Tsjicj way pwela, cjüipja'á jama.

³ atrás de (prep) cjüipja'á.

El perro fue atrás de la casa porque tiene miedo.

Tsjiyó wo cjüipja'á tjemey, lecj jeya mpes.

-avispas específicas- (f)

¹ latsj petjel.

Unas de las 'latsj petjel' son rojas y otras negras.

Lats petjel je mpenowá, te mpenowá.

² mantja petjel.

La avispa es pequeña y negra.

Mantja petjel tsjicj way, te way.

³ pjüsá petjel.

La avispa es amarilla.

Pjüsá petjel lu way jupj.

⁴ tsju'tjam.

La avispa es parecida a una mosca.

Tsju'tjam lotsjotsj jin wa justa.

⁵ ts'iyoy.

La avispa embarras tierra.

Ts'iyoy 'amá ts'yawa.

⁶ wün.

La avispa pica.

Wün nyüjü jupj.

⁷ yo petjel.

La avispa quiere vivir en hoyos.

Yo petjel la jul jos jupj.

⁸ 'amá la'asopj.

La avispa es negra y pequeña.

'Amá la'asopj te way, tsjicj way wa.

ayer (adv t) t'añ.

Ayer vinieron mis dos amigos.

T'añ namica mát'eya tjiquil.

ayote (m) nu.

Ellos comen ayote.

Nu japis yupj.

ayudar: yo le ayudo (vt) se p'acj.

Mi hermano me ayudará a

limpiar mi milpa.

Natjam ca ñcapj mp'a'sas ntsjitsj la 'el.

azúcar (m) azucar.

No me gusta el café sin azúcar.

Capjé azucar cjuwá ma najas.

azulón (m) azulón.

Azulón nuevo no es suave.

Azulón syasa napnap' tulucj.

B

bagre (m) wacalyá.

El se fue al río para sacar bagres.

'Üsü püné nt'a tjemey wacalyá mpes.

bailar: baila (un trompo) (vi) si
pülütüta.

El niño está bailando el trompo.
Trompo si pülütüta tsjiquis.

balde (m) *culuveta*.

Yo traigo agua en un balde.
'Üsü jequetj culuveta mpes.

banana (f) *mímiya*.

Hay muchas bananas.

Mímiya pülücj velañ.

bañar: yo me baño (vr) *'os'üs*.

Estoy sucio y me voy a bañar.
Te way napj, mis 'os'üs.

barba: mi barba (f) *nts'ücj*.

Mis barbas están largas, por eso
me afeito.

Nts'ücj campa way, jesev napj.

barbillo (abeja) (m) *'unuc'*.

Los barbillos no tienen mucha
miel.

'Unuc' ts'as pülücj cjuwá.

barrer: yo barro (vt) *li jipjun*.

Estoy barriendo la casa porque
hay mucha basura.

*Nawá li jipjun napj wasul pülücj
mpes*.

-baya específica- (f) *ts'ipjüya*.

La baya tiene buen sabor.

Ts'ipjüya 'ücj sya'ma.

beber: yo bebo (vt) *mü'üs*.

Yo quiero beber agua.

'Üsü quelel mü'üs.

bellota (de chato, etc) (f) *cocots'*.

Yo voy a trozar la bellota de
mínimo.

Mímiya cocots' ca nt'ü napj.

bestia (f) *cavayú*.

Las bestias llevan bien la carga.

Cavayú 'ücj tjyama jupj.

bien (adv m)

¹ *'ücj*.

El caballo lleva bien la carga.

Cavayú 'ücj tjyama jupj.

² *'üsüs*.

Que le vaya bien.

'Üsüs mim.

está bien *mwü*.

blanco (adj) *pje*.

El tiene un perro blanco.

Tsjiyó pje tya'a jupj.

blanco aludo (abeja) (m) *lopjan*.

El blanco aludo es como el
blanco de país.

Lopjan ts'as püné jin wa justa.

blanco de castilla (abeja) (m)

palancjastjiya.

El blanco de castilla es amarillo
y grande.

*Palancjastjiya lu jin justa, püné
way*.

blanco de país (abeja) (m) *ts'as*

püné.

El blanco de país tiene mucha
miel.

Ts'as püné ts'as pülücj tya'a.

blanco prieto (abeja) (m) *jinapj*.

El blanco prieto no pica.

Jinapj ma nyüjü jupj.

blanca tierra (avispa) (f) *petjel*.

La blanca tierra es pintada.

Petjel püqué way jupj.

blando (adj)

¹ *napnap'* (flexible, por ejemplo,
tela usada, hojas verdes, carrizo
verde).

Tela blandita y limpia es mejor
para los tiernitos.

*Pülül napnap', salá way mas 'ücj
tsjicj mpes*.

² *lu'luy* (fruta madura, elote, por
ejemplo).

El niño bien puede comer ayote
blandito.

Nu lu'luy 'üsüs way pisa tsjiquis.

³ *tültül* (cosas frescas, como

tortilla; carne mediococida, por
ejemplo).

El tabaco verde es blando.

Pjiyá tsju tültül way.

⁴ *t'ict'icj* (carne).

Me gusta más la carne blanda.

*Pis t'ict'icj mas 'ücj sya'ma napj
lal*.

boa (f) *'etjem*.

Yo vi una boa en el camino.

'Etjem tjinyucj jümücj nt'a.

boca: mi boca (f) *nlala*.

Se me hinchó la mejilla y no puedo abrir la boca.

Nalala ma polel 'yapj, mpjocj t'yünt'ünú.

boca tierra (abeja) (f) *sisiyucj*.

La boca tierra no pica.

Sisiyucj ma nyüjü jupj.

bolsa (de cuero) (f) *'opopa*.

El cose una bolsa de cuero de perico ligero.

'Opopa si' la ts'asvotsj pjoloc' mpes.

bostezar: yo bostezo (vi) *ja le lajan*.

Yo bostezo porque tengo sueño.

Ja le lajan napj nin tula mpes.

botar: yo boto (vt) *le coy*.

El botó muchas lombrices con la medicina.

Pelets'ey pülücj la tecyoye leméliyu mpes.

botella (de plástico) (f) *clapon*.

Una botella es tan buena para llevar agua como una calabaza.

Clapon 'üsüs way 'üsú la tjam pjunte jin wa.

brazo: mi brazo (m) *mpjel*.

Le puse una inyección a él en el brazo.

Pwel mo'o tsjyacj napj.

brincar: yo brinco (vi) *tolos*.

Los conejos brincan bien.

Cotocotj 'üsüs way tola.

brinca (niño) (vi) *tsüntsünú*.

El nene está alegre y brinca.

Tsjicj 'ücj jos, tsüntsünú.

bueno (adj)

¹ *'ücj*.

La carne de venado es buena para comer.

P'üs pis 'ücj la las.

² *'üsüs*.

Yo afilo bien con una lima buena.

Lima 'üsüs way 'ücj cjyolol napj.

buey (m) *buey*.

Un buey es bueno para jalar un

palo grande.

Buey 'üsüs way la locjocj yo püné.

buho (m) *mu*.

El buho vuela por la noche.

Mu püste wina jupj.

burro (m) *soysoy*.

El burro carga maíz.

Soysoy nopj tjyama.

buscar: yo busco (vt) *le pal*.

Se perdió mi dinero, por eso lo busco.

Palá ts'iya nt'emel, mpes le pal napj.

C

caballo (m) *cavayú*.

Los caballos llevan bien la carga.

Cavayú 'ücj tjyama jupj.

cabeza: mi cabeza (f)

¹ *nay pjücj*.

La cabeza me duele. Necesito pastillas.

Nay pjücj vyaja. Pastilla najas.

² *ñcots'* (la parte de atrás).

La nena tiene un tórsolo en la cabeza.

Lotsotsj tya'a tsjiquis cots' nt'a.

cacahuate (m) *cjaw*.

Me gustan los cacahuates.

Cjaw 'ücj sya'ma.

cacatúa (f) *tjevalay*.

La cacatúa es parecida al buho, pero es más pequeña.

Tjevalay mu jin wa justa, mas tsjicj jupj.

cadera: mi cadera (f) *noloncol*.

No puedo caminar porque me duele la cadera.

Ma polel winis noloncol vyaja mpes.

caerse: se cae (vr)

¹ *palá yaca*.

La olla se cayó y se quebró.

Tsjo'oy palá tje'yaca, tje'apta jupj.

² me caigo ni tülú.

Me tropecé en la piedra y me caí.

Pe mpes topojos, ntütülú.

caerse los mocos: se me caen los mocos *nemicj jisín.*

café (m) *capjé*

Estoy tostando café.

Capjé tsjayal napj.

calabaza (f)

¹ *pjunte.*

Ella trajo agua en la calabaza.

'Üsú teque'e pjunte mpes.

² *'utjuw.*

La calabaza bien puede servir para pocillo.

'Utiuw mpes 'ücj la müs.

calentar: yo caliente (un líquido)

(vt) *pjyu.*

Ella va a calentar la leche.

Waca tsots' ca mpjus

jupj.

calentarse: me caliente (vr) *sisís*

Me caliente porque hace mucho frío.

Pajal tsjojose ne 'awa sisís napj.

caliente (adj) *'yawa.*

Yo no bebo café caliente.

Capjé 'yawa ma mü'üs napj.

calin (abeja) (f) *ts'uwic'.*

La calin es negra y pequeña.

Ts'uwic' te way jupj, tsjicj way.

calor (m) *'yawa.*

Hace mucho calor hoy.

Tsjay 'yawa yacjaj.

cama (f) *cjan.*

Está durmiendo en la cama.

Cjan nt'a tüpü'ü, tjejya.

camino (m) *jümücj.*

Se arruinó el camino porque llovió.

La t'ocj tepyala jümücj tjive mpes.

camote (m) *müná.*

El está escarbando camote para comer.

Müná t'yocja la las.

canasta (f) *quiliyú.*

El está buscando carrizo para hacer canastas.

Visyú le palá quiliyú la pütsjitsj.

hacer canasta: yo hago canasta *pits'itsj.*

cangrejo (m) *jopj.*

Los cangrejos viven en el agua.

Jopj 'üsú mo'o lyawuñ.

cansarse: yo me canso (vr) *nin tula.*

Me cansé porque trabajé mucho.

Nin 'ntula napj, po tsji' la tjejay.

cantar: yo canto (vi) *nüts'es.*

Cantan bien en la radio.

'Üsüs way nets'eñ radio mo'o.

cántaro (m) *clapon.*

Un cántaro es tan bueno para llevar agua como una calabaza.

Clapon 'üsüs way 'üsú la tjam, pjunte jin wa.

caña (f) *'üw.*

El niño chupa caña.

Tsjicj 'üw ts'yüma.

capturar: yo capturo (vt) *tjüi'lis.*

Ellos capturaron a los ladrones y están en la cárcel.

Pwecapan ntjiliñ yupj, cawilta mo'o patja.

cara: mi cara (f) *nawala.*

A él se le hinchó la cara porque tiene una muela mala.

Jupj wola tsjay t'yünt'ünú vis mpes.

caracol (m) *'otsjó.*

El vino del río y trajo caracoles.

'Üsú mpe tjac', 'otsjó teque'e.

caracol de seco (m) *la lu'üsopj.*

El caracol de tierra seca no sirve para comer.

Lalu'üsopj malala la las.

cárcel (f) *cawilta.*

Ellos capturaron a los ladrones, y están en la cárcel.

Pwecapan ntjiliñ yupj, cawilta mo'o patja.

carne (f) *pis.*

La carne de venado es buena para comer.

P'üs pis 'ücj la las.
carozo (m) *comits'*
 Hay muchos carozos porque ya desgrané.
Comits' pülücj patja tjilijun mpes.
carta (f) *papel.*
 El escribió una carta para mandar al pueblo.
Papel tepyaca, müjüt'üs pueblo nt'a.
carrizo (m) *visyú.*
 El busca carrizo para hacer una canasta.
Visyú le palá quiliyú la pütsjitsj.
casa (f) *wa.*
 El construyó una casa.
Wa jas tjijyünsa jupj.
casarse: yo me caso (vr) *wayis.*
 Mi hijo se casó y vive en la montaña ahora.
Natjam tjawaya, joc' mo'o pü'ü quinam.
cascabelear: él cascabelea (vt) *tsjya'la.*
 Cuando oiga al cascabel cascabeleando, tenga cuidado.
Cascabel soc' tsjya'la tjapjaca na, 'in tjejyama jipj.
cáscara (de árbol) (f) *lototj.*
 El está pelando la cáscara del pino.
'Iyó lototj se ts'omó jupj.
catarro (m) *wojacam.*
 Le duele la cabeza porque tiene catarro.
Jay vyaja wojacam mpes.
cedro (m) *yatsj.*
 El trajo cedro para hacer una tabla.
Yatsj teque'e tabla mpes.
ceja: mi ceja (f) *nan quelen.*
 Se tizó la ceja.
Nan quelen syucj tepyala.
cerebro: mi cerebro (m) *ntsive.*
 El cerebro de vaca es blanco.
Waca tsüive pje way jupj.
cementerio (m) *pantyon.*

Uno se murió. Lo entierran en el cementerio.
Pjaní tepe'e. Pantyon nt'a jat'ocj.
cera (de abeja) (f) *yam.*
 Yo necesito cera para mi cerbatana.
Yam najas ntju'la mpes.
cerbatana (f) *tju'la.*
 Yo maté un pájaro con la cerbatana.
Tsipyaya tji'yünan tju'la mpes.
cercar: yo cerco (vi) *vyücj.*
 Yo quemé mi milpa, y ahora la estoy cercando.
Ntsjitsja tji'yüm ne colal vyücj quinam.
cerco (m) *colal.*
 Estoy haciendo un cerco a mi milpa.
Colal vyucj napj ntsjitsja nt'a.
-cerequequé específico- (m) *ts'ep'epj.*
 El cerequequé es verde.
Ts'ep'epj tsju way jupj.
cerrar: yo cierro (vt)
¹ *jun t'yolon* (como botella, puerta).
 Yo cierro la puerta.
Puerta jun t'yolon napj.
² *jun jipijitj* (como caja).
cielo (m)
¹ *la mena* (donde vuelan los pájaros, lugar de nubes).
 No hay nubes (en el cielo) hoy.
La mena mol tulucj yacjaj.
² *jay la p'a'aj* (alto, pero no tan alto como el azul; donde vuelan los pájaros también).
 El cielo brilló con el relámpago.
Jay la p'a'aj tjejyawca menmené mpes.
³ *tsjun po'o* (la parte azul).
 No se ve el cielo por las nubes.
Tsjun po'o ma nyucj mol mpes.
cinco (adj) *cinco.*
 Ella tiene cinco hijos.
Cinco sin popa tya'a jupj.

cinturón (m) *faja*.

Ella tiene un cinturón rojo.

Faja je way col tsyu'pa jupj.

claro (el tiempo) (adj) *cjus cjol*.

Está claro hoy.

Cjus cjol yacjaj.

clavo (m) *clavo*.

El necesita clavos para hacer la casa.

Clavo jos wa si jünsa.

cobija (f) *cobija*.

El niño quiere la cobija porque hace mucho frío.

Cobija jos tsjiquis, pajal tsjojose.

cocer: cuece (vi) *'iyü*.

Ya están cocidas las tortillas.

T'üc ts'etsj tji'lya.

cocido (adj) *tjü'üpj*.

La carne está cocida.

Pis tjü'üpj way jupj.

cocinar: yo cocino (vt)

¹ *jyon*.

Yo cocino frijoles.

Tsjin jyon napj.

² *pyajatj* (con ceniza).

Ella necesita ceniza para cocinar (el maíz).

'Üpjü jos ca mpa'tjas jupj.

³ *'yüm* (tortillas).

Ella está haciendo (cocinando) tortillas.

Ts'etsj 'yüma jupj.

codo: mi codo (m) *namancjuts'*.

No puedo extender el brazo porque me duele el codo.

Namas na'aj ma polel le 'otj, namancjuts' vyaja.

coger: yo cojo (vt) *t'e'le*.

El mango se cayó y el lo cogió.

Mango palá tjeയാ, t'yatsja jupj.

cola: cola de él (f) *soc'*.

La cola del tacuacín está desnuda.

Jutsj soc' pjütpjüt'.

colantiral (m) *lol*.

Hay muchos colantirales cerca del río.

Lol pülücj lejeñ 'üsü püné nt'a.

colgar: cuelga (vi) *vyala*.

Las semillas de maíz están colgando en la casa.

Nopj setel velañ wa yoquin nt'a.

coloradillo (m) *'üs*.

Los coloradillos me dan mucha picazón.

Pajal ts'yuscja 'üs mpes.

-comadreja específicas- (f)

¹ *püpj*.

Una comadreja se metió en la casa y se comió los huevos.

Püpj wama tjemey, pejey tjelyaja.

² *tsatsj*.

La comadreja tiene maíz en la mejilla.

Tsatsj nopj tya'a pjocj mo'o.

comal (m) *comal*.

Ella hace tortillas en el comal.

Jupj 'yüma ts'etsjem comal casá.

comer: yo como (vt)

¹ *lya*.

El mapachín come maíz.

'Ulula nopj lyaja.

² *jipis* (carne, confite, fruta con jugo).

El va a comer mangos.

Mango ca mpisis jupj.

como

¹ (adv m) *jin wa*.

El hombre es como padre a mí.

Yom mpapay jin wa napj lal.

² ¿cómo? (adv int) *¿'oyñ tepyala?*

¿Cómo se murió el perro?

¿'Oyn tepyala, tepe'e tsjoyos?

con (prep)

¹ *lal*.

Me fui a la montaña con mi hijo.

Joc' mo'o tjum napj natjam lal.

² *mpes* (se usa con instrumento).

Ellos amarran con lazo.

'Üpü mpes jatsupapj.

concha cusucu (avispa) (m)

'yalcjupj.

La picadura del concha cusucu es muy dolorosa.

'Yalcjupj pajal vyaja nyüjü.
conejo (m) *cotocotj.*
 El brinco del conejo es largo.
Cotocotj campa way tola jupj.
confite (m) *confite.*
 Me gusta el confite.
Confite 'ücj sya'ma napj lal.
contestar: yo contesto a él (vt) *wola velé.*
 El no le contestó porque no le oyó.
Ma wola tjevele jupj, ma tjapjaca.
coral (m) *yuwüjil.*
 El coral picó al perro y puede morir.
Yuwüjil tsjiyó tjelyaja, pe'e ca nacj.
corazón: mi corazón (m) *najas.*
 A él le duele el corazón.
Jos mo'o vyaja jupj.
-coronisa específica- (f) *cjucja.*
 La coronisa no tiene cola.
Cjucja soc' tulucj.
cortar: yo corto (vt)
¹ *iyocj* (árbol que para).
 Yo corto el árbol porque necesito leña.
Napj jyocj wüt' mpes.
² *t'yü* (leña, tela, etc).
 Estoy cortando leña.
Wüt' t'yü napj.
corteza (de árbol) (f) *lototj.*
 El está pelando la corteza del pino.
'Iyó lototj se ts'omó jupj.
corto (adj) *'umul.*
 Es difícil chapear con machete corto.
Polomay 'umul mpes costa way le 'ele.
correcto (adv a) *nin.*
 Es correcto que él construyó una casa nueva.
Nin, wa syasa jas tjijyünsa jupj.
correr: yo corro (vi) *ts'üequenes.*
 El niño tuvo miedo y corrió.

Tsjicj lecj tjiyá ts'üequené jupj.
coser: yo lo coso (vt) *si lul.*
 Estoy cosiendo mi ropa porque se rompió.
Nin quipj si lul napj la tücüeme mpes.
cosquillear: le cosquileo a él (vt) *si tsulul.*
 Al niño le gusta que le haga cosquillas (a él).
'Ücj jos tsjicj, si tsulul napj.
costilla: mi costilla (f) *newintsil.*
 Me duele el pecho. Tal vez se me quebró una costilla.
Najas suna vyaja. Newintsil tji'yula ca nacj.
coyol (m) *yucú.*
 La semilla del coyol es buena para comer.
Yucú setel 'ücj la las.
coyuntura: mi coyuntura (f) *nt'um.*
 Se le hincharon las coyunturas de las manos del viejito.
Co'müy mos t'um pjü way jis t'yünt'ünü.
crecer: crece (vi) *t'yüna.*
 Con la lluvia crece bien el maíz.
Nopj 'üsüs way t'yüna jive mpes.
creer: yo creo (vt) *pyon.*
 Usted dice la verdad y yo le creo.
T'üc' velen jipj, pyon napj.
crudo (adj) *'as.*
 Este huevo está crudo. El otro está cocido.
Pejey 'as jupj. Ma'ajapj tji'iya.
cualquier, -a. (pron ind) *la talata.*
 Usted puede escoger cualquiera.
La talata 'ücj le t'an jipj.
cuando
¹ (adv rel)
 a. *na.*
 Se hace lodo cuando llueve.
Jive na pililicj pyala.
 b. *yas.*
 Cuando amaneció me fui abajo.
Yas tjejyawca la palá tjum napj.

- ² ¿cuándo? (*adv int*) ¿'ona?
¿Cuándo se murió él?
¿'Ona tepe'e jupj?

¿cuánto?

- ¹ (*pron int*) ¿nol?
¿Cuántos se fueron al pueblo?
¿Nol tjil pueblo nt'a?
² (*adj int*) ¿nol?
¿Cuántas limas trajo él?
¿Nol lima teque'e jupj?

cuatro (*adj*) yulupjana.

La perra dio a luz a cuatro
perritos.
Tsjiyó tjemya'na, tsjicj yulupjana
patja.

cubeta (*f*) culuveta.

Yo traigo agua en una cubeta.
'Üsü pyul culuveta mpes.

cubrir: yo cubro (*vt*) jipijitj.

Voy a cubrir a la niña con la
cobija.
Tsjicj ca mpijitj napj cobija
mpes.

cucaracha (*f*) calatsa.

En la noche andan muchas
cucarachas en mi casa.
Püste calatsa pülücj lyawuñ
nawá nt'a.

cuchillo (*m*)

- ¹ culusele.
Estoy acepillando el carrizo con
el cuchillo.
Visyú si pilpil napj culusele mps.
² polomay.
³ pjunyal.

cuello: mi cuello (*m*)

- ¹ nemen.
A él le duele el cuello porque
tiene catarro.
Mwen vyaja wojacam mpes.
² nu'ulup'aj (la parte superior).
El se cortó el cuello cuando se
afeitó.
Ju'ulup'aj t'yüjü jüts'ücj sévetsja
na.

cuerno: cuerno de él (*m*) tsjüeme.
La vaca tiene cuernos largos.
Waca tsjüeme tsjay campá.

cuerpo: mi cuerpo (*m*) mp'üy.

Ellos pusieron el cuerpo de él en
el cementerio.

Jupj jüp'üy tüpüntüpj pantyon
nt'a.

cuesta (*f*)

- ¹ neven.
La cuesta está resbalosa porque
está lodosa.
Neven la lacjün pililicj mpes.

² tucuc'

encima la cuesta pacá nt'a.

cueva (*f*)

- ¹ jomwen jul.
El tepeizcuente está en la cueva.
P'iyom ja'asa jomwen jul.

² 'amá jul.**cuidar: yo cuido** (*vt*) jyamá.

El cuidó su milpa.
Jas tjejyama jupj napj ntsjitsj.

culebra (*f*) latsj.

La cola de la culebra está
cascabeleando.
Latsj soc' tsjya'la.

-culebra específica- (*f*) milits'ipj.

La culebra es muy grande.
Milits'ipj pajal püné way jupj.

culo de buey (*abeja*) (*m*) lete.

El culo de buey es negro y
pequeño.

Lete te way jupj, tsjicj way.

cuñada: mi cuñada (*cuñada de mujer*) (*f*) nü'üsam.

Su cuñada vino y trajo pataste.
Jü'üsam tjac', ts'üvyá tje'aya.

cuñado, -a: mi cuñado, -a (*cuñado de mujer, cuñada de hombre*) (*m,f*) mvasas.

El cuñado de ella vino a visitar.
Vosas tjac' la nucj.

cuñado (*cuñado de hombre*) (*f*) napey.

Mi cuñado me ayudó a sembrar.
Napey ñcapj tjep'ya'sa la sin.

curar: yo curo (*vt*) ts'yucj.

Usted me curó con la medicina.
Jipj napj ts'yucj leméliyu
mpes.

Ch

-chacos específicos- (m)

¹ *tsolotjotj.*

El chaco es negro.

Tsolotjotj te way jupj.

² *tsjitelelé.*

champa (f) ts'epjel.

El tiene una champa en su milpa.

Ts'epjel tya'a jupj tsjüitsja nt'a.

chancho (m) malan.

La mujer arreó el chancho para la casa.

Quepj malan wo nt'a tjemyana.

chapear: yo chapeo (vt) le 'el.

Estoy chapeando la grama porque está muy larga.

Tsjutsj le 'el, pajal qjuisyana mpes.

chapulín (m) tsjalel.

Los chapulines brincan bien.

Tsjelel tsjay tola jupj.

chichigua (abeja) (f) tsots' 'üsis.

Las chichiguas no tienen mucha miel.

Tsots' 'üsis ts'as pülücj cjuwá.

chiflar: yo chiflo (vi) li juy.

El está chiflando porque está alegre.

Li jiyá jupj, 'ücj jos.

chilinear: yo chilino (vt) li sipjün.

El hombre está chilinoando el machete porque está enojado.

Yom polomay li sipjüna ts'i 'inyá mpes.

chinear: yo chineo (vt) myanun.

El niño está llorando por eso su mamá lo chinea.

Tsjicj li piyú, mpes jamay mya'na jupj.

chivero (m) tsjiwele.

El traje chivero para comer.

Tsjiwele teque'e la las.

chupar: yo chupo (vt)

¹ *jipis* (fruta, como mango).

El está chupando un mango.

Mango pisa jupj.

² *ts'yüm* (caña).

chutear: yo chutéo (vt) jyatsj.

El chutéo la pelota duro.

Pelota yümücj tjejyatsa jupj.

D

danta (m) til.

La carne de danta es buena para comer.

Til pis 'ücj la las.

dar: yo le doy a él (vt) 'ya.

La esposa de él me dio tortillas.

Jupj jats'om ts'etsj ne tje'aya.

dar a luz: ella da a luz

mya'na.

dar gracias: yo doy gracias

wüi'is.

dar una palmada: yo doy una

palmada tyül.

de (prep)

¹ *lal.*

Yo compré tela de un ladino.

Pülül jaylacj la tjejay macj lal.

² *napé* (origen).

Yo vine de mi casa.

Nawá napé tjacuwis.

debajo de (prep) 'alá.

El perro está debajo de la mesa.

Mesa 'alá pü'ü tsjoyos.

deber: yo debo (vt) level le jay.

Le debo dos lempiras desde hace mucho tiempo.

Lempira mat'e level le jay jipj

lal, püna prestar la tjejay.

débil (adj)

¹ *nepnepj* (como puente, viga).

Un puente débil no sirve.

Yoquin nepnepj malala jupj.

² *t'icticj* (como lazo).

No quiero lazo débil para amarrar.

'Üpü t'icticj ma najas la tsapapj.

decir: decimos (vt) cuscú (no se conjuga).

—¿Cómo se dice 'perro'?

—'Tsjiyó decimos.

–¿Tsjan velen 'perro'?

–'Tsjiyó' cuscú.

dedo: mi dedo (m)

¹ *namas ts'ipal* (de mano).

Yo me corté el dedo con el machete.

Namas ts'ipal t'yü polomay mpes.

² *ntsjam ts'ipal* (de pie).

defecar: yo defeco (vi) pwe'es.

El estómago del niño le duele mucho y no puede defecar.

Tsjicj col po vyaja, ma polel pwe'e.

delgado (adj) tsjatsj.

Tela delgada no dura.

Pülül tsjatsj leñ way cüeme.

-demonios específicos- (m)

¹ *Nen.*

El demonio se come la luna.

Nen mümüy lyaja.

² *Tsj'ií.*

El demonio es muy malo.

Tsj'ií tsjay malala way jupj.

dentro de (prep) mo'o.

No quería venir dentro de la casa.

Ma quelel jactsja wa mo'ó.

derecha (f) ni'nyampa.

El se fue a la derecha.

Ni'nyampa nt'a tjemey jupj.

derecho (adj) ni'nyampa.

Un alacrán me picó en la mano derecha.

Namas ni'naympa tjinyüjü tsjevecj.

derretir: se derrite (vi) jyola.

Se derrite la cera porque hace mucho calor.

Yam jyola pajal 'yawa mpes.

desamarrar: yo desamarro (vt)

syocj.

Voy a desamarrar el lazo de la leña.

Wüt' 'üpú ca nsocj napj.

descalzo: estoy descalzo (adj) ntsjam ncjol.

El muchacho está descalzo

porque no tiene zapatos.

Tsjicj tsjom cjol way, zapato cjuwá.

descubrir: lo descubro (vt) se cjol.

Yo descubro al niño porque hace calor en la casa.

Tsjicj se cjol napj, pajal 'yawa wa mo'o.

desenvolver: yo desenvuelvo (vt) syocj.

El niño desenvuelve el tamal porque tiene hambre.

Tsjicj ve syocta, vecj pe'e.

desgranar: yo desgrano (vt) lijun.

El traje maíz y estoy desgranándolo.

Nopj teque'e jupj, lijun napj.

desmayarse: me desmayo. (vr) ñcapj t'yaja.

Me puse mareado y me desmayé.

Nan jyu'ya tepyala, ñcapj t'yaja.

desnudo (adj) pjütpjüt'.

La gallina desnuda va a morir.

Castlyaj pjütpjüt' mpa'is ca jupj.

despacio (adv m) tülü.

Mi abuelo camina despacio porque ya es anciano.

Ñcocoj tülü way wina co'müy mpes.

despachar: yo despacho (vt) jyamá.

El lo despachó al pueblo.

Jas tjejyama jupj pueblo mo'o.

despellejar: se despelleja (la piel) (vt) se cjonts'a.

Se despellejó el dedo.

Mos ts'ipal jas tjocjonts'a.

despertar: yo despierto (vt) se quilaquila tsyülümú.

Voy a despertarlo porque nos vamos temprano.

Ca jas ñquilaquila tsülümüs, püstapj leque.

despertarse: me despierto (vr) ni tsülüma.

desplumar: yo lo desplumo (vt) si 'utsj.

Ella mató un pollo y va a desplumarlo.

Castlyaj tji'yü'na, ca jas mu'utsjis.

despuntado (adj) *tjac'oc'.*

Yo desgrano maíz con machete despuntado.

Nopj lijun napj polomay tjac'oc' mpes.

destripar: yo destripo (vt) *pjyoy.*

Yo maté un jolote y lo destripé.

Tsjun tji'yünan, tjepjyoy napj.

detrás

¹ (adv 1)

a. *cjüipja'á.*

El está detrás.

Cjüipja'á toñca jupj.

b. *cjüil.*

El fue detrás (lo siguió a él).

Cjüil tjemey.

² **detrás de** (prep).

a. *cjüipja'á.*

Los niños están jugando detrás de la casa.

Tsjictjacj pelañ wo cjüipja'á.

b. *pjyapja.*

El niño se fue detrás de su papá.

Tsjicj popay pjyapja tjemey.

día (m) *ts'ac'.*

Yo voy a la montaña. Volveré en tres días.

Joc' mo'o jum. Ts'ac' cónt'eya ñcuwis.

el otro día *nawaja'a.*

diciembre (m) *diciembre.*

Hace mucho frío en diciembre.

Pajal tsjojose diciembre po'o.

diente: mi diente (m) *mvis.*

El diente le duele. Se pudrió.

Jupj vis po vyaja. Tjamaja jupj.

dinero (m) *t'emel.*

Se perdió mi dinero, y por eso voy a buscarlo.

Palá ts'iyá napj nt'emel, mpes ca mpal napj.

-dioses específicos- (m)

¹ *Toman Pones.*

Toman Pones vive en el este, así dicen.

Tsiquin mo'o pü'ü Toman Pones, nin javelepj.

² *Toman Tsjicj.*

Se dice que Toman Tsjicj vive en el oeste.

T'yaja mo'o pü'ü Toman Tsjicj, nin javelepj.

disparar: dispara (vi) *pjoltja.*

El rifle disparó muy ruidosamente.

Rifle pajal yümücj tjopjoltja.

doblar: yo doblo (vt)

¹ *jevecj* (como tela).

Estoy doblando la ropa porque no quiero dejarla desdoblada.

Pülül jevecj, ma najas la pacatj.

² *le pet'yotj* (como ramita).

Estoy doblando tenazas para agarrar tamales calientes.

Mantja le pet'yotj, ve 'yawa ca ntji'lis.

³ *palá 'yulin* (maíz).

Yo doblo el maíz y los pericos no lo comen.

Nopj palá 'yulin, melets' ma jalá

doctor (m) *doctor.*

El doctor cura a los enfermos.

Doctor malala jisas sin 'yü'sa li ji jupj.

doler: duele (vi)

¹ *vyaja.*

Se cortó el pie con su machete, y le duele mucho.

Tsjom t'yüjü polomay mpes, tsjay vyaja.

² *tsjiji* (la espalda cuando se lleva algo).

La leña pesa, y le duele la espalda.

Wüt' tü, lüicj tsjiji.

domingo (m) *domingo.*

Mi amigo llegará el domingo para visitar.

Namica ñcuwim la nucj domingo na.

donde

¹ (adv rel) *nt'a*.

El se fue donde su papá.

Jupj tjemey popay nt'a.

² ¿dónde? (adv int) *¿ca'aj?*

¿Dónde se fue la vaca?

¿Ca'aj tjemey wacasas?

dormir: yo duermo (vi) *jya*.

Quiero dormir porque estoy cansado.

Quelel jya napj nin tula mpes.

se duerme (parte del cuerpo)

(vr) *t'yusa*.

Cuando me acosté se me durmió el brazo.

Tüpü'üs na mpjel t'yusa.

dos (adj) *mat'e*.

Vale dos lempiras.

Lempira mat'e jaylacj.

duro

¹ (adj)

a. *c'a*.

Es difícil escarbar tierra dura.

'Amá c'a costa way la t'ocj.

b. *tümücj* (carne).

Es difícil comer carne dura.

Pis tümücj costa way pisa.

² (adv m) *yümücj*.

El chuteó la pelota duro.

Pelota yümücj tjejyatsja jupj.

E

echar fruta: echa fruta *vyala*.

En diciembre los naranjos van a echar fruta.

Diciembre po'o naranja ca mvalas.

echar sal: yo echo sal (en carne)

ts'yucj.

El echó sal a la carne, y así ya no se descompone.

Pis ts'yucja ma mojo jupj.

él (pron per) *jupj*.

El viene más tarde.

Yacjaya jac' jupj.

elote (m) *'uc'ú*.

Comimos elote hoy.

'Uc'ú tjelyajacj yacjaj.

ella (pron per) *jupj*.

Ella está moliendo maíz.

Nopj cjoyolca jupj.

ellos (pron per) *yupj*.

Ellos se fueron hoy.

Yupj tjil yacjaj.

embarrar: yo embarro (vt) *ts'yaw*.

El está embarrando su casa hoy.

Jupj wo 'amá ts'yawa yacjaj.

embolarse: se embola (vr) *myona*.

El se embola con mucha cerveza.

Cerveza pülücj mpes myona jupj.

embotado (adj) *cots'*.

Un machete embotado no sirve.

Polomay cots' malala jupj.

empajar: yo empajo (vt) *jipijitj*.

Yo traje manac para empajar la casa.

Manaca tequetj, nawá ca mpijitj.

en (prep)

¹ *casá*.

Las tortillas están en la mesa.

Ts'etsj jatja mesa casá.

² *jay*.

Los tacuacines viven en los árboles.

Jutsj yo jay lyawuñ.

³ *mo'o*.

Mi mamá está en la casa.

Namay wa mo'o pü'ü.

encargar: yo encargo (vt) *jyütütj*.

Mi padre me encargó traer maíz.

Mpapay tjijyü'ta napj, nopj la cutj.

encender: lo enciendo (vt) *se t'ol*.

Yo enciendo un fuego porque hace frío.

'Awa se t'ol napj tsjojose mpes.

encima de (prep) *casá*.

El machete está encima de la mesa.

Polomay ja'asa mesa casá.

encinta (adj) *jupj way ja'asa*.

La mujer está encinta.

Quepj jupj way ja'asa.

encoger: encoge (vi) *'yumalú*.

Tela nueva se encoge cuando se lava.

Pülül syasa 'yumalú pe'e na.

encontrar: yo encuentro (vt) *lújüsüs.*

La vaca de él se fue pero la encontró.

Jupj waca tjemey, la nújüsü jupj.

encorvado (adj) *p'es.*

Una cerbatana encorvada no sirve.

Tju'la p'es malala jupj.

hacer encorvado: yo lo hago

encorvado *p'esa le jay.*

enero (m) *enero.*

Cosechamos café en enero.

Capjé vyülaclj enero po'o.

enfermo: estoy enfermo *malala najas.*

El niño enfermo se murió.

Tsjicj malala jos tepe'e jupj.

enojarse: me enojo (vr) *ts'li 'in.*

El me robó y me enojé.

Napj nats'a'á tüpweca jupj, ts'li tji'in napj.

enredarse (vr) *le ts'ojo.*

Se enredó el lazo y no puedo desamarrarlo.

'Üpü la ts'yojo, ma polel syocj.

enrollar: yo enrollo (vt) *lyujú.*

Yo enrollo el lazo.

'Üpü lyujú napj.

enseñar: yo lo enseño a él (vt) *si 'üsü le jay.*

El me enseñó a leer y ya puedo hacerlo.

Jupj nin tji'yüsa la tjiji, papel mo'o velé napj quinam.

ensuciar: me ensucio (vt) *te pyala napj.*

Me ensució porque quemé la milpa.

Te tepyala napj, ntsjitsj tüpwe mpes.

entender: yo entiendo (vt, vi)

¹ *nin 'yüsa.*

El no entiende. No habla tol.

Ma si 'üsü jupj. Tol ma vele.

² *pjocas.*

entero (adj) *jas tüpwes.*

Ella embarró la casa entera.

Wo jas tüpwes ts'yáwatsja jupj.

enterrar: yo entierro (vt) *t'yocj.*

El se murió ayer y lo enterramos hoy.

T'añ tepe'e jupj, yacjaj t'yoquecj.

entrada (f) *jun pilicj.*

La entrada de la casa es muy angosta.

Wa jun pilicj tsjay la'í way.

envarillar: yo envarillo (vt) *si qjuil.*

Estoy envarillando para poder techar mi casa.

Si qjuil napj, nawá ca mpijitj.

envolver: yo envuelvo (vt) *vi'ün.*

Yo envuelvo tamales.

Ve vi'ün napj.

erizo (m) *yucjutjulul.*

El erizo tiene espinas.

Yucjutjulul jam tya'a.

eructar: yo eructo (vi) *ne 'alts'a.*

Yo eructo mucho porque bebí el refresco.

Refresco mpes pajal ne 'alts'a napj.

escarbar: yo escarbo (vt) *t'yocj.*

Estoy escarbando para un cerco.

'Amá t'yocj colal mpes.

escoba (f) *liscoba.*

El hace una escoba para barrer.

Liscoba li ji jupj la japjun.

escoger: yo escojo (vt) *le t'a.*

Ella escogió la tela roja.

Pülül je la t'ya jupj.

esconderse: me escondo (vr) *pjo'nes.*

El niño quiere esconderse porque llega un ladino.

Tsjicj quelel pjo'na, macj jac'.

escribir: yo escribo (vt) *pyacj.*

Yo escribí una carta para un hombre en el pueblo.

Papel tepyacj napj yom mpes pueblo mo'o.

escuchar: yo escucho (vt) *pjyacj.*

Estoy escuchando la radio.

Radio pjyacj napj.

escupir: yo escupo (vi) *pyutsj*.

Cuando se escupe en mi casa yo me enfermo.

Nawá mo'o pyutsja na, malala najas ca nsem.

espalda: mi espalda (f) *nlicj*.

El zorrillo tiene espalda blanca.

Pjesme lüicj pje way.

espaldilla: mi espaldilla (f) *no'opapj*.

Llevo leña en mi espaldilla.

Wüt' no'opapj casá tjam.

esperar: yo espero (vt) *li nucj*.

Espere. El viene en un momento.

'In 'an tjinicú. Quina ñcuwim jupj.

espesa (adj) *ntoquen*.

La miel es espesa.

Ts'as ntoquen way jupj.

espina (f)

¹ *jam*.

La espina se le ensartó a él en la mano.

Jam mos mo'o tjemey.

² *jül*.

esposa: mi esposa (f) *nats'om*.

Mi esposa se fue para traer agua.

'Üsü la pjul tjemey nats'om.

esposo: mi esposo (m) *navayum*.

Mi esposo me regaló tela nueva.

Navayum pülül syasa ne tje'aya.

espumar: echa espuma (vi) *lampa p'yoya*.

El perro echa espuma (por la boca).

Tsjiyó lampa p'yoya.

este (pron dem) *nempe, nenem*.

Este está alegre.

'Ücj jos wina nempe.

este (m) *tsiquin mo'o*.

Se dice que Tomam Pones vive en el este.

Tsiquin mo'o pü'ü Tomam

Pones, nin javelepj.

éste, ésta (pron dem) *niná*.

¿Qué es éste?

¿Tsjan niná?

estirarse: me estiro (vr) *lu pjyünüs*.

Me estiro porque estoy cansado.

Lu pjyünüs napj, nin tula mpes.

estómago: mi estómago (m) *ñcol*.

Me duele mucho el estómago porque tengo lombrices.

Ñcol pajal vyaja pelets'ey mpes.

estrangular: yo estrangulo (vt)

¹ *le p'ol*.

Yo voy a estrangular la gallina para que muera.

Castlyaj ca mwen la mp'ol lo mas.

² *li pü*.

estrella (f) *pjul*.

Anoche yo ví muchas estrellas porque no habían nubes.

Püste na pjul pülücj tjinyucj, mol cjuwá.

excremento (m) *piya'a*.

Ella quema excremento de vaca para hacer olla.

Waca piya'a pwe tsjo'oy mpes.

extender (el brazo, la mano): **yo extiendo** (vi) *na'aj le'otj*.

No puedo extender el brazo porque me duele.

Ma polel na'aj le 'otj, mpjel vyaja mpes.

extraer: yo extraigo (vi) *'yots'*.

El va a extraer miel.

Ts'as ca mo'ots'es jupj.

F

faja (cinturón) (f) *faja*.

Ella tiene una faja roja.

Faja je way col tsyupa jupj.

febrero (m) *febrero*.

Hace calor en febrero.

'Yawa febrero po'o.

feo (adj) *lapj*.

El se puso su ropa fea porque va a trabajar.

Jas quipj lapj si quipyapa, tsji' la mijis.

filoso (adj) *pjoye*.

Yo chapeo bien con un machete filoso.

'Üsüs way le 'el polomay pjoye mpes.
final (m) *pjyapja.*
 El libro tiene un diccionario al final.
Libro diccionario tya'a pjyapja nt'a.
flaco (adj) *qjuelé.*
 El perro flaco busca algo que comer.
Tsjiyó qjuelé tsjan la las le palá jupj.
flojo (adj) *ts'oc'.*
 La tierra floja de la pared se cayó.
Nawá 'amá ts'oc' palá tinca.
flor (f) *polol.*
 El niño está haciendo un collar de flores.
Tsjicj collar li ji polol mpes.
florear: *florea* (vi) *ts'it'uju.*
 El café florea con flores blancas.
Capjé pje way ts'it'uju.
flotar: *flota* (vi) *'üsü casala.*
 Hay muchos árboles flotando en el río.
Yo pülücj 'üsü casala jil.
foco (m) *foco.*
 De noche caminé bien con el foco.
Foco mpes 'üsüs tjuwina püstá.
fósforo (m) *wóspolo.*
 No hay fuego. Voy a traer fósforos.
'Awa cjuwá. Wóspolo mpes jum.
foto (m) *foto.*
 El saca una foto.
Foto vyuju jupj.
sacar foto: *yo saco foto vyu.*
frijol (m) *tsjin.*
 Yo quiero sembrar frijoles.
Tsjin quelel jisin napj.
frío (adj) *tsjojose.*
 El quiere agua fría.
'Üsü tsjojose jos jupj.
fruta: *echa fruta vyala.*
 En diciembre los naranjos van a echar fruta.

Diciembre po'o naranja ca mvalas.
fuego (m) *'awa.*
 Yo apago el fuego.
Se wat'atj 'owus.
fuerte (adj)
¹ *tiyocj.*
 Un puente fuerte es mejor.
Puente tiyocj way mas 'ücj.
² *tümücj* (no revienta).
 Quiere lazo fuerte para amarrar.
'Üpü tümücj jos la tsapapj.
fumar: *yo fumo* (vt, vi) *lyol.*
 Muchos tolpanes fuman pipas.
Tolpan pülücj pjipje jalol.

G

galga (f) *mucjucj.*
 Muchas galgas vinieron y comieron cucarachas.
Mucjucj pülücj tjiquil, calatsa tjalá.
gallina (f) *castlyaj.*
 La gallina pone huevos de vez en cuando.
Castlyaj püs püs pejeyé.
garganta: *mi garganta* (f) *nojolol.*
 Me siento mal porque me duele la garganta.
Lapj najas nojolol vyaja.
gargarizar: *yo gargarizo* (vt) *pje'á t'yu.*
 El va a gargarizar la medicina.
Lemeliyú ca pje'á nt'us jupj.
-garrapata específica- (f) *meletjey.*
 Cuando está pegada la garrapata, le da calor a uno.
Meletjey jala na, si 'awa jupj.
gatear: *se gatea* (vi) *colcoló.*
 El niño está contento gateando.
Tsjicj 'ücj jos colcoló.
gato (m) *miste.*
 El gato caza ratones.
Miste müts'üy le palá.
gato de monte (m) *joyomac'.*
 El gato de monte se comió la gallina de él.

Joyomac' jupj castlyaj tjelyaja.

gente (f) *gente.*

Mucha gente se congregó para la sesión.

Gente pülücj'as tjimyula sesión mpes.

gigante (m) *tsets'.*

El gigante se murió porque hirvió la cera.

Tsets' tepe'e yam tjemyolca mpes.

girar: gira (vi)

¹ *si jyu'ya.*

El trompo gira rápidamente.

Trompo leñ way si jyu'ya.

² *si pülütütj.*

girasol (m) *'anan.*

El girasol es amarillo.

'Anan lu way jupj.

gordo (adj) *t'ünt'ün.*

El mató su chanco gordo para comer.

Jupj molana t'ünt'ün tjí'yü'na la las.

gorgojo (m) *vets'evets'*

El gorgojo come maíz.

Vets'evets' nopj jalá.

-gorrión específico- (m) *t'unun.*

El gorrión está sorbiendo néctar de la flor.

T'unun polol wyots'a jupj.

gotear: gotea (vi) *ts'yosa.*

La olla tiene hoyo y está goteando.

Tsjo'oy la jul, ts'yosa jupj.

grande (adj) *püné.*

El está construyendo una casa grande.

Wa püné si jünsa jupj.

grandes (adj) *noypan.*

El quiere ganchos grandes.

Gancho noypan jos jupj.

granizo (m) *lüpj.*

Cayó granizo hoy.

Lüpj tjive yacjaj.

grano (pustula) (m) *püts'ey.*

Tomó medicina para curar el grano.

Lemeliyú tjümü'ü püts'ey la tsucj.

grillo (m) *tintin.*

El grillo es parecido al chapulín.

Tintin tsjalel jin wa justa.

gritar: yo grito (vi)

¹ *li piyú.*

El niño gritó cuando yo le pegué.

Tsjicj la tipiya syüptsja na.

² *yümücj velé.*

Yo le grité a él porque estaba lejos.

Campa toñca jupj, mpes yümücj tjevelé napj jupj lal.

grueso (adj) *p'omp'om.*

La tela gruesa es mejor.

Pülül p'omp'om mas 'ücj.

gruñir: él gruñe (vi) *jyolamó.*

El perro está gruñendo porque quiere pelear.

Tsjiyó jyolamó, quelel le lajana jupj.

guitarra (f) *quinco.*

El toca bien la guitarra.

Quinco 'üsüs tjüi'le jupj.

guitarrón (avispa) (m) *'otsjó petjel campa.*

El nido del guitarrón es más largo que él del turmetoro.

'Otsjó petjel campa jupj petjel mas campa 'otsjó petjel lal.

gusano (m)

¹ *ts'ijiy.*

Los gusanos comen mi manac.

Ts'ijiy napj manaca jalá.

² *lotsjotsj* (larva de mosca).

Los gusanos comen los mangos.

Lotsjotsj mango jalá.

H

hablar: yo hablo (vi) *velé.*

Yo vine a usted para hablarle.

Jipj nt'a tjacuwis la veles.

hacer: yo hago (vt) *le jay.*

No hice nada hoy.

Li ji secj yacjaj.

hacer canasta: yo hago canasta
pits'itsj.

hacer hoyo (en un objeto): yo
hago hoyo *jyulú.*

hacer pelotilla (de cerbatana):
yo hago pelotilla *myulú.*

hacer lazo: yo hago lazo *vyus.*

hacha (f) jam.

Mi papá trozó el pino con hacha.

Mpapay 'iyó tjejyocja jam mpes.

hambre: tengo hambre *vecj ni pü'í.*

Yo tengo hambre porque no
comí hoy.

*Vecj ni pü'í napj, ma tjelyá
yacjaj.*

hay (ve) patja.

—¿Tiene papas?

—Sí, hay.

—¿Papa *ncu tyatj*?

—*Patja.*

no hay *cjuwá.*

hembra (f) mümüy.

El jolote macho es más grande
que la hembra.

*Tsjun cocoy mas püné mümüy
lal.*

hermana: mi hermana (f)

¹ *nanütsj* (hermana mayor de
mujer).

La mujer vive con su hermana.

Quepj jünütsj lal pü'ü.

² *nt'alapj* (hermana menor de
mujer).

³ *nta'a* (hermana de hombre).

hermano: mi hermano (m)

¹ *natjam* (hermano mayor de
hombre).

El se fue con su hermano donde
su papá.

Popay nt'a tjemey jatjam lal.

² *natjay* (hermano menor de
hombre).

³ *ñquiway* (hermano de mujer).

hermano, -a: mi hermano, -a
(hermano, -a apareado) (m, f)
ntsipe.

El joven es más grande que su
hermano.

*Mas 'in püné tjamacjas tsüipe
lal.*

hervir: hierve (vi) *myolca.*

Hirvio rápido el agua porque
había mucho fuego.

*Leñ way tjemyolca 'üsú, 'awa
pajal 'yawa mpes.*

hígado: mi hígado (m) ñcom.

El hígado de vaca es grande.

Waca com pajal püné.

hija: mi hija (f) ñcucus.

Mi hija quiere tela.

Pülül jos ñcucus.

hijo: mi hijo (m) natjam.

Ella está chineando a su hijito.

Quepj jatjam tsjicj mya'na.

**hijo: mi hijo, -a, -os, -as (de gente
o animales) (m, f)**

¹ *nin popa.*

Mi hijo no camina todavía.

Napj nin popa ma wina custjay.

² *hijos, -as ts'uyupj.*

Los hijos de él están jugando.

Jupj juts'uyupj pelañ yupj.

hilo (m) jila.

Ella necesita hilo para coser.

Jila jos la lul.

hincharse: se hincha (vr) t'yünt'ünü.

Una avispa me picó el brazo, y
se me hinchó.

*Latsj petjel mpjel tjinyüjü,
t'yünt'ünü.*

hipar: yo hipo (vi) ni t'unca.

La nena está llorando porque
tiene hipo.

Tsjicj li piyú, t'yunca jupj.

hoja (f) lo.

Ella envuelve el tamal en hoja de
mínimo.

Mímiya lo mpes vi'ünü jupj.

hollín (cubierto de hollín) (m)

'yapja.

Dentro de la casa se ve la palma
cubierta de hollín.

Wama manaca 'yapja way jupj.

hombre (m) yom.

El hombre allí está haciendo una
canasta.

Yom ne'aj quiliyú pi'ts'a jupj.

hombro: mi hombro (m) *mpjüs.*

Ellos llevan la hamaca en los hombros.

Hamaca yupj jis pjüs jatjam yupj.

hondo (adj) *campwila.*

El hoyo es muy hondo.

'Amá jul pajal campwila jupj.

-hongo específico- (m) *ts'o'mulupj.*

Hay hongos en el palo podrido.

Ts'o'mulupj patja yo tjamaja nt'a.

horcón (m) *t'ol.*

Los horcones de la casa son de roble.

Wo t'ol ts'olol yupj.

-hormigas específicas- (f)

¹ *lacasay.*

Las hormigas pican mucho.

Lacasay po janü yupj.

² *mu'usmu'us.*

Las hormigas andan en los árboles.

Mu'usmu'us lyawuñ yo jay nt'a.

hoy (adv t) *yacjaj.*

Mi esposo acabó de sembrar hoy.

Mvayum t'üc' sínetsja yacjam.

hoyo (m)

¹ *jul.*

En el día el mapachín duerme en un hoyo de ocote.

Jaw 'iyó jul pü'ü, jya 'ululas.

² *la jul.*

Hay un hoyo en la botella.

Clapon la jul tepyala.

hacer hoyo (en un objeto): yo

hago hoyo *jyulú.*

huacal (m) *sem.*

El huacal es como la calabaza.

Sem pjunte jin wa jupj.

huatusa (f) *'equé.*

La huatusa es parecida al tepeizcuinte.

'Equé p'iyom jin wa justa.

hueso: mi hueso (m) *najuele.*

Me caí y se me quebró el hueso del brazo.

Ntütülú, mpjel cjüele la tji'yula.

huevo (m) *pejey.*

La gallina pone huevos de vez en cuando.

Castlyaj püs püs pejeyé.

poner huevos: pone huevos *pejeyé.*

humear: hace humo *myusca.*

El fuego hace mucho humo.

Pajal myusca li ji 'owus.

humo (m) *mus.*

Me duelen los ojos porque hay humo.

Nan vyaja mus mpes.

I

infectado (adj) *mojo.*

El grano es viejo y está infectado.

Püts'ey pül way tjamaja.

-insecto específico- (m) *'üsü ts'is.*

Hay muchos insectos donde el agua está estancada.

'Üsü ts'is pülücj lyawuñ 'üsü malala nt'a.

inyectar: yo inyecto (vt) *tsjyacj.*

Estoy enfermo. Ella me inyectó.

Malala najas. Ntjetsjicá jupj.

ir: yo voy (vi) *jum.*

Ya hablamos, y me voy.

T'üc' tjevelecj ne jum napj.

izquierda (f) *nancupwepa.*

El se fue a la izquierda.

Nancupwepa nt'a tjemey jupj.

izquierdo (adj) *nancupwepa.*

No puedo chapear con la mano izquierda.

Ma polel le 'el namas nancupwepa mpes.

J

jabón (m) *jabón.*

Ella necesita jabón para lavar la ropa.

Jabón jos pülül la patsj.
jalar: yo jalo (vt) *lyocjocj.*
 Los bueyes son fuertes. Jala bien los palos.
Buey sin tiyocj. 'Üsüs way yo jalocjocj.
jarrito (abeja) (m) *ts'i'iyucj.*
 El jarrito pica mal.
Ts'i'iyucj malala nyüjü.
jefe (m) *jepa.*
 El jefe los mandó entonces se fueron.
Jepa tjijyü'ta, tjil yupj.
-jejenes específicos- (m)
¹ *japma.*
 Los jejenes chupan sangre.
Japma 'osis japis.
² *jene.*
 El jején quiere sangre.
Jene 'as jos.
³ *ts'ats'á.*
 El jején es negro.
Ts'ats'á te way jupj.
jimerito (abeja) (m) *wits'il.*
 La miel del jimerito es buena para comer.
Wits'il ts'as 'ücj la las.
jolote (m) *tsjun.*
 Yo vendí el jolote pintado.
Tsjun püqüé vender le tjejay napj.
joven (f) *tjamacjas.*
 El joven lleva bien la leña.
Tjamacjas wüt' 'üsüs tjyama jupj.
joven (f) *tsjücjüim.*
 La joven chineó a su hermanita.
Tsjücjüim tolapj tjemya'na.
joverito (abeja) (m) *lotapjascon.*
 El joverito es algo negro, y pintado encima de las alas.
Lotapjascon te 'in, pom casá püqué way 'in.
jueves (m) *jueves.*
 El va al pueblo el jueves.
Pueblo nt'a cu mim jueves na.
jugar: él juega (vi) *pwela.*
 El chiquito juega con un trompo.

Tsjicj pwela trompo mpes.
julio (m) *julio.*
 El limpia su milpa en julio.
Tsjüitsja le 'ele julio po'o.
junio (m) *junio.*
 El siembra frijoles en junio.
Tsjin sina jupj junio po'o.
juntar: yo junto (vt) *'a mulú.*
 Ellos se juntaron para la sesión.
'A jis tjimyula sesión mpes.
juntos (adv m) *'a mulú.*
 Los niños duermen juntos.
Tsjictjacj 'a mulú jinañ.

L

labio: mi labio (m) *nlüpj.*
 Se quemaron los labios con café caliente.
Nlüpj tüpwé capjé 'yawa mpes.
labrar: yo labro (vt) *cyapj.*
 El se fue a labrar la tierra donde siembra milpa.
Jupj tjemey tsjüitsja la capj.
ladino (m) *macj.*
 Los niños les tienen miedo a los ladinos.
Tsjictjacj lacj jiyapj macj jilal.
lágrima (una semilla) (f) *lacialima.*
 Quiero lágrimas para un collar.
Lacialima najas cuello mpes.
lamer: yo lo lamo (vt) *si jipis.*
 El perro lame su grano.
Tsjiyó püts'ey si pasí jupj.
-langostas específicas- (f)
¹ *ts'iquin.*
 Hay langostas en mayo.
Ts'iquin lyawuñ mayo po'o.
² *tsjetsja.*
 La langosta 'tsjetsja' es parecida a la langosta 'ts'iquin'.
Tsjetsja ts'iquin jin wa justa.
largo (adj) *campa.*
 Yo quiero hacer un lazo largo.
'Üpü campa quelel vyus napj.
lavar: yo lavo (vt) *pyatsj.*
 Hoy lavé ropa en el río.

Pülül tepyatsj yacjaj 'üsü püné nt'a.

lazo (m) *'üpü.*

El arrea la vaca con un lazo.

Waca ts'ots' 'üsüs way tsjiquis mpes.

lejos (adj l) *campa.*

La vaca se fue muy lejos y no ha venido.

Waca pajal campa tjemey, ma tjac' custjay.

lempira (f) *peso.*

Cuesta dos lempiras.

Peso mát'eya jaylacj.

lengua: mi lengua (f) *mpelam.*

La lengua del perico ligero es larga.

Ts'asvotsj pwelam campa.

lengua vaca (avispa) (f) *tsjyum petjel.*

La lengua de la vaca es negra y un poco grande.

Tsjyum petjel te way, püné 'in.

lenguaje tol (m) *tol.*

Los ladinos no hablan el lenguaje tol.

Tol ma javelepj mocasus.

leña (f) *wüt'.*

Yo voy a cortar un árbol porque necesito leña.

Yo ca nt'ü napj wüt' mpes.

levantar: yo levanto (vt) *vya tjüi'lis.*

El va a levantar la palma, y yo voy a techar

Jupj manaca ca vya ntji'lis, ca mpijitj napj.

levantarse: yo me levanto (vr) *nin jyünsü.*

libro (m) *libro.*

En la clase él aprende a leer libros.

Clase nt'a libro mo'o vele si 'üsü.

lima (f) *lima.*

Yo necesito una lima para afilar mi machete.

Lima najas mütsjitsj cjoyolol.

limonsillo (m) *limonsiya* (abeja).

Los limonsillos no tienen mucha miel.

Limonsiya ts'as pülücj cjuwá.

limpiar: él limpia (la boca, el pico, por ejemplo) (vt) *cjyücja.*

El pollito se limpia el pico porque comió masa.

Castlyaj tsjicj mwicj cjyücja ve püm mpes.

limpio (adj)

¹ *salá.*

Voy al río para lavar porque no tengo ropa limpia.

Pülül salá cjuwá, 'üsü nt'a jum la patsj.

² *tsjalam* (agua).

Ella trajo agua limpia.

'Üsü tsjalam teque'e jupj.

liso (adj)

¹ *jüljül.*

El quiere una tabla lisa para dormir.

Tabla jüljül jos la jas.

² *jütjütj.*

liviano (adj) *jam pjapj.*

Yo puedo llevar la caja liviana.

Caja jam pjapj 'ücj tjam napj.

lodo (m) *pililicj.*

La senda está resbalosa porque hay lodo.

Jümücj la lacjün pililicj mpes.

lombriz (f) *pelets'ey.*

El está escarbando lombrices para pescar.

Pelets'ey t'yoca jupj la ts'ucjucj.

los dos (pron dem) *manas.*

Los dos salieron.

Manas tjil.

los tres (pron dem) *conas.*

Mi madre, mi padre, y mi hermano, los tres ya se fueron.

Namay, mpapay, natjam, conas tjil.

luciérnaga (f) *milmil.*

Las luciérnagas producen luz.

Milmil jaw la jay.

luna (f) *mümüy*.

'Nen' se está comiendo la luna.

Nen mümüy lyaja.

lunes (m) *lunes*.

Voy a la montaña el lunes.

Mis joc' mo'o lunes na.

LL

llegar (vi) *calá*.

Acabo de llegar de la montaña.

Quina tecalá joc' mpe.

llo (adj) *pit'*.

El niño lleva un cántaro lleno.

Clapon pit' way tjyama tsjiquis.

llevar: yo llevo (vt)

¹ *jet'* (en la mano).

En la mano yo llevo medicina a mi hijo porque está enfermo.

Lemeliyú jet' napj natjam mpes, malala jos jupj.

² *tjyam* (en la espalda).

llorar: yo llo

El niño está llorando porque le duele el estómago.

Tsjicj li piyú col vyaja mpes.

llover: llueve (vi) *jive*.

Está muy oscuro y quiere llover.

Te toñca, quelel jive.

lloviznar: llovizna (vi) *vitvitj jive*.

Está lloviznando, pero no se moja la tierra.

Vitvitj jive, 'amá ma 'its'its'.

lluvia (f) *jüwü*.

Había lluvia hoy.

Jüwü tepyala yacjaj.

M

macau (m) *p'asaja*.

El macau es rojo.

P'asaja je way jin justa.

machete (m)

¹ *mütsjitsj*.

El cortó el lazo con su machete.

Mütsjitsj mpes 'üpü t'yüjü.

² *polomay*.

macho (m) *cocoy*.

El jolote macho es más grande que la hembra.

Tsjun cocoy mas püné way mümüy lal.

madre: mi madre (f) *namay*.

Su madre se fue para traer agua.

Jamay 'üsü la pjul tjemey.

madre de culebra (insecto) (f)

tsjencaley.

La madre de culebra es roja.

Tsjencaley je way jupj.

madurar: se madura (vr) *'iyü*.

El plátano se maduró.

Platan tji'iya jupj.

maduro (adj) *tjü'üpj*.

El traje mínimos maduros.

Mímiya tjü'üpj teque'e jupj.

magua (abeja) (f) *mujuy*.

Las alas de la magua son amarillas.

Mujuy pom lu way.

maíz (m) *nopj*.

No tenemos tortillas. Mi esposo fue a traer maíz.

Ts'etsj cjuwá. Nopj mpes tjemey navayum.

majao (m) *jutj*.

El majao es un árbol grande.

Jutj yo püné jupj.

mal (adv m) *malala*.

Mi hijo siente muy mal hoy.

Natjam tsjay malala jos yacjaj.

malanga (f) *jümwé*.

La malanga es buena para comer.

Jümwé 'üsüs way la las.

malo (adj) *malala*.

Un hombre malo robó mi machete.

Yom malala mpolomay tüpweca jupj.

mamar: él mama (vt) *tsyo'o*.

La vaquita mama de su mamá.

Waca tsjicj jamay tsyo'o.

manac (f) *manaca*.

Yo techo mi casa con manac.

Nawá jipijitj manaca mpes.

mandar: yo mando (vt) *jyütütj*.

Mi padre me mandó a tapiscar maíz.

Mpapay tjijyü'ta mis nopj la t'anas.

mandíbula: mi mandíbula (f) *mpjajats'*.

Su mandíbula se hinchó porque tenía una muela mala.

Pjojats' t'yünt'ünú vis malala mpes.

mango (m) *mango*.

Los mangos pueden comerse en julio.

Mango 'ücj la las julio po'o.

mano: mi mano (f) *namas*.

Cuando embarro la casa, se me ensucian las manos.

'Amá ts'yaw na, namas te pyala.

manteca (f) *pan*.

El jolote tuvo mucha manteca.

Tsjun pan püné tyá'atsja.

mañana (adv t) *ya*.

Mañana temprano voy para abajo.

Ya püstapj la palá jum.

pasado mañana *ya sipé*.

mapachín (m) *'ulula*.

El mapachín es un poco mas grande que el gato.

'Ulula mas 'in püné way miste lal.

marcar: yo marco (vt) *lyüt'ütj*.

Estoy marcando el carrizo con el cuchillo.

Visyú lyüt'ütj napj polomay mpes.

mareado (adj) *nan jyu'ya*.

El estuvo mareado y se cayó.

Jun jyu'ya tepyala, tyüla.

mariposa (f) *lemlem*.

La mariposa es bonita.

Lemlem 'üsüs way justa.

martes (m) *martes*.

El se va el martes a traer carrizo.

Jupj mim visyú mpes martes na.

marzo (m) *marzo*.

Hace mucho calor en marzo.

Pajal 'yawa marzo po'o.

más (adj) *mas*.

El joven es más grande que su hermano.

Mas 'in püné way tjamacjas tsüipe lal.

masa: masa cruda (f) *ve püm*.

Los pollitos comen masa.

Castlyaj tsjictjacj ve püm jalá.

matapalo (árbol) (m) *ts'uy*.

Voy a trozar el matapalo para quitarle la corteza.

Ts'uy ca nt'ü napj lototj mpes.

corteza de matapalo *ts'uy*.

matar: yo mato (vt) *'yünan*.

Yo quiero matar venado por la carne.

P'üs quelel 'yünan napj pis mpes.

matate (m) *moncoy*.

El lleva mucho maíz en el matate.

Nopj pülücj tjyama moncoy mpes.

mayo (m) *mayo*.

El siembra maíz en mayo.

Nopj sine jupj mayo po'o.

mayor (adj) *mwalá*.

Ya está grande mi hijo mayor.

Natjam mwalá way püné quinam.

media luna (avispa) (f) *méliya luna*.

La media luna es negra con abdomen blanco.

Méliya luna te way, pwi pje.

medio (m) *culupwena*.

El puente se quebró por en medio.

Puente culupwena nt'a tji'yula.

en medio de culupwena.

medir: yo mido (vt) *vyu*.

Estoy midiendo el roble porque voy a traer otro.

Ts'olol vyu, p'a ca ñcutj.

mejilla: mi mejilla (f) *mpjocj*.

Se me hinchó la mejilla porque tengo un diente malo.

Mpjocj t'yünt'ünü vis malala mpes.
menear: yo meneo (vt) *le solsol.*

El está meneando el saco porque tiene basura.

Costal le solsola jupj wasul mpes.

menearse: se menea (vr) *le tiyocja, lo cumana,*

wünawüna (como palo).

menor (adj) *pjyapja.*

Mi hija menor no camina todavía.

Natjam pjyapja ma wina custjay.

mentir: yo miento (vi) *li tsuwil.*

El no dijo la verdad. Siempre miente.

Ma t'üc' tjevele jupj. Li tsuwila lovin.

mesa (f) *mesa.*

Ella muele encima de la mesa,
Jupj cjoyocja mesa casá.

mezcal (m) *nulú.*

Yo hago lazo con mezcal.

Vyus napj nulú mpes.

mezclar: yo mezclo (vt) *li wucj.*

Estoy mezclando tierra para embarrar con tierra blanca.

'Amá li wucj napj, 'amá pje ts'yaw.

mezquino (adj)

¹ *ts'üisa* (tacaño).

El niño es mezquino con su tortilla.

Tsjicj ts'üisa ts'etsj lal.

² *ts'üisa* (pobre).

mico de noche (m) *cjuluy.*

El cuero de mico de noche es bueno para una bolsa de cuero.

Cjuluy pjoloc' 'üsüs way 'opopa mpes.

miedo: tengo miedo *lecj jiyá.*

El niño me tiene miedo.

Tsjicj lecj jiyá napj lal.

miel (m) *ts'as.*

El va a extraer miel.

Ts'as ca mo'ots'es jupj.

miércoles (m) *miercoles.*

El va a traer maíz el miércoles.

Jupj ca mim nopj mpes miercoles na.

milpa (f) *'itsjí.*

Voy a mi milpa para chapear.

Ntsjitsj nt'a jum la 'el.

mínimo (m) *mímiya.*

Hay muchos mínimos.

Mímiya pülücj velañ.

mío (pron pos) *nats'a'á.*

El chancho es mío.

Napj nats'a'á way molanas.

mirasol (m) *'anan.*

El mirasol es amarillo.

'Anan lu way jupj.

mismo (adj)

¹ *yuwal.*

Siempre ha vivido en la misma casa.

Wo yumal nt'a lovin tüpü'ü jupj.

² *newa.*

El mismo hombre vino otra vez.

Yom newa tjac' niswá.

mitad (f) *lamitá.*

Ella cortó el ayote y me dio la mitad.

Nu tjelepta, lamitá ne tje'aya.

mofar: yo mofo (vt) *pits'ün.*

El se mofa del niño y lo pone triste.

Jupj li püts'üna tsjicj lal. Tsjyuna tepyala tsjicj.

mojado (adj) *'its'its'.*

Lavé la tela y está mojada.

Mpülül tepyatsj napj, 'its'its' way,

mojarse: me mojo (vr) *nin 'its'a.*

Me mojé porque llovió tanto.

Pajal tjive nin tji'its'a.

moler: yo muelo (vt) *cjyol.*

Yo molí hoy con un molino.

Nopj tjecjyol yacjaj molino mpes.

molestar: yo molesto (vt) *molestar le jay.*

Como siempre le pido a usted por eso lo molesto.

Molestar le 'e jay, lovin le mon jipj lal.

momento (adv t) *'ístaway.*

Yo voy un momento, pero vuelvo.

'Ístaway jum, ñcuwis.

-mono específico- (m) *ts'iyú.*

El mono está en el árbol.

Ts'iyú yo jay ja'asa.

montaña (f) *joc'.*

El vive en la montaña.

Joc' mo'o pü'ü jupj.

monte (m) *tsjutsj.*

El monte creció mucho por la lluvia.

Tsjutsj püné tepyala jive mpes.

mucho monte *qjuisyana.*

morir: yo muero (vi) *ni pü'í.*

El quiere morir. Está muy enfermo.

Quelel pe'e jupj, pajal malala jos.

-mosca específica- (f) *lotsjotsj.*

La mosca está prendida en una telaraña.

Lotsjotsj ma polel jama colocj pjojo mpes.

mover (como árboles, temblores de tierra): **mueve** (vi) *si catsijí.*

El ocote se está moviendo por el viento.

'Iyó si catsijí lüpjü mpes.

movearse: se mueve (vr) *'utaná.*

El va a morir porque no puede moverse.

Ca mpa'is jupj, ma polel 'utaná.

mozo (m) *mozo.*

Con ayuda del mozo él sembró mucho.

Mozo lal pülücj sínatsja jupj.

mucho (adj) *pülücj.*

Muchos se congregaron para la sesión.

Pülücj 'as tjimyula sesión mpes.

muela: mi muela (f) *newis.*

La muela le duele. Se pudrió.

Jupj vis po vyaja. Tjamaja jupj.

mujer (f) *quepj.*

Dos mujeres vinieron a mi casa por medicina.

Nequem mát'eya tjiquil nawá nt'a leméliyu mpes.

mundo (m) *nosis.*

Ellos, los del este, hicieron el mundo despacio, dijeron los tolpanes.

Nosis tsiquimpe tülü tlyawauñ ts'aw, nin tjovelepj tolpan.

muñeca: mi muñeca (f) *namas tum.*

Se me hinchó la muñeca y me duele.

Namas tum t'yünt'ünú, vyaja jupj.

murciélago (m) *ts'uluts'ul.*

Los murciélagos vuelan por la noche.

Ts'uluts'ul püste lyawuñ

muy (adv co)

¹ *pajal.*

Está muy lejos el pueblo.

Pajal campa pueblo nt'a.

² *pasal.*

Está muy sucio (hay mucho monte), por eso estoy chapeando.

Pasal qjuisyana mpes le 'el napj.

³ *po 'in.*

El es muy grande.

Po 'in püné jupj.

⁴ *tsjay.*

Usted camina muy rápidamente.

Tsjay wü jay jipj.

N

nacer: nace (plantas) (vi) *cyoyo.*

Cuando nace el maíz, los pájaros se lo comen.

Nopj tecyojo na, tsipyaya quelel jalá.

nada (adv ca) *secj.*

No hago nada.

Li ji secj.

nadie (pron ind) *leñ.*

No está nadie. Todos se fueron.
Leñ qui'á. Pjü tjil.

nalga: mi nalga (f) *mpi.*

Ella inyectó al niño en la nalga.

Tsjyaca jupj tsjicj pwi.

nariz: mi nariz (f) *nemicj.*

La nariz del tacuacín es larga.

Jutsj mwicj campa.

necesitar: yo necesito (vt) *ni ve.*

Hace calor y necesito agua.

Tsjay 'yawa, 'üsü ni ve.

negro (adj) *te.*

Ella no quiere tela negra.

Pülül te way ma jos jupj.

nido (m) *tsintsil.*

Yo veo un nido en el árbol.

Tsipyaya tsintsil yo jay ja'asa nyucj napj.

hace nido *tsintsili.*

nieto: mi nieto (m) *nqjuicj.*

La abuela china a su nieto.

Jümümüy cjüicj mya'na.

no (adv n)

¹ *ma.*

El está enfermo y no come.

Malala jos jupj, ma lyaja.

² *tulucj.*

El no es mi hijo. Es hijo de mi hermano.

Natjam tulucj. Ntsipe jatjam jupj.

noche (f) *püste.*

Es de noche y no puedo ver el camino.

Püste tepyala, jümücj ma polel nyucj.

nombre: mi nombre (m) *nla.*

Mi nombre es José.

Napj nla José.

nosotros (pron per) *cupj.*

Mañana nos vamos nosotros.

Cupj leque yayá.

noviembre (m) *noviembre.*

Hay naranjas en noviembre.

Naranja velañ noviembre po'o.

nube (f) *mol.*

Las nubes están negras. Quiere llover.

Mol pajal te way. Quelel jive.

nudo (m) *yo tjulum.*

El nudo está muy duro.

Yo tjulum tsjay c'a way.

nuestro (de nosotros) (pron pos)

cuts'a'á.

La casa que está allí es de nosotros.

Wa ne'aj cupj cuts'a'á.

nuevo (adj) *syasa.*

Con una lima afilo bien.

Lima syasa mpes 'üsüs way cjoyolol

O

obsidiana (f) *qjuis.*

La obsidiana es negra.

Qjuis te way jupj.

ocote (m) *'iyó.*

Un puente de ocote se pudre en poco tiempo.

Puente 'iyó way leñ way maja.

ocote fino *'iyó je.*

octubre (m) *octubre.*

Llueve todavía en octubre.

Jive custjay octubre po'o.

oeste (m) *t'yaja.*

Se dice que Tomam Tsjicj vive en el oeste.

T'yaja mo'o pü'ü Tomam Tsjicj, nin javelepj.

oído: mi oído (m) *mpjats'.*

El hombre tiene el oído tapado, y no oye.

Yom pjots' la topj, ma pjoca.

oir: yo oigo (vt) *pjocas.*

No puedo oir la radio porque las baterías están débiles.

Radio ma pjocas, batería malala.

ojo: mi ojo (m) *nan.*

No puedo ver porque me duelen mucho los ojos.

Ma polel nyucj, nan po vyaja.

mal de ojo (de mí) *nan pila.*

Tengo mal de ojos por el humo.

Nan pila mus mpes

oler: yo huelo (vt, vi) *cjumsus.*

No puedo oler porque tengo catarro.

Ma polel cjumsus wojacam mpes.

olingo (m) *lu'ay.*

El olingo es rojo.

Lu'ay je way jupj.

olvidar: se me olvida (vt) *no' pe'e.*

Se me olvidó que le debo.

Level le jay no' tepe'e.

olla (f) *tsjo'oy.*

La olla se reventó por el fuego.

Tsjo'oy tjopjolta 'awa mpes.

ombligo: mi ombligo (m) *nlula.*

Ya se secó el ombligo del niño.

Tsjicj julula ts'üique quinam.

ordeñar: yo ordeño (vt) *pjyü.*

Ella va a ordeñar la vaca.

Waca tsots' ca mpjüjüs jupj.

oreja: mi oreja (f) *mpjats'.*

Las orejas de la mula son más largas que las del caballo.

Mula pjots' mas campa cavayú lal.

orilla (f) *tsjülü.*

Al puente se le quebró el palo de la orilla.

Puente nt'a 'iyó tji'yula tsjülü nt'a.

orina (f) *'iyus.*

El rebozo para el nene está mojado con su orina.

Tsjicj pülül 'its'its' tepyala ju'uyus mpes.

orinar: él orina (vi)

¹ *tsjyusa.*

La niñita está enferma y no puede orinar.

Tsjicj malala jos, ma polel tsjyusa.

² *li tsjisana* (como zorrillo)

El zorrillo orina cuando tiene miedo.

Pjesme li tsjisana lecj jeya na.
oriol (m) *ts'int's'in.*

El oriol es amarillo y negro.

Ts'int's'in lu, te way wa.

otra vez (adv t) *niswá.*

Yo vine otra vez por medicina.

Niswá tjacuwis leméliyu mpes.

otro (adj) *p'a.*

No traje otra hacha porque no tengo.

Jam p'a way ma tequetj, cjuwá.

el otro *ma'ajapj.*

P

padre: mi padre (m) *mpapay.*

Yo vivo con mi padre.

Mpapay lal pü'üs napj.

pájaro (m) *tsipyaya.*

Yo maté un pájaro con la cerbatana.

Tsipyaya tji'yünan tju'la mpes.

-pájaros específicos- (m)

¹ *syamsyam.*

El pájaro es parecido al 'ts'apepj'.

Syamsyam ts'apepj jin wa justa.

² *ts'i.*

El pájaro es negro y blanco.

Ts'i te way, pje wa jupj.

³ *ts'ilucjucj.*

El pájaro es rojo.

Ts'ilucjucj je way jupj.

⁴ *wüsvits'.*

El pájaro es rojo.

Wüsvits' je way jupj.

⁵ *'atatj.*

El pájaro es negro con pechuga blanca.

'Atatj te way, col pje.

⁶ *'otojol.*

El pájaro es verde.

'Otojol tsju way jupj.

palabra (f) *palabra.*

Hay muchas palabras en el libro.

Palabra pülücj jatja libro mo'o.

palma (f) *manaca.*

Yo techo mi casa con palma.

Nawá jipijitj manaca mpes.

palma: *mi palma (f) namas la p'a.*

El se cortó la palma con una lata.

Namas la p'a t'yü'ü lata mpes.

palo (m) yo.

El trajo un palo para la viga.

Yo teque'e yoquin mpes.

-palomas específicas- (f)

¹ *sipipj.*

La paloma es parecida a la 'ts'ilila'.

Sipipj ts'ilila jin wa justa.

² *tul.*

La paloma es más pequeña que la 'sipipj'.

Tul mas tsjicj sipipj lal.

³ *tjicme.*

La carne de paloma es buena para comer.

Tjicme pis 'ücj la las.

⁴ *ts'ilila.*

La paloma es más grande que la 'tul'.

Ts'ilila mas püné tul lal.

palomilla (f) pülütütj.

Cuando llovió fuerte, vinieron muchas palomillas.

Pajal tjive na, pülütütj pülücj tjiquil.

pan (m) pan.

Yo compré pan. Me gusta mucho.

Pan jaylacj la tjejay. Po najas.

panal (m) tsimanicj.

El se está comiendo el panal.

Ts'as tsimanicj lyaja jupj.

panal de avispa petjel

pantorrilla: mi pantorrilla (f)

mpolop'a'a.

Me corté la pantorrilla con el hacha.

Mpolop'a'a t'yü jam mpes.

panzaburro (avispa) (m) 'ümüy pülül.

Unos de los panzaburros son negros y otros son amarillos.

'Ümüy pülül te mpenowá, lu mpenowá.

papa (f) papa.

El trajo papas, y su esposa está cocinándolas.

Papa teque'e, jyona jats'om.

papel (m) papel.

El quiere papel para escribir.

Papel jos ca mpacj.

papelillo (avispa) (m) ts'enquepj.

El papelillo es negro y algo pequeño.

Ts'enquepj te way, tsjicj way wa 'in.

para (prep)

¹ *mpes.*

El esposo de ella se fue para traer maíz.

Nopj mpes tjemey voyum.

² *la* (sólo se usa con verbos).

Ellos vinieron para pasear.

La nucj tjiquil yupj.

parar: yo paro (vi)

¹ *ne tantaná.*

Cuando el venado se paró yo le tiré.

P'üs tyantaná na, tjinyü napj.

² *estoy parado jüs.*

No quiero sentarme, por eso estoy parado.

Ma quelel 'os, jüs napj.

parecerse: él se parece. (vr) jin justa.

El tigre se parece al perro, pero es un poco más largo.

Pü'á tsjiyó jin justa ne mas 'in campa.

pasar: pasa (vi) pyala.

Quiero saber qué pasó anoche en su casa.

Quelel selé tsjan nin tepyala püsta jipj wya nt'a.

paste (m) yotjiquil.

Envuelvo los huevos en paste.

Pejey vi'un napj yotjiquil mpes.

pataste (m) ts'üvyá.

Me gusta mucho el pataste.

Ts'üvyá 'ücj sya'ma napj lal.

pecho: mi pecho (m) *najas suna.*

El pecho me duele porque tengo catarro.

Najas suna vyaja wojacam mpes.

pedir: yo pido (vt) *le mon.*

Un hombre vino y pidió una tortilla.

Yom tjac', ts'etsj la tjemiyona jupj.

pegajoso (adj) *ts'ülücj.*

Se me ensuciaron las manos porque llevé ocote pegajoso.

Namas te way tepyala 'iyó ts'ülücj tjam mpes.

pegar: yo pego (con instrumento) (vt) *syüpj.*

Yo le pegué al perro cuando se comió la tortilla.

Tsjiyó syüptsja napj, ts'etsj tjelyaja na.

peinar: yo peino (vt) *nay cjoy.*

Yo peino el pelo del niño.

Tsjicj jay cjoy napj.

pelar: yo lo pelo (vt) *se ts'om.*

Estoy pelando el café.

Capjé se ts'om.

pelear: yo peleo (vt) *la palan.*

Los gallos pelean porque son bravos.

Castlyaj cocoy la palan ts'a 'in mpes.

pelo: mi pelo (m) *nts'il.*

El pelo del mapachín es negro y un poco blanco.

'Ulula ts'ilin te, 'ots'ots' way pje.

pelota (f) *pelota.*

Los hombres se fueron a jugar fútbol.

Niyom tjil pelota jajatsj.

pelotilla de cerbatana (f) *mul.*

El tiene una cerbatana, pero no tiene pelotillas.

Tju'la tya'a, mul cjuwá.

hacer pelotilla: yo hago pelotilla *myulú.*

pena: tengo pena *ni mayca.*

El tiene pena y no quiere pedir medicina.

Myayca jupj, leméliyu ma quelel le maná.

pensar: yo pienso (vt, vi) *nola.*

Nosotros pensamos lo mismo.

Yuwal cola cupj.

pepenar: yo pepeno (vt) *pyay.*

Se cayó el pisto de él, pero más tarde lo encontró y lo pepenó.

Jupj t'emel palá tjeayaca. Yacjaya jus tjinyuca, tepyaya.

pequeño (adj)

¹ *tsjicj.*

Ellos viven en una casa pequeña.

Yupj jis wa tsjicj way.

² *'in la' way.*

El chanco es pequeño todavía.

Malala 'in la' way custjay.

perderse: se pierde (vr) *li ts'lya.*

Se perdió el pisto en la carretera.

T'emel palá ts'lya jümücj nt'a.

pereza: tengo pereza *ne pjasá.*

Tengo pereza, y por eso me acuesto.

Ne pjasá napj, ne pü'üs.

-pericos específicos- (m)

¹ *melets'.*

Los pericos son verdes.

Melets' tsju way jupj.

² *qjuiyú.*

El perico es más grande que el 'melets'.

Qjuiyú mas püné melets' lal.

perico ligero (m) *ts'asvotsj.*

El cose una bolsa de la piel de perico ligero.

'Opopa si' la ts'asvotsj pjoloc' mpes.

persona del grupo tol (jicaque) *tol.*

Una persona del grupo tol vive en la montaña.

Tol joc' mo'o pü'ü.

perro (m) *tsjiyó.*

El perro ladró cuando llegó el ladino.

Macj tjac' na, tsjiyó la tipiya.

pesado (adj) *tü.*

El niño no lleva ayote pesado.

Nu tü way tsjicj ma tjyama.

pescado (m) *cjul.*

Me gustaría comer pescado, por eso voy a pescar.

Cjul quelel lya, mpes mis ca nts'icjucj.

pescar: yo pesco (vt) *ts'icjucj.*

No puedo pescar porque no tengo anzuelos.

Janswela cjuwá, mpes ma polel ts'icjjucj.

peso (m) *peso.*

Cuesta dos pesos.

Peso mát'eya jaylacj.

pestaña: mi pestaña (f) *nan ts'ilin.*

El niño tiene pestañas largas.

Jun ts'ilin campa way tsjiquis.

pestañar: yo pestaño (vi) *nan mits'a.*

Yo pestaño mucho por el humo.

Pajal nan mits'a mus mpes.

pez (m) *cjul.*

Hay muchos peces en el río.

Cjul pülücj lyawuñ 'üsú püné nt'a.

picar: pica (vt)

¹ *nyüjü.*

La avispa me picó, y me duele mucho.

Petjel tjinyüjü, po vyaja.

² *ts'yuscja.*

El salpullido me pica.

Syusyuy nin ts'yuscja.

³ *jya'ma.*

Me pica la herida porque le cayó sal.

Mpüts'ey jya'ma sal mpes.

⁴ *tsjyaca.*

Yo piqué a la gallina y se fue afuera.

Castlyaj tsyacj napj, pje'á tjemey.

pico navaja (m) *panpan.*

El pico del pico navaja es muy largo.

Panpan mwicj pajal campa way jupj.

-pichetes específicos- (m)

¹ *lyaltsupj.*

El pichete es verde.

Lyaltsupj tsu way jupj.

² *nantjiyucutj.*

El pichete se arrastra como culebra.

Nantjiyucutj latsj jin wa jama.

³ *'ümüjütütj.*

El pichete es un poco negro.

'Ümüjütütj te way 'in jupj.

pichete tiesta (m) *cotselel.*

Hace mucho tiempo los pichetes tiesta eran gente se dice.

Püna cotselel gente waytsja yupj, nin javelepj.

pie: mi pie (m) *ntsjam.*

El necesita un zapato pequeño porque su pie es pequeño.

Zapato tsjicj jos, tsjom tsjicj mpes.

pedra (f) *pe.*

Es difícil arar porque hay tantas piedras.

Costa way le tsjecj pe pülücj mpes.

piel (f)

¹ *pjoloc'.*

El cose una bolsa de piel del perico ligero.

'Opopa si' la ts'asvotsj pjoloc' mpes.

² *mi piel mp'üy.*

Me pica mucho la piel.

Pajal ts'yuscja napj mp'üy.

pierna: mi pierna (f) *ntecj.*

Los sapos tienen piernas largas.

Tüecj campa viñsis.

pino (m) *'iyó.*

Un puente de pino se pudre en poco tiempo.

Puente 'iyó way leñ way mojo.

pinol (m) *pücüy.*

El quiere comer pinol.

Pücüy quelel lyaja jupj.

pintado (*color natural*) (*adj*) *püqüé*

Yo maté el jolote pintado.

Tsjun püqüé tji'yünan.

piojo (*m*) *tüt.*

Los piojos le producen a él picazón en la cabeza.

Tüt' mpes jay pjücj ts'yuscja.

pipa (*f*) *pjipje.*

El quiere tabaco para fumar la pipa.

Pjiyá jos jupj. Pjipje quelel lyola.

pisar: yo piso (*vt*) *jyatsj.*

Yo pisé una cucaracha.

Calatsa jay tjejyatsj napj.

pisto (*m*) *t'emel.*

Se perdió mi pisto, y por eso voy a buscarlo.

Palá ts'iyá napj nt'emel, mpes

ca mpal napj.

pistola (*f*) *pistola.*

Yo maté un perico ligero con la pistola.

Ts'asvotsj tji'yünan pistola mpes.

-pizote específico- (*m*) *ts'ol.*

El pizote es negro con abdomen blanco.

Ts'ol te way, col pje way 'in.

plano (*un objeto*) (*adj*) *t'em.*

El pone el pino plano para una mesa.

'Iyó t'em li ji mesa mpes.

-plantas específicas- (*f*)

¹ *jaja.*

El trajo la planta para comer.

Jaja teque'e la las.

² *pjutsj.*

Estoy ahuecando la cerbatana con la 'pjutsj'.

Tju'la li pjut'ú napj pjutsj mpes.

plátano (*m*) *palatan.*

Me gusta mucho el plátano.

Po najas palatan.

plato (*m*) *plato.*

Ella puso frijoles en el plato.

Tsjin plato casá tje'yonsa.

pluma (*f*) *pjüsüs.*

Las plumas de la cola del quetzal son largas.

Pjüsé soc' pjüsüs campa way.

pocillo (*m*) *pocillo.*

Los pocillos son buenos para servir café.

Pocillo 'üsüs way capjé mpes.

poco

¹ (*adv ca*)

a. *tsjicj.*

Yo trabajé un poco hoy.

Tsjicj way tsji' la tjejay yacjam.

b. *'in.*

El perro es un poco pequeño.

Tsjiyó tsjicj way 'in.

c. *'ots'ots'.*

El pelo del mapachín es negro y un poco blanco.

'Ulula ts'üilin te, 'ots'ots' way pje.

² (*adj*) *pjaní.*

Hay un poco de café.

Capjé pjaní velañ.

poder: puedo, puede, podemos,

pueden (*v aux*) *polel.*

No puedo beber el agua porque se ensució.

'Üsü ma polel mü'üs, lu tepyala.

podrirse: se pudre (*vr*) *mojo.*

Un puente de ocote se pudre en poco tiempo.

Puente 'iyó leñ way mojo.

poner: yo pongo (*vt*)

¹ *pyüntú* (poner para que parezca que está acostado).

El trajo el palo y lo puso detrás de la casa.

Yo teque'e, tipyünta wo cjüipja'á.

² *'yonso* (poner para que parezca que está sentado).

El puso la caja en la casa.

Caja wama tje'yonsa.

³ *jyünsú* (poner para que parezca que está parado).

Ella puso el cántaro en la mesa.

Clapon tjijyünsa jupj mesa casá.

por eso

¹ ne.

El niño tiene hambre, por eso está llorando.

Tsjicj vecj pe'e, ne li piyú.

² nin mpes.

Llueve mucho. Por eso no fue abajo.

Pajal jive. Nin mpes palá ma tjemey.

¿por qué? (adv int)

¹ ¿tsjan mpes?

¿Por qué vino él?

¿Tsjam mpes tjac' jupj?

² ¿'onin ne?

¿Por qué le duele el estómago?

¿'Onin ne vyaja jipj cyol?

por todas partes jun ta'á.

Los ratones andan por todas partes.

Müts'üy jun ta'á lyawuñ.

poste (de corral) (m) 'anpüpj.

Yo voy a amarrar los postes.

'Anpüpj ca ntsupapj.

pozol (m) mats'.

A mí me gusta el pozol.

Mats' 'ücj sya'ma napj lal.

preguntar: yo le pregunto a él (vt) la'í.

Voy a preguntarle a él si tiene medicina.

Napj ca la mü'üy ncu leméliyu tya'á.

prender

¹ yo lo prendo (vt) si mü.

El prende el ocote fino en el fuego.

'Iyó je si müjü 'awa mpes.

² está prendido (vi)

a. pwe

La leña no está prendida por eso estoy soplándola.

Wüt' ma pwe, mpes se-jo napj.

b. prende pwi'tja

Cuando se prende el tabaco, él fuma bien.

Pjiyá pwi'tja na, 'ücj lyola jupj.

prestar: yo presto (vt) prestar le jay.

El me prestó tres lempiras.

Peso cónt'eya prestar la ntijji.

primero (adv o) mwalá.

El papá y la mamá de él se murieron hace mucho tiempo. Su papá murió primero.

Popay, jamay pūna tecya'liñ.

Popay mwalá way tepe'e.

pringar: yo pringo (vt) le palts'an.

La niña está pringando agua.

Tsjicj 'ūsú le palts'ana.

pronto (adv t) leñ.

Tengo que ir pronto porque quiere llover.

Leñ way jum, quelel jive.

pueblo (m) pueblo.

Muchos ladinos viven en el pueblo.

Macj pülücj patja pueblo nt'a.

puente (m)

¹ yoquin.

El río creció pero bien puede ir por el puente.

'Üsú püné tepyala, 'ücj jay yoquin nt'a

² puente.

puerco (m) malan.

La mujer arreó el puerco para la casa.

Quepj malan wo nt'a tjemyana.

puerta (f) puerta.

Está oscuro en la casa con la puerta cerrada.

Wama püste way, puerta jun t'yo'na.

pulga (f) pel.

Me rasco porque hay pulgas.

Nin cyoy pel mpes.

pulgar: mi pulgar (m) namas

mümüy.

Sin el pulgar él no puede agarrar bien.

Mos mümüy cjuwá, 'ots'ots' way tjüi'le jupj.

pulmón: mi pulmón (m) mp'oyp'oy.

Para él es difícil respirar porque

le duelen los pulmones.

Costa way cjüesca jupj, p'oyp'oy vyaja.

puntiagudo (adj) *ts'ülül.*

Una barra puntiaguda escarba bien.

Barra jay ts'ülül 'üsüs way la t'ocj.

puñal (m) *pjunyal.*

El está partiendo el carrizo con el puñal.

Visyú le lepta pjunyal mpes.

puñetazo: doy puñetazos tacüela le jay.

El quiere darme puñetazos porque está enojado.

Jupj ca quelel tacüela la mijis napj, ts'i 'inyá mpes.

pústula (f) *püts'ey.*

Tomó medicina para curar la pústula.

Lemeliyú tjümü'ü püts'ey la tsucj.

Q

¿que? (pron int)

¹ *¿tsjan?*

¿Qué es esto?

¿Tsjan niná?

² *¿'oyn?*

¿Qué dijo él?

¿'Oyn tsji jupj?

quebrarse: se quiebra (vr)

¹ *'yapta.*

La olla se cayó y se quebró.

Tsjo'oy palá tjeýaca, tje'yapta.

² *'yula* (en dos piezas, como una rama).

Se pudrió el puente y se quebró.

Puente tjamaja, tji'yula jupj.

quebrar: él quiebra (vt) *'yapta, 'yula.*

quejarse: se queja (vr) *li piyú.*

El niño se queja porque no hay tamales.

Tsjicj li piyú ve cjuwá.

quemado (como carbón) (adj)

ts'ücj.

El llevó ocote quemado, y está sucio.

'Iyó ts'ücj tjiámatsja, te way jupj.

quemaquema (abeja) (f) *se'elepj.*

La quemaquema es parecida al jimerito, y es más grande.

Se'elepj wits'il jin wa justa, mas püné.

quemar: yo quemo (vt) *'yüm.*

Cuando haya quemado mi milpa, voy a sembrar.

Ntsjitsja tji'yüm na, ca sin napj.

quequeo (m) *nam.*

El quequeo es como chanco.

Nam malala jin wa justa.

querer:

¹ *quiero* (vt) *najas.*

La mujer quiere tela nueva.

Quepj pülül syasa jos jupj.

² *quiero, quiere, queremos,*

quieren (v aux) *quelel.*

Yo quiero beber agua.

'Üsü quelel mü'üs.

quetzal (m) *pjüsé.*

El quetzal es verde, y un poco rojo.

Pjüsé tsju way, je 'ots'ots' way.

¿quien? (pron int) *¿pjacj?*

¿Quiénes vinieron hoy?

¿Pjacj tjiquil yacjacj?

quieto (adj) *lyájasa.*

Los niños están quietos ahora.

Están durmiendo.

Lyájasa quinam. Tsjictjacj

tapatja, tjijinañ.

quitacalzón (abeja) (m) *quitacalson.*

El nido del quitacalzón cuelga de una rama.

Quita calson vyala yo pjwel nt'a.

quitar: yo quito (vt) *ts'yopj.*

Yo me quité el zapato porque me aprieta mucho.

Ntsjam ts'yopj, zapato tantan mpes.

quitar la ropa: yo quito la ropa
nin ji'ipj.

R

radio (f) *radio*.

La radio se descompuso y no sirve.

Radio malala tepyala, ma vele.

raíz (f) *ts'üil*.

Es difícil escarbar aquí porque hay raíces de árbol.

Yo ts'vil mpes costa way t'yocj

rama (f) *qui'á*.

¹ *yo*.

La gallina está en la rama.

Yo nt'a ja'asa castlyas.

² *tjacjaj* (cortada).

El hombre viejo camina con una rama.

Yom co'müy tjacjaj mpes wina.

rana (f) *viñ*.

Las ranas gritan por la noche.

Püste po li piyupj viñsis.

rápidamente (adv m) *wü*.

Usted camina rápidamente.

Wü jay jipj.

rascar: yo rasco (vt) *cyoy*.

Yo me rasco porque tengo picazonas.

Nin cyoy napj ts'yuscja mpes.

raspar: yo raspo (vt) *jesev*.

El está raspando el carrizo porque va a hacer canastas.

Visyú seve jupj, quiliyú ca mpi'ts'is.

-ratón específico- (m) *müts'üy*.

El gato se está comiendo un ratón.

Miste müts'üy lyaja.

ratón de matate (m) *tsatsj*.

El ratón de matate tiene maíz en la mejilla.

Tsatsj nopj tya'a pjocj mo'o.

ratón prieto (m) *sutsja*.

El prieto es malo porque come maíz.

Sutsja malala jupj, nopj lyaja,

recto (adj) *t'atsj*.

Me gustaría una cerbatana muy recta.

Tju'lla po t'atsj way najas.

regar: yo riego (vt)

¹ *li t'u*.

Yo quiero regar el suelo porque hay polvo.

'Amá quelel li t'u napj 'üpjü mpes.

² *le palts'an*.

regazo: mi regazo (m) *nepena*.

El niño está en el regazo de ella.

Tsjicj jupj pwena nt'a ja'asa.

reír: yo río (vi) *wü'is*.

Ellos están alegres y rien.

'Ücj jisas, wi'ñ yupj.

relámpago (m) *menmené*.

Muchas veces brilló el relámpago.

La pülücj way tjejyawca

menmené mpes.

resbaloso (adj) *la lacjün*.

Es difícil andar en un camino resbaloso.

Jümücj la lacjün costa way la winin.

respirar: yo respiro (vi) *ne qjuesca*.

No puedo respirar bien. El fuego hace mucho humo.

Costa way ne qjuesca napj, 'awa pajal myusca jupj.

reventar: revienta (vi)

¹ *pjoltja*.

La olla quiere reventar por el fuego.

Tsjo'oy quelel pjoltja quinam 'awa mpes.

² *t'anca*.

El lazo no era fuerte por eso se reventó.

'Üpü tümücj tulucj, mpes t'anca jupj.

revolcarse: se revuelca (vr) *lu*

ts'üpjüta.

El perro está revolcándose en el polvo.

Tsjiyó lu ts'üpjüta 'üpü nt'a.

revolver: yo revuelvo (vt)

¹ *li cjul.*

Ella está revolviendo los tamales.

Ve li cjulú jupj.

² *mo le tsjican.*

Mi esposa revuelve los frijoles.

Nats'om tsjin mo le tsjicana.

rifle (m) rifle.

El tiró al venado con el rifle.

P'üs tjinyüjü rifle mpes.

riñón: mi riñón (m) niyola.

Riñones de vaca son buenos para comer.

Waca yola 'ücj la las.

robar: yo robo (vt) pweques.

Un hombre deshonesto robó mi dinero.

Yom malala nt'emel tüpweca.

roble (m) ts'olol.

El roble es mejor para horcón.

Ts'olol mas 'ücj t'ol mpes.

rodar: rueda (vi) tüentené.

El huevo rodó, se cayó, y se quebró.

Pejey tüentené, palá tjejaca, tje'yapta.

rodilla: mi rodilla (f) ntic'.

No puedo andar porque me duele la rodilla.

Ma polel winis, ntic' vyaja.

rojizo (adj) joscja.

Mi vaca rojiza se fue a la montaña.

Napj mwaca joscja tjemey joc' mo'lo.

rojo (adj) je.

Ella prefiere la tela roja.

Pülül je mas 'ücj jupj lal.

romperse: se rompe (vr) cüeme.

La mujer está cosiendo la tela donde se rompió.

Quepj pülül si' la la tücüeme nt'a.

roncar: yo ronco (vi) 'yoló.

El siempre ronca cuando duerme.

Jupj jya na, 'yo'la lovin.

roncha (f) syuysyuy.

El niño tiene ronchas en el

estómago y se las rasca.

Tsjicj col syuysyuy se quiyé.

-ronrón específico- (m) tsjiví.

El ronrón es verde.

Tsjiví tsju way jupj.

ronronear: él ronronea (vi) 'yo'la.

El gato está ronroneando.

'Yo'la mistus.

ropa: mi ropa (f)

¹ *nin quipj.*

Ella se fue al río para lavar su ropa.

'Üsü nt'a tjemey jas quipj la patsj.

² *pülül (tela).*

Cuando trabajó, su ropa se ensució.

Tsjí' la tjiji na, jupj pülül te tepyala.

S

sábado (m) sábado.

El va a venir de la montaña el sábado.

Joc' mpe ñcuwim jupj sábado na.

saber: yo sé (vt) selé.

Yo no sé si el café tendrá buena cosecha.

Ma selé ncu 'üsüs ca mvalas copjes.

sabor: tiene sabor sya'ma.

La carne de ardilla tiene buen sabor.

'Ütsjü pis 'ücj sya'ma.

sacar: yo saco (vt)

¹ *vyül.*

Tengo una muela mala. Quiero que él me la saque.

Mvis pjaní malala. Najas jupj vyüla.

² *pje'á li ts'i (peces).*

Yo saqué unos bagres.

Wacalyá pjaní pje'á la ts'i.

³ *syul (como de vaina).*

El sacó su machete (de la vaina) para trozar.

Polomay syults'a la t'üs.

sacudir: yo lo sacudo (vt) *se wowó.*

Estoy sacudiendo el polvo de mis pantalones.

Napj mpantalones se wowó 'üpjü mpes.

sal (f) *sal.*

La carne es mejor con sal.

Pis mas 'ücj sya'ma sal lal.

salado (adj) *wüjü.*

La carne salada no se pudre.

Pis wüjü ma mojo jupj.

saliva (f) *tjutj.*

El nene se mojó la barba con saliva.

Tjutj mpes tsjicj pjocj jas tji'its'a.

salpullido (m) *syuysyuy.*

El niño tiene un salpullido en el estómago y se lo rasca.

Tsjicj col syuysyuy se quiyé.

sanar:

¹ **yo le sano a él** (vt) *'yü'sa le jay.*

El le dio medicina y le sanó.

Lemeliyú tje'aya jupj, tji'yü'sa la tjiij.

² **sana** (vi) *'yü'sa.*

El sanó con medicina.

Tji'yü'sa jupj leméliyu mpes.

sandalia (f) *cayte.*

Yo hago sandalias con cuero de vaca.

Cayte le jay napj waca pjoloc' mpes.

sangre: mi sangre (f) *na'as.*

Se cortó el pie. Le salió sangre.

Tsjom t'yüjü, 'os po tepyala.

sapo (m) *viñ.*

Algunos de los sapos son muy gordos.

Viñ nepenowá pajal t'ünt'ün way jupj.

sazón (adj)

¹ *tsjyonca.*

Cuando los mínimos están sazones se puede comerlos.

Mímiya tsjyonca na, 'ücj la las.

² *t'yola* (algo en la tierra).

Las papas están sazonas, y se

puede escarbar.

Papa t'yola, 'ücj la t'ocj.

secarse: se seca (vr)

¹ *ts'üique* (como plantas).

Los frijoles se secan porque no hay lluvia.

Tsjin ts'üique ma jive mpes.

² *pjojo* (lugar con agua, tierra mojada, ropa mojada, por ejemplo).

El río no se seca siempre.

'Üsü püné lovin ma pjojo.

seco (adj)

¹ *pja* (ropa, tierra, lugar que tuvo agua, por ejemplo).

El arroyo está seco porque no ha llovido.

'Üsü tsjicj pja way jupj, ma tjive.

² *ts'its'e* (vegetación).

Yo tapizco maíz seco.

Nopj ts'its'e t'yaná napj.

sembrar: yo siembro (vt) *jisin.*

Yo siembro dos medidas de frijoles.

Medida mát'eya sin napj tsjinacj.

semilla (f)

¹ *setel.*

El quiere semillas de ayote para sembrar.

Nu setel jos la sin.

² *julupj* (frutas específicas).

El sembró semillas de aguacate.

Sitj julupj sina jupj.

senda (f) *jümücj.*

Se arruinó la senda porque llovió.

La t'ocj tepyala jümücj tjive mpes.

seno: mi seno (m) *ntsots'.*

El perrito busca el seno de la mamá.

Tsjiyó tsjicj jamay tsots' le palá.

sentarse: me siento (vr) *'os.*

Yo me siento porque estoy cansado.

'Os napj nin tula mpes.

-señal de modo imperativo- *t'as* (se usa con adjetivos).

¡Cállate!

¡Lyájasa *t'as*!

-señal de intensidad- *po*.

El maíz de él es muy bueno.

Po 'üsüs way lejeñ jupj jonopj.

-señal de pregunta-

¹ *¿ncu?*

¿Tienen mucho café los árboles?

¿Ncu pülücj velañ copjes?

² *¿min?*

¿Cómo amaneció?

¿Min cyapj tjejyawca?

septiembre (*m*) *septiembre*.

El cosechó maíz en septiembre.

Nopj t'yánatsja jupj septiembre po'o.

ser: es (*ve*)

¹ *way.*

El vestido de ella es rojo.

Jas quipj je way jupj.

² *será nsem.*

El va a ser (crecer) grande.

Püné ca nsem jupj.

sesión (*f*) *sesión*.

Muchos se congregaron para la sesión.

Pülücj 'as tjimyula sesión mpes.

si (*conj*) *ncu*.

Yo no sé si él viene hoy.

Ma selé ncu jac' yacjaj.

siempre (*adv t*)

¹ *lovin.*

Siempre he vivido en la montaña.

Lovin tüpü'üs joc' mo'o.

² *janmacj.*

Siempre se pone lodoso cuando llueve.

Janmacj pililicj pyala jive na.

³ *custs'uc'.*

Llovió bastante. Llueve siempre.

Pajal tjive. Jive custs'uc'.

sobar: yo sobo (*vt*) *syon*.

Le estoy sobando el brazo a él porque le duele mucho.

Jupj pjwel se syon napj, pajal

vyaja mpes.

sobрино, -a: mi sobrino, -a (*m, f*) *ñquelev.*

Mi sobrino siempre me ayuda.

Lovin ñcapj p'ya'sa ñquelev.

sol (*m*)

¹ *lots'acj.*

El sol brilla mucho porque no hay nubes.

Lots'acj po si nyucj mol cjuwá.

² *cocoy.*

solo:

¹ yo solo (*adj*) *nasapj.*

Ellos no quisieron ir, y por eso me fui solo.

Yupj ma quelel tjil, mpes nasapj tjum.

² usted solo *jisapj.*

³ él solo *jusapj.*

⁴ nosotros solos *cusapj.*

⁵ ustedes solos *nusapj.*

⁶ ellos solos *yusapj.*

sólo (*adv ca*) *p'in.*

El sembró sólo el otro día.

Nawaja'a pín sínetsja jupj.

sombra (*f*) *tsjojoca.*

Estoy sentado en la sombra porque hace mucho calor.

Tsjojoca nt'a 'os, tsjay 'yawa mpes.

sombrero (*m*) *somplela.*

Los ladinos usan sombreros.

Macj somplela jisas.

sonreír: yo sonrío (*vi*) *wüi'is.*

El sonríe porque se siente bien.

Wüi'ya jupj, 'ücj wina quinam.

soplar: yo lo soplo (*vt*) *se jo.*

La leña no arde, por eso la soplo.

Wüt' ma pwe, se jo napj.

sorber: yo sorbo (*vt*) *le wots'.*

Yo sorbo café caliente.

Capjé 'yawa le wots' napj.

sordo: soy, estoy sordo (*adj*) *mpjats' topj.*

El hombre sordo no podía oír siempre.

Yom pjots' topj lovin ma

tjepjyácatsja jupj.

suave (adj) 'um'um (algodón, esponja, por ejemplo).

El algodón es muy suave.

Tünim po 'um'um way jupj.

sucio (adj)

¹ *te.*

Ella lavó la ropa sucia.

Pülül te tepe'e jupj.

² *lu* (agua).

El río está muy sucio porque llovió bastante.

'Üsú püné pajal lu way, pajal tjive mpes.

suculile (abeja) (m) *pwi lu.*

El suculile no pica.

Pwi lu ma nyüjü jupj.

suegra: mi suegra (f) *mpisam.*

Ella vive con su suegra ahora.

Pwisam lal pü'ü jupj quinam.

suegro: mi suegro (m) *niyam.*

Mi suegro vino porque mi esposa está enferma.

Napj niyam tjac', nats'om malala jos.

sueño: yo tengo sueño *ja ni ve.*

No dormí anoche por eso tengo sueño.

Püste ma tjejyá napj, mpes ja ni ve yacjaj.

sunteco (abeja) (m) *joyoquelé.*

El sunteco es negro, y es un poco pequeño.

Joyoquelé te way jupj, tsjicj way 'in.

superficie (f) *casapja.*

La superficie de la mesa es muy lisa.

Mesa casapja pajal jüljül way.

suyo:

¹ *suyo, de usted (pron pos) jipj jits'a'á.*

¿Es suyo el chanco?

¿Ncu jipj jits'a'á molonas?

² *suyo, de ustedes nun nuts'a'á.*

³ *suyo, de él, ella jupj juts'a'á.*

⁴ *suyo, de ellos, ellas yupj yuts'a'á.*

T

tabaco (m) *pjiyá.*

El quiere tabaco para fumar.

Pjiyá jos la lol.

tábano (m) *tsjoncoloy.*

Los tábanos siempre pican a las vacas.

Tsjoncoloy lovin jalá wacasas.

tacuacín (m) *jutsj.*

La cola del tacuacín es desnuda.

Juts soc' pjütpjüt'.

talón: mi talón (m) *ntüm.*

Yo me corté el talón con el hacha.

Ntüm t'yü jam mpes.

tal vez *ca nacj.*

Tal vez mañana llueva, pero no sé.

Ya majawus ca ca nacj, ma selé.

tamal (m) *ve.*

Mi esposa está envolviendo tamales.

Natsóm ve vi'ünü.

también (adv) *ca)*

¹ *p'iyá.*

Estoy enfermo también.

Nin p'iyá malala najas napj.

² *wa .*

Quiero ir al pueblo también.

Quelel jum wa napj pueblo nt'a.

³ *'ots'ipj.*

El traje maíz, y ayote también.

Nopj teque'e jupj, nu 'ots'ipj.

tapado (adj) *topj.*

Una cerbatana tapada no sirve.

Tju'la la topj malala jupj.

tapiscar: yo tapisco (vt) *t'yaná.*

El se fue a su milpa para tapiscar su maíz.

Tsjüitsja nt'a tjemey jonopj la t'anas.

tarde (f) *t'awaná.*

Yo vine de la milpa en la tarde.

T'awaná tjacuwis ntsjitsj mpes.

más tarde *yacjaya, locopyaya.*

tartamudear: yo tartamudeo (vi)
maysa velé.

Yo no entiendo a alguien que tartamudea.

Maysa vele ma nin 'yüsa napj.

tartamudo (m) *tüintü.*

El es tartamudo. No habla bien.

Tüintü jupj. Ma 'üsüs vele jupj.

techar: yo techo (vt) *jipijitj.*

Yo traje manac para techar la casa.

Manaca tequetj, nawá ca mpijitj.

tela (f) *pülül.*

Su hija quiere tela roja.

Pülül je way jos cucus.

telaraña (f) *colocj pjojo.*

La araña cuelga en la telaraña.

Colocj le pjojó mo'o ja'asa.

temblar: yo tiemblo (vi) *nin cücüyü.*

El niño está temblando de miedo porque yo vine.

Tsjicj cyücüyü napj tjacuwis mpes.

temprano (por la mañana) (adv t) *püstapj.*

Siempre me levanto temprano.

Püstapj nin jyünsü janmacj.

tender: yo tiendo (vt) *li tsjinan.*

El va a tender la alfombra sobre el caballo.

Pülül cavayü ca casá la ntsji'nas.

tendón: mi tendón (m) *ntsji'tsj.*

El tendón da fuerza.

Tsjitsj mpes jas tiyocj.

tener: yo tengo (vt) *tyatj.*

Mi hijo está enfermo. ¿Tiene usted medicina?

Natjam malala jos. ¿Ncu tyatj lemeliyus?

no tener: no tengo, no tiene, no tenemos, no tienen *cjuwá.*

tepeizcuinte (m) *p'iyom.*

El cuerpo del tepeizcuinte es bueno para una bolsa.

P'iyom pjoloc' 'üsüs way 'opopa mpes.

terminar: termina (vi)

¹ *cyawaja.*

El maíz se va a terminar en junio.

Junio po'o cawajas ca jonopj.

² *pjojo* (como líquido de envase).

Yo vine porque la medicina se terminó.

Lemeliyü tjapjaja, mpes tjacuwis.

terminado (adj) *t'üc'.*

Ya está terminando el sembrado.

T'üc' way sina jupj.

tía: mi tía (f) *namapj.*

Su madre murió. Ahora vive con su tía.

Jamay tepe'e. Jomapj lal pü'ü quinam.

tío: mi tío (m) *ñcocjam.*

El se fue a visitar a su tío.

Cocjam nt'a tjemey la nucj.

tiempo:

¹ *hace mucho tiempo püna.*

El padre de él murió hace mucho tiempo.

Jupj popay püna tepe'e.

² *mucho tiempo püs.*

Me voy a otra parte. Me quedaré allí por mucho tiempo.

P'a nt'a jum. Püs leñ ca nsem napj.

tierno (adj)

¹ *'u'u* (animal, mango, naranja, etc.).

Ella tiene una vaca tierna.

Waca 'u'u tya'a jupj.

² *p'el* (mínimo, chato, etc.).

Los mínimos no están sazones. Están tiernos todavía.

Mímiya ma tsjyonca. P'el custjay.

tierra (f) *'amá.*

La tierra es buena para sembrar.

'Amá 'üsüs sine mpes.

tieso (adj) *tiyocj.*

Mi esposo traje azulón tieso.

Azulón tiyocj way teque'e navayum.

tigre (m) *pü'á.*

El tigre mató un chanco
anoche.

Püste pü'á malana tji'yü'na.

tigrillo (abeja) (m) *tupjuy.*

El tigrillo es listado y grande.

Tupjuy püqüé way jupj, püné way.

tirar: yo tiro (vt)

¹ *li ts'i.*

Tiré la piedra al pájaro.

Tsipyaya pe la ts'i napj.

² *nyü* (con rifle, por ejemplo).

Ayer yo le tiré al venado con rifle.

T'añ p'üs tjinyü rifle mpes.

tiritar: yo tiritito (vi) *nin cücüyü.*

Estoy tiritando porque hace frío.

Nin cücüyü napj tsjojose mpes.

tobillo: mi tobillo (m) *ntsjam t'um.*

Me caí y se me hinchó el tobillo.

Ni tülü, ntsjam t'um t'yünt'ünú.

tocar: yo toco (vt)

¹ *po le 'otj.*

El niño tocó el alacrán, y le picó.

Tsjicj tsjev po la tje'otja, tjinyüjü jupj.

² *se t'ot'o* (como la puerta).

³ *tyül* (como guitarra).

tocón (m) *tülümüy.*

El buey arranca el tocón.

Buey tülümüy pyocja.

todavía (adv t) *custjay.*

Mi hijo es pequeño todavía.

Natjam tsjicj way custjay.

todo

¹ (adj)

a. *pjü.*

El vendió todo el café.

Capjé pjü vender la tjiji.

b. *jas tüpwes.*

Ella embarró toda la casa.

Wa jas tüpwes ts'yama jupj.

² (m) *pjü.*

No todos vinieron a la sesión.

Pjü ma tjiquil sesión nt'a.

torcer: yo lo tuerzo (el pescuezo)
(vt) *si p'üy.*

Estoy torciéndole el pescuezo a la gallina.

Castlyaj mwen si p'üy napj.

tortilla (f) *ts'etsj.*

Ella está haciendo tortillas.

Ts'etsj 'yüma jupj.

hacer (cocino) tortilla: hago

tortilla *'yüm.*

tortuoso (adj) *la lujú.*

Un camino tortuoso es muy largo.

Jümücj la lujú pajal campa.

toser: él tose (vi) *mwen ts'yuscja.*

El tiene catarro y tose mucho.

Wojacam tya'a jupj, pajal mwen ts'yuscja.

tostado (seco, como carrizo) (adj)

tsjeysjey.

Carrizo tostado no sirve para hacer canastas.

Visyú tsjeysjey malala la pütsjitsj.

tostar: yo tuesto (vt) *ts'yal.*

Estoy tostando café.

Capjé ts'yal napj.

trabajador (m) *mozo.*

Con el trabajador yo sembré mucho.

Mozo lal pülücj sin napj.

trabajar: yo trabajo (vi) *tsji' le jay.*

Trabajé mucho hoy, y estoy muy cansado.

Potsji' la tjejay yacjaj, pajal nin 'ntula.

traer: yo traigo (vt)

¹ *jequetj.*

Yo traje leña porque no tenía.

Wüt' tequetj napj cjuwá mpes.

² *cyuman* (lo que trae camina por sí mismo).

La vaca se salió, pero él la trajo.

Waca tjemey, pero ticyuna jupj.

tragar: yo trago (vt)

¹ *si 'utj* (después de masticar).

Cuando me duele la garganta me es difícil tragar.

Nojolol vyaja na, costa way si 'utj.

² *jeve* (sin masticar).

La culebra traga comida sin masticar.

Latsj jeve jupj.

trampa (f) *valan*.

El ratón murió en la trampa.

Müts'üy tepe'e valan mpes.

trenzar: trenza (vt) *ts'üil pits'*.

La mujer se está trenzando el pelo.

Quepj jupj ts'üil pits'.

tres (adj) *cont'e*.

El estuvo enfermo tres días.

Ts'ac' cónt'eya malala jostsja jupj.

tripa: mi tripa (f) *nts'ul*.

Se puede comer tripa de vaca.

Waca justs'ul 'ücj la las.

triste (adj) *tsjyun*.

Mi hijo está muy triste y está acostado.

Natjam pajal tsjyuna, pü'ü jupj.

trompa chanco (avispa) (m) *macj jay lajapan*.

El trompa chanco es negro, y algo pequeño.

Macj jay lajapan te way, tsjicj way 'in.

trompo (m) *trompo*.

El niño está bailando el trompo.

Trompo si pülütüta tsjiquis.

tronar: trueno (vi) *t'i'ila*.

Llueve mucho y está tronando.

Pajal jive, t'i'ila pjacj.

tropezar: yo tropiezo (vi) *pojos*.

Tropecé en una piedra y me caí.

Pe mpes topojos, ntülülü napj.

trozar: yo trozo (vt) *t'yü*.

Estoy trozando leña.

Wüt' t'yü napj.

tumor (m) *wüwü*.

La vaca tiene un tumor.

Waca wüwü tya'a jupj.

turmetoro (avispa) (m) *'otsjó petjel*.

El nido del turmetoro cuelga.

'Otsjó petjel jupj petjel vyala jupj.

U

uno (adj) *pjaní*.

El niño solo se comió una tortilla.

Tsjicj ts'etsj pjaní p'in tjelyaja.

uno a uno *pjüní pjüní*.

unos *pjaní*.

uña: mi uña (f) *mpepj*.

El tigre tiene uñas largas.

Pasal pwepj campa pü'as.

usted (pron per) *jipj*.

¿Cuándo va usted?

¿'Ona jay jipj?

ustedes *nun*.

V

vaca (f) *waca*.

Yo arreo la vaca con lazo.

Waca myan napj 'üpü mpes.

vacío (adj)

¹ *mo'o cjuwá*.

Ella necesita una canasta vacía para el maíz.

Quiliyú mo'o cjuwá jos nopj mpes.

² *pja, mo'o pja* (líquido).

Ella lleva una botella vacía para traer agua.

Clapon pja t'ya, 'üsü mpulus ca.

valor (m) *jaylacj*.

El valor es dos lempiras.

Peso má't'eya jaylacj.

valle (m) *yumal*.

Los ladinos viven en el valle.

Macj patja yumal nt'a.

varón (m) *cocoy*.

Ella dio a luz a un varón.

Jupj tjemya'na, cocoy jupj.

venado (m) *p'üs*.

Yo le tiré a un venado hoy.

P'üs tjinyü napj yacjaj.

venir: yo vengo (vi) *cuwis*.

Yo vine por medicina.

Napj tjacuwis leméliyu mpes.

ver: yo veo (vt) *nyucj.*

El vio dos venados. Quiere ir a cazarlos.

P'us mát'eya yus tjinyucj. Quelel jama, nyüjü.

verdad (f) *t'üc'.*

El dijo la verdad.

T'üc' tjevele jupj.

verde (adj) *tsju.*

Tela verde es muy bonita.

Pülül tsju 'üsüs way justa.

verruga (f) *misquinta.*

El tiene muchas verrugas en las manos.

Mos misquinta pülücj tepyala.

vestirse: yo me visto (vr) *nin*

quipapj.

Voy a vestirme con buena ropa para ir al pueblo.

Pülül 'üsüs mpes ca nin quipapj, pueblo nt'a jum.

vez: una vez *la pjaní.*

Una vez fui a Tegucigalpa.

La pjaní tjum Tegucigalpa nt'a.

dos veces *la mat'e.*

tres veces *la cont'e.*

cuatro veces *la yulupjana.*

muchas veces *la pülücj.*

de vez en cuando *neneyawá.*

viejo (adj)

¹ *co'müy.*

El hombre viejo camina con un bastón.

Yom co'müy tjacjaj mpes winá.

² *pül* (objeto inanimado).

La lima vieja es lisa.

Lima pül jüljül way.

³ *tsjyonca* (gente).

Mi abuelo es viejo.

Napj ñcocoj tsjyonca way.

viento (m) *lüpjú.*

Hace frío hoy porque hay viento.

Tsjojose yacjaj lüpjú mpes.

viernes (m) *viernes.*

El vendrá del pueblo el viernes.

Pueblo mpe ñcuwim viernes na.

viga (f) *yoquin.*

El trajo palos para las vigas.

Yo teque'e yoquin mpes.

viuda (araña) (f) *'anwul.*

Las piernas de las viudas son largas.

'Anwul tüecj campa way.

vivir: yo vivo (vi) *pü'üs.*

El vive en la montaña.

Joc' mo'o pü'ü jupj.

vivo (adj) *nyuncunú.*

Yo le tiré a un venado, pero está vivo todavía.

P'üs tjinyü, nyuncunú custjay.

volcar: yo lo volco (vt) *se jot'.*

El volcó el cántaro.

Clapon jas tjejyot'a jupj.

vomitir: yo vomito (vi) *ne vojo.*

Yo vomito porque tengo lombrices.

Ne vojo pelets'ey mpes.

Y

y (conj) *ne.*

—¿Qué tal amaneció?

—Bien. ¿Y usted?

—¿Min cyapj tjejyawca?

—'Ücj. ¿Ne jipj?

yerno: mi yerno (m) *naway.*

Sembré frijoles con mi yerno.

Naway lal tsjin sin napj.

yo (pron per) *napj.* Yo vine ayer.

T'añ tjacuwis napj.

Z

zancudo (m) *jene.*

El zancudo quiere sangre.

Jene 'os jos.

zanguán (m) *pülütsüy.*

Los zanguanes viven cerca del río.

Pülütsüy 'üsü nt'a lyawuñ.

zanja (f) *ts'entuna.*

El carro no puede pasar porque hay una zanja honda.

Carro ma jama ts'entuna püné mpes.

zapote (m) *'an.*

Hay muchos zapotes, y mi esposo fue a traerlos.

'An pülücj velañ. Navayum tjemey lo cutj.

zarza (f) *jül*.

El conejo entró en la zarza para esconderse.

Cotocotj jül mo'o tjemey, pjya'na jupj.

zompopo (m) *'ala*.

Los zompopos se comieron las hojas del naranjo.

'Ala naranja lo tjalá.

-zopilotes específicos- (m)

¹ *mantja*.

Los zopilotes se están comiendo

la vaca muerta.

Mantja waca tepe'e jalá.

² *puwas.*

³ *sepacjoy.*

⁴ *tjuncjutja.*

zorrillo (f) *pjesme*.

El zorrillo es negra con espalda blanca.

Pjesme te way, casapja pje.

APENDICE DEL ESPAÑOL

I. Sustantivos

A. Género

En español los sustantivos se clasifican como masculinos o femeninos. Es importante conocer esta clasificación, o género, de sustantivos para saber cuál artículo (por ejemplo, “el” o “la”) se debe usar con el sustantivo y para procurar que cualquier adjetivo o adverbio que modifica aquel sustantivo tenga el mismo género que el sustantivo. Por ejemplo, se dice “la tela roja”, y no “el tela rojo” porque el sustantivo “tela” es femenino y requiere el artículo femenino “la”, y la forma femenina del adjetivo “rojo”.

Los siguientes ejemplos son de *género masculino* y requieren el artículo masculino (el, los).

1. Sustantivos que terminan en “o”
el libro
el carro
2. Muchos sustantivos que terminan con “l” o “r”
el papel
el azúcar
3. Los días de la semana y los meses
el lunes
el febrero

Los siguientes ejemplos son de *género femenino* y requieren el artículo femenino (la, las).

1. Sustantivos que terminan en “a”
la vaca
la casa
2. Generalmente sustantivos que terminan en “dad”, “ión”, “tad”, o “tud”:
la sesión
la bondad

B. Pluralización

Los sustantivos que terminan en vocal sin acento forman el plural colocando una "s" al final.

abeja - abejas

burro - burros

Generalmente los sustantivos que terminan en consonante, en "y", o con vocal con acento forman el plural colocando "es" al final. Cuando el sustantivo termina en "z", se pierde la "z" y se sustituye por "ces" al final.

árbol - árboles

mujer - mujeres

buey - bueyes

raíz - raíces

II. Verbos

Conjugación de verbos*

modo indicativo, tiempo simple

tiempo *presente*

PERSONA	TRABAJAR	TOSER	VIVIR
yo	trabajo	tosó	vivo
tú	trabajas	tosés	vives
él	trabaja	tosé	vive
nosotros	trabajamos	tosemos	vivimos
vosotros	trabajáis	toséis	vivís
ellos	trabajan	tosén	viven

tiempo *pretérito*

yo	trabajé	tosí	viví
tú	trabajaste	tosiste	viviste
él	trabajó	tosió	vivió
nosotros	trabajamos	tosimos	vivimos
vosotros	trabajasteis	tosisteis	vivisteis
ellos	trabajaron	tosieron	vivieron

*Robinson, Dow F. 1969. Manual for bilingual dictionaries. Summer Institute of Linguistics: Santa Ana, California.

PERSONA TRABAJAR**TOSER****VIVIR***tiempo futuro*

yo	trabajaré	toseré	viviré
tú	trabajarás	toserás	vivirás
él	trabajará	toserá	vivirá
nosotros	trabajaremos	toseremos	viviremos
vosotros	trabajaréis	toseréis	viviréis
ellos	trabajarán	toserán	vivirán

tiempo copretérito

yo	trabajaba	tosía	vivía
tú	trabajabas	tosías	vivías
él	trabajaba	tosía	vivía
nosotros	trabajábamos	tosíamos	vivíamos
vosotros	trabajabais	tosíais	vivíais
ellos	trabajaban	tosían	vivían

tiempo pospretérito

yo	trabajaría	tosería	viviría
tú	trabajarías	toserías	vivirías
él	trabajaría	tosería	viviría
nosotros	trabajaríamos	toseríamos	viviríamos
vosotros	trabajaríais	toseríais	viviríais
ellos	trabajarían	toserían	vivirían

modo indicativo, tiempo compuesto con verbo auxiliar

tiempo antepresente

yo	he pasado	he tosido	he vivido
tú	has pasado	has tosido	has vivido
él	ha pasado	ha tosido	ha vivido
nosotros	hemos pasado	hemos tosido	hemos vivido
vosotros	habéis pasado	habéis tosido	habéis vivido
ellos	han pasado	han tosido	han vivido

tiempo antepretérito

yo	hube pasado	hube tosido	hube vivido
tú	hubiste pasado	hubiste tosido	hubiste vivido
él	hubo pasado	hubo tosido	hubo vivido
nosotros	hubimos pasado	hubimos tosido	hubimos vivido
vosotros	hubisteis pasado	hubisteis tosido	hubisteis vivido
ellos	hubieron pasado	hubieron tosido	hubieron vivido

PERSONA TRABAJAR/PASAR TOSER

VIVIR

tiempo *antefuturo*

yo	habré pasado	habré tosido	habré vivido
tú	habrás pasado	habrás tosido	habrás vivido
él	habrá pasado	habrá tosido	habrá vivido
nosotros	habremos pasado	habremos tosido	habremos vivido
vosotros	habréis pasado	habréis tosido	habréis vivido
ellos	habrán pasado	habrán tosido	habrán vivido

tiempo *antecopretérito*

yo	había pasado	había tosido	había vivido
tú	habías pasado	habías tosido	habías vivido
él	había pasado	había tosido	había vivido
nosotros	habíamos pasado	habíamos tosido	habíamos vivido
vosotros	habíais pasado	habíais tosido	habíais vivido
ellos	habían pasado	habían tosido	habían vivido

tiempo *antepospretérito*

yo	habría pasado	habría tosido	habría vivido
tú	habrías pasado	habrías tosido	habrías vivido
él	habría pasado	habría tosido	habría vivido
nosotros	habríamos pasado	habríamos tosido	habríamos vivido
vosotros	habríais pasado	habríais tosido	habríais vivido
ellos	habrían pasado	habrían tosido	habrían vivido

modo subjuntivo, tiempo simple

tiempo *presente*

yo	trabaje	tosa	viva
tú	trabajes	tosas	vivas
él	trabaje	tosa	viva
nosotros	trabajemos	tosamos	vivamos
vosotros	trabajéis	tosáis	viváis
ellos	trabajen	tosan	vivan

tiempo *pretérito*

yo	trabajara	tosiera	viviera
tú	trabajaras	tosieras	vivieras
él	trabajara	tosiera	viviera
nosotros	trabajáramos	tosiéramos	viviéramos
vosotros	trabajarais	tosierais	vivierais
ellos	trabajaran	tosieran	vivieran

PERSONA TRABAJAR/PASAR TOSER**VIVIR***tiempo futuro*

yo	trabajare	tosiere	viuiere
tú	trabajares	tosieres	viuieres
él	trabajare	tosiere	viuiere
nosotros	trabajáremos	tosiéremos	viuiéremos
vosotros	trabajareis	tosiereis	viuiereis
ellos	trabajaren	tosieren	viuieren

Modo subjuntivo, tiempo compuesto con verbo auxiliar

tiempo antepresente

yo	haya pasado	haya tosidó	hay vivido
tú	hayas pasado	hayas tosidó	hayas vivido
él	haya pasado	haya tosidó	haya vivido
nosotros	hayamos pasado	hayamos tosidó	hayamos vivido
vosotros	hayáis pasado	hayáis tosidó	hayáis vivido
ellos	hayan pasado	hayan tosidó	hayan vivido

tiempo antepretérito

yo	hubiera pasado	hubiera tosidó	hubiera vivido
tú	hubieras pasado	hubieras tosidó	hubieras vivido
él	hubiera pasado	hubiera tosidó	hubiera vivido
nosotros	hubiéramos pasado	hubiéramos tosidó	hubiéramos vivido
vosotros	hubierais pasado	hubierais tosidó	hubierais vivido
ellos	hubieran pasado	hubieran tosidó	hubieran vivido

tiempo antefuturo

yo	hubiere pasado	hubiere tosidó	hubiere vivido
tú	hubieres pasado	hubieres tosidó	hubieres vivido
él	hubiere pasado	hubiere tosidó	hubiere vivido
nosotros	hubiéremos pasado	hubiéremos tosidó	hubiéremos vivido
vosotros	hubiereis pasado	hubiereis tosidó	hubiereis vivido
ellos	hubieren pasado	hubieren tosidó	hubieren vivido

Se terminó de imprimir esta publicación
el día 31 de mayo en 1983 en la
Casa Editorial Antonio Goubaud Carrera
Apartado 74, Guatemala, Guatemala

